

TERMS AND CONDITIONS GOVERNING ACCOUNTS

CÁC ĐIỀU KHOẢN VÀ ĐIỀU KIỆN ĐỐI VỚI TÀI KHOẢN

Unless otherwise agreed in writing, all Accounts are subject to these Terms and Conditions Governing Accounts and the Country Addendum of the jurisdiction where the Account is or will be opened. In the event of inconsistency, the following order of application shall prevail: Country Addendum followed by the Terms and Conditions Governing Accounts.

Trừ khi được thỏa thuận khác đi bằng văn bản, tất cả các Tài Khoản đều chịu sự điều chỉnh của các Điều Khoản và Điều Kiện Đối Với Tài Khoản và Phụ Lục Quốc Gia của lãnh thổ tài phán nơi Tài Khoản được mở hoặc sẽ được mở. Trong trường hợp có sự không thống nhất, thứ tự sau đây sẽ được áp dụng: Phụ Lục Quốc Gia, tiếp theo sau là các Điều Khoản và Điều Kiện Đối Với Tài Khoản.

1. INTERPRETATION

GIẢI THÍCH

1.1 In these Terms and Conditions Governing Accounts, unless the context otherwise requires, the following shall apply:

Trừ khi ngữ cảnh đòi hỏi cách hiểu khác trong các Điều Khoản và Điều Kiện Đối Với Tài Khoản này, các thuật ngữ sau đây sẽ được áp dụng:

- (i) **"Account"** means the Account(s) opened or to be opened in the name of the customer with the Bank;
"Tài Khoản" nghĩa là (các) Tài Khoản được mở hoặc sẽ được mở tại Ngân Hàng đứng tên khách hàng;
- (ii) **"Bank"** means the branch of Sumitomo Mitsui Banking Corporation in the jurisdiction in which the relevant Account is held and includes its successors and assigns and for the purpose of clause 12 and clause 18, includes its head office and any branch in any jurisdiction;
"Ngân Hàng" nghĩa là chi nhánh của Sumitomo Mitsui Banking Corporation tại lãnh thổ tài phán nơi Tài Khoản liên quan được duy trì và bao gồm cả các đơn vị kế nhiệm và các đơn vị nhận chuyển nhượng của Ngân Hàng và cho mục đích của điều 12 và điều 18, bao gồm cả trụ sở chính và bất kỳ chi nhánh nào tại bất kỳ lãnh thổ tài phán nào;
- (iii) **"business day"** means a day (other than Saturday, Sunday or public or bank holidays) on which banks in the city in which the relevant Account is held are open for business;
"ngày làm việc" nghĩa là ngày (không phải là Thứ Bảy, Chủ Nhật hoặc ngày nghỉ lễ hoặc ngày nghỉ của ngân hàng) mà vào ngày đó các ngân hàng tại thành phố nơi duy trì Tài Khoản liên quan mở cửa giao dịch;
- (iv) **"cheque"** includes the image of the cheque and Image Return Document (IRD) or equivalent document in the jurisdiction in which the relevant Account is held, where applicable;
"séc" bao gồm cả hình ảnh của séc và chứng từ trả lại hình ảnh - Image Return Document (IRD) hoặc tài liệu tương đương tại lãnh thổ tài phán nơi Tài Khoản liên quan được duy trì, tùy từng trường hợp áp dụng;
- (v) **"customer"** means the person in whose name or on whose behalf an account is or is to be opened or transaction is or is to be done and shall include, as applicable, the customer's administrators, receivers, managers, liquidators, successors in title assigns;
"khách hàng" nghĩa là người mà tài khoản được mở hoặc sẽ được mở hoặc giao dịch được thực hiện hoặc sẽ được thực hiện dưới tên người đó hoặc thay mặt cho người đó và sẽ bao gồm, tùy trường hợp áp dụng, những người quản lý của khách hàng, quản tài viên, người giám quản, thanh lý viên, người kế thừa quyền sở hữu, người nhận chuyển nhượng;
- (vi) **"Dormant Account"** means an Account that has no customer-initiated activity for the period specified in the Country Addendum or such other period as determined by the Bank from time to time;
"Tài Khoản Không Hoạt Động" nghĩa là Tài Khoản không có hoạt động nào do khách hàng thực hiện trong khoảng thời gian quy định trong Phụ Lục Quốc Gia hoặc khoảng thời gian khác mà Ngân Hàng quy định trong từng thời điểm;
- (vii) **"Liabilities"** means losses, claims, actions, proceedings, demands, damages, costs and expenses (including legal fees on a full indemnity basis and any applicable taxes);
"các Nghĩa Vụ Tài Chính" nghĩa là tổn thất, yêu cầu, khiếu kiện, thủ tục tố tụng, đòi hỏi,

tiền bồi thường thiệt hại, chi phí và phí tổn (bao gồm cả phí pháp lý trên cơ sở bồi hoàn đầy đủ và bất kỳ thuế được áp dụng nào);

- (viii) **“person”** includes any corporation, firm, partnership, association, society, institution and other business concern, statutory body, governmental authority and individual;
“người” nghĩa là bất kỳ công ty, hãng, công ty hợp danh, hiệp hội, đoàn thể, định chế và đơn vị kinh doanh nào khác, cơ quan pháp luật, cơ quan nhà nước và cá nhân;
- (ix) **“Personal Data”** shall have the meaning ascribed to it in the relevant law of the jurisdiction in which the relevant Account is held;
“Dữ Liệu Cá Nhân” có ý nghĩa như được quy định trong luật liên quan của lãnh thổ tài phán nơi Tài Khoản liên quan được duy trì;
- (x) **“SMBC Group”** means the Bank and its holding company, head office, branches, representative offices, subsidiaries, related corporations and affiliates in any jurisdiction;
“Tập đoàn SMBC” có nghĩa là Ngân Hàng và công ty mẹ, trụ sở chính, các chi nhánh, văn phòng đại diện, công ty thành viên, tổ chức có liên quan và công ty liên liên kết của Ngân Hàng tại bất kỳ lãnh thổ tài phán nào.
- (xi) **“Transfer”** includes any assignment, transfer, sale, participation or other contractual arrangement of any of the Bank’s rights, obligations, risks and/or benefits under or in connection with these Terms and Conditions or any facility agreement;
“Chuyển giao” bao gồm bất kỳ việc chuyển nhượng, chuyển giao, bán, tham gia hoặc thu xếp hợp đồng đối với bất kỳ các quyền, nghĩa vụ, rủi ro và/hoặc lợi ích theo như hoặc liên quan tới các Điều Khoản và Điều Kiện này hoặc bất kỳ thỏa thuận cấp tín dụng nào;
- (xii) Words importing the singular shall include the plural and words importing the masculine shall include the feminine and neuter, and vice versa;
Các từ số ít sẽ bao gồm cả số nhiều và các từ chỉ giống đực sẽ bao gồm cả giống cái và giống trung tính, và ngược lại;
- (xiii) Headings are for ease of reference only and shall not affect the interpretation of any provision herein;
Các tiêu đề chỉ để tiện tham khảo và sẽ không ảnh hưởng tới việc giải thích bất kỳ quy định nào trong văn bản này;
- (xiv) Where the expression **“prevailing”** is used to describe any amount or rate payable to or by the Bank, it shall refer to the amount or rate prescribed from time to time by the Bank;
trường hợp cụm từ “hiện hành” được sử dụng để mô tả một số tiền hoặc lãi suất phải trả cho Ngân Hàng hoặc Ngân Hàng phải trả, thì cụm từ đó sẽ đề cập tới số tiền hoặc lãi suất được Ngân Hàng quy định vào từng thời điểm;
- (xv) **“prevailing industry requirements, regulations and practices”** means the requirements, regulations and practices prevailing from time to time in relation to the Bank’s business and operations; and
“các yêu cầu, quy định và thông lệ hiện hành của ngành” nghĩa là các yêu cầu, quy định và thông lệ hiện hành vào từng thời điểm liên quan tới công việc kinh doanh và hoạt động của Ngân Hàng; và
- (xvi) **“trading day”** means a day (other than Saturday, Sunday or public or bank holidays) on which banks in the city in which the relevant Account is held, the principal financial centre of the currency of the deposit or transaction and any other relevant city, are open for business.
“ngày giao dịch” nghĩa là ngày (không phải là Thứ Bảy, Chủ Nhật hoặc ngày nghỉ lễ hoặc ngày nghỉ của ngân hàng) mà vào ngày đó các ngân hàng tại thành phố nơi duy trì Tài Khoản liên quan, trung tâm tài chính chủ chốt của đồng tiền của khoản tiền gửi hoặc giao dịch và bất kỳ thành phố liên quan nào khác, mở cửa giao dịch.

1.2 Any matter under these Terms and Conditions which is to be determined by or referred to the Bank in its discretion is to be determined by the Bank in its sole and absolute discretion and in such manner as the Bank considers appropriate.

Bất kỳ vấn đề nào theo các Điều Khoản và Điều Kiện này mà do Ngân Hàng quyết định hoặc dẫn chiếu theo toàn quyền quyết định của Ngân Hàng đều do Ngân Hàng quyết định theo toàn quyền quyết định tuyệt đối của riêng Ngân Hàng và theo cách thức mà Ngân Hàng xét thấy là thích hợp.

2. ACCOUNT OPENING

MỞ TÀI KHOẢN

- 2.1 The opening of any Account (and any other requests in relation to the Account) is subject to the Bank's approval and requirements in its discretion. The Bank may refuse to open any Account without giving any reason.
Việc mở bất kỳ Tài Khoản nào (và bất kỳ yêu cầu nào khác liên quan đến Tài Khoản) phải được sự chấp thuận của Ngân Hàng và tuân thủ các yêu cầu của Ngân Hàng theo toàn quyền quyết định của Ngân Hàng. Ngân Hàng có thể từ chối mở bất kỳ Tài Khoản nào mà không phải đưa ra bất kỳ lý do nào.
- 2.2 No Account may be opened with an initial deposit less than the amount prescribed by the Bank from time to time in relation to the currency of deposit, type of Account or otherwise. Such prescribed amount may change at the Bank's discretion.
Không được mở Tài Khoản với tiền gửi ban đầu thấp hơn số tiền tối thiểu do Ngân Hàng quy định vào từng thời điểm liên quan tới đồng tiền của tiền gửi, loại Tài Khoản hoặc các yếu tố khác. Ngân Hàng có toàn quyền thay đổi số tiền quy định đó.
- 2.3 The Bank may at its discretion from time to time specify and/or amend the minimum amount that must be maintained in each Account and the customer shall ensure that at least the minimum amount is maintained at all times in each Account.
Ngân Hàng theo toàn quyền quyết định của mình vào từng thời điểm có thể quy định cụ thể và/hoặc sửa đổi số tiền tối thiểu phải duy trì trong mỗi Tài Khoản và khách hàng bảo đảm luôn duy trì ít nhất là số tiền tối thiểu trong mỗi Tài Khoản.
- 2.4 The customer must provide to the Bank in connection with its application for account opening or with its Account such information and documents requested by the Bank, duly completed, executed and certified or notarised as advised by the Bank to the customer.
Khách hàng phải cung cấp cho Ngân Hàng, liên quan đến đề nghị mở tài khoản hoặc liên quan đến Tài Khoản của mình, các thông tin và tài liệu mà Ngân Hàng yêu cầu, được hoàn tất, ký kết và chứng thực hoặc công chứng một cách hợp lệ theo như thông báo của Ngân Hàng cho khách hàng.

3. DEPOSITS

TIỀN GỬI

- 3.1 Deposits must be made in the manner prescribed or permitted by the Bank. The customer acknowledges and agrees to comply with guidelines established by the Bank from time to time in relation to methods for making deposits. Without prejudice to the generality of the foregoing, the customer acknowledges that such guidelines may include, without limitation, the type of instruments which are eligible for deposit, the time(s) for acceptance and collection of deposited documents and when such instruments will be sent for clearing. Without limiting clause 20, the Bank shall not be responsible or liable for any consequences of the customer relying on such method of deposit including, without limitation, any delay in clearing the instrument and any loss of the instrument unless in each case caused directly by the Bank's gross negligence or wilful misconduct.
Các giao dịch tiền gửi phải được thực hiện theo cách thức do Ngân Hàng quy định hoặc cho phép. Khách hàng công nhận và đồng ý tuân thủ các hướng dẫn do Ngân Hàng ban hành vào từng thời điểm về cách thức gửi tiền. Không ảnh hưởng tới tính tổng quát của các quy định trên, khách hàng công nhận rằng các hướng dẫn đó có thể bao gồm, nhưng không giới hạn, loại công cụ tài chính đủ điều kiện để thực hiện giao dịch tiền gửi, (các) thời điểm chấp nhận và thu thập chứng từ của giao dịch tiền gửi và thời gian gửi các chứng từ đó để thanh toán. Không làm hạn chế điều 20, Ngân Hàng sẽ không chịu trách nhiệm hoặc có nghĩa vụ đối với bất kỳ hậu quả nào xảy ra do khách hàng dựa vào cách thức gửi tiền đó bao gồm, nhưng không giới hạn, việc chậm trễ thanh toán và việc mất công cụ tài chính trừ khi trong mỗi trường hợp là do lỗi cấu thả nghiêm trọng hoặc sai trái cố ý của Ngân Hàng trực tiếp gây ra.
- 3.2 The Bank may refuse to accept any cash or cheque or financial instrument for deposit. The Bank reserves the right not to accept deposits in any currency, without assigning any reason therefor.
Ngân Hàng có thể từ chối nhận tiền mặt hoặc séc hoặc công cụ tài chính cho mục đích nhận tiền gửi. Ngân Hàng bảo lưu quyền từ chối nhận tiền gửi bằng bất kỳ loại tiền tệ nào mà không cần đưa ra bất kỳ lý do từ chối nào.
- 3.3 Foreign cheques and other financial instruments received for collection will be credited after

the Bank is satisfied that it has received payment. Cheques and other financial instruments drawn on local banks may be credited when deposited but, unless the Bank's prior written approval has been obtained, may not be drawn against until the proceeds have been received into the Account to the Bank's satisfaction.

Séc nước ngoài và các công cụ tài chính khác nhận được để thu hộ sẽ được ghi có sau khi Ngân Hàng bảo đảm rằng Ngân Hàng đã nhận được khoản thanh toán. Séc và các công cụ tài chính khác được ký phát đối với các ngân hàng trong nước có thể được ghi có khi có giao dịch tiền gửi nhưng, trừ khi đã có được sự chấp thuận trước bằng văn bản của Ngân Hàng, không thể rút cho đến khi tiền đã được chuyển vào Tài Khoản mà Ngân Hàng xét thấy thỏa đáng.

- 3.4 The Bank may immediately or at any time the Bank deems appropriate debit the Account if any deposit (including by cheque or other financial instrument) is dishonoured. Where required to be returned, dishonoured cheques and other financial instruments may be returned by post to the last address of the customer notified to the Bank at the customer's risk and expense.

Ngân Hàng có thể ngay lập tức hoặc vào bất kỳ thời điểm nào mà Ngân Hàng thấy thích hợp ghi nợ vào Tài Khoản nếu bất kỳ khoản tiền gửi nào (bao gồm cả bằng séc hoặc công cụ tài chính khác) bị từ chối thanh toán. Trong trường hợp bị buộc phải trả lại, séc và các công cụ tài chính khác bị từ chối thanh toán có thể được gửi trả lại qua bưu điện tới địa chỉ cuối cùng của khách hàng đã thông báo cho Ngân Hàng với rủi ro và phí tổn do khách hàng chịu.

- 3.5 Cash and cheque deposits and withdrawals may only be made by completing and delivering the Bank's prescribed forms and other requirements and during the Bank's prescribed hours. The customer shall be responsible for accurately completing any required form and ensuring the prescribed forms and other requirements are complete before presenting to the Bank. The Bank shall not be responsible or liable for any inaccuracies or omissions of the customer.

Việc gửi và rút tiền mặt và séc chỉ có thể được thực hiện bằng cách hoàn tất và giao các biểu mẫu theo quy định và các yêu cầu khác của Ngân Hàng trong giờ quy định của Ngân Hàng. Khách hàng chịu trách nhiệm hoàn tất một cách chính xác các biểu mẫu được yêu cầu và bảo đảm các biểu mẫu theo quy định và các yêu cầu khác được hoàn tất trước khi trình cho Ngân Hàng. Ngân Hàng không chịu bất kỳ trách nhiệm hoặc trách nhiệm pháp lý nào về bất kỳ sự thiếu sót hoặc thiếu chính xác nào của khách hàng.

- 3.6 The Bank may at its discretion from time to time prescribe the minimum or maximum amount that may be deposited into an Account at any one time and the minimum or maximum amount that may be withdrawn at any one time and the Bank may amend such amounts from time to time.

Ngân Hàng vào từng thời điểm theo toàn quyền quyết định của mình có thể quy định số tiền tối thiểu hoặc tối đa có thể gửi một lần vào Tài Khoản và số tiền tối thiểu hoặc tối đa có thể được rút một lần và Ngân Hàng có thể điều chỉnh các số tiền đó vào từng thời điểm.

- 3.7 Where a deposit is to be credited into an Account maintained in a different currency, unless otherwise agreed, the conversion shall be at the Bank's prevailing foreign exchange rate as determined by the Bank in its discretion.

Nếu tiền gửi được ghi có vào Tài Khoản duy trì bằng loại tiền tệ khác, thì trừ khi được thỏa thuận khác đi, việc chuyển đổi sẽ theo tỷ giá hối đoái hiện hành của Ngân Hàng do Ngân Hàng xác định theo toàn quyền quyết định của Ngân Hàng.

4. WITHDRAWALS, REMITTANCES AND TRANSFERS

RÚT TIỀN VÀ CHUYỂN TIỀN

- 4.1 The Bank may debit the Account for all withdrawals whether the Account is in credit or otherwise Provided the Bank is not bound to honour any withdrawal request if:

Ngân Hàng được ghi nợ vào Tài Khoản mọi khoản rút tiền cho dù Tài Khoản vẫn còn tiền hay không với điều kiện Ngân Hàng không buộc phải chấp nhận bất kỳ yêu cầu rút tiền nào nếu:

- (i) there are insufficient funds in the Account (in the absence of an express agreement by the Bank to the contrary);
không còn đủ tiền trong Tài Khoản (nếu không có thỏa thuận rõ ràng trái ngược nào khác của Ngân Hàng);

- (ii) in the Bank's opinion, the withdrawal request bears a signature or signatures different from the specimen signature(s) furnished to the Bank notwithstanding that the request is made by the authorised signatory(ies);

theo ý kiến của Ngân Hàng, yêu cầu rút tiền có chữ ký hoặc các chữ ký khác với (các) chữ ký mẫu đã đăng ký với Ngân Hàng cho dù yêu cầu rút tiền được lập bởi (các) người

ký theo ủy quyền;

- (iii) the withdrawal request is or is reasonably believed by the Bank to be irregular;
yêu cầu rút tiền bị Ngân Hàng cho là hoặc có lý do hợp lý để cho là không hợp lệ;
- (iv) the Bank is requested by any regulatory or governmental body or by order of court to freeze the Account or disallow any withdrawal or does so for anti-money laundering or combating terrorism financing purposes;
Ngân Hàng được yêu cầu bởi bất kỳ cơ quan quản lý hoặc cơ quan nhà nước nào hoặc theo lệnh của tòa án phải đóng băng Tài Khoản hoặc không cho phép rút bất kỳ khoản tiền nào hoặc Ngân Hàng làm như vậy cho các mục đích chống rửa tiền hoặc chống tài trợ khủng bố;
- (v) the withdrawal request is inconsistent with any applicable law or regulation;
yêu cầu rút tiền không phù hợp với bất kỳ luật hoặc quy định áp dụng nào;
- (vi) the Account is collateral to secure a debt;
Tài Khoản được sử dụng làm tài sản bảo đảm cho một khoản nợ;
- (vii) any required documentation or other information has not been presented or provided to the Bank; or
không xuất trình hoặc cung cấp cho Ngân Hàng bất cứ chứng từ nào được yêu cầu hoặc các thông tin khác; hoặc
- (viii) the Bank determines, in its discretion, that the customer may not repay the Bank any amount it may owe to the Bank.
Ngân Hàng xác định, theo toàn quyền quyết định của mình, rằng khách hàng có thể không hoàn trả cho Ngân Hàng bất kỳ khoản tiền nào khách hàng có thể nợ Ngân Hàng.

Any payment made by the Bank pursuant to instructions purporting to be signed by the customer or his authorised signatory(ies) shall be a complete discharge and will absolve the Bank from any liability to the customer or to any other party.

Việc Ngân Hàng thanh toán theo chỉ thị có chữ ký của khách hàng hoặc (những) người ký theo ủy quyền của khách hàng sẽ miễn trách nhiệm toàn bộ và sẽ giải phóng Ngân Hàng khỏi bất kỳ trách nhiệm nào đối với khách hàng hoặc bất kỳ bên nào khác.

- 4.2 No withdrawals may be made except in the jurisdiction where the Account is maintained. Withdrawals shall be made in such manner and on such terms and conditions as prescribed by the Bank from time to time.

Không có khoản rút tiền nào có thể được thực hiện ngoại trừ tại lãnh thổ tài phán nơi Tài Khoản được duy trì. Việc rút tiền chỉ có thể được thực hiện theo cách thức và theo đúng các điều khoản và điều kiện do Ngân Hàng quy định trong từng thời điểm.

- 4.3 Any alteration on a cheque or other request for withdrawal must be confirmed by complete signature of each of the drawers that conform with the specimen signatures provided to the Bank. The Bank is not bound to clear or honour any cheque or withdrawal request where the alteration is confirmed by initials, incomplete signatures or signatures that do not conform with the specimen signatures.

Bất kỳ sửa đổi nào trên séc hoặc yêu cầu rút tiền khác phải được xác nhận bằng chữ ký đầy đủ của mỗi người ký phát phù hợp với chữ ký mẫu đã cung cấp cho Ngân Hàng. Ngân Hàng không bị buộc phải thanh toán hoặc chấp nhận thanh toán séc hoặc yêu cầu rút tiền trong trường hợp sửa đổi được xác nhận bằng chữ ký tắt, chữ ký không đầy đủ hoặc chữ ký không phù hợp với chữ ký mẫu.

- 4.4 Withdrawals, remittances and transfers of funds in a foreign currency are subject to availability and adequate notice being received by the Bank and to payment of the Bank's prescribed commission and/or charges in lieu of exchange. If the Bank, in its discretion, accepts a withdrawal, remittance or funds transfer instruction issued by the customer for payment in a currency other than the currency of the Account, the Bank may debit such Account for the equivalent amount of the foreign currency transferred at the Bank's prevailing foreign exchange rate as determined by the Bank in its discretion.

Việc rút tiền, chuyển tiền bằng ngoại tệ phụ thuộc vào khả năng cung cấp và thông báo đầy đủ mà Ngân Hàng nhận được và phụ thuộc vào việc thanh toán các khoản hoa hồng và/hoặc các khoản phí theo quy định của Ngân Hàng thay cho việc chuyển đổi. Nếu Ngân Hàng, theo toàn quyền quyết định của mình, chấp nhận chỉ thị rút tiền, chuyển tiền do khách hàng đưa ra để thanh toán bằng loại tiền tệ khác với loại tiền tệ của Tài Khoản, Ngân Hàng có thể ghi nợ Tài Khoản nêu trên số tiền tương đương của khoản ngoại tệ được chuyển theo tỷ giá hối đoái hiện hành do Ngân Hàng xác định theo toàn quyền quyết định của Ngân Hàng.

- 4.5 If the Bank receives requests for several withdrawals, it may in its discretion select which requests to execute and the order of execution, notwithstanding the order in which the requests were made or received.

Nếu Ngân Hàng nhận được nhiều yêu cầu rút tiền, Ngân Hàng có thể theo toàn quyền quyết định của mình, lựa chọn các yêu cầu nào để thực hiện và thứ tự thực hiện, bất kể thứ tự mà các yêu cầu đó đã được đưa ra hoặc được nhận.

- 4.6 In relation to each remittance and/or transfer of funds:

Liên quan tới mỗi giao dịch chuyển tiền và/hoặc chuyển vốn:

- (i) notwithstanding any other provision herein, neither the Bank nor its correspondents, agents or third party service providers shall be liable for any loss or damage due to (a) errors, delays or defaults of any kind in the transmission or delivery of messages or instructions by any means; (b) any act, decree, regulation or law of any relevant government or governmental agency; (c) failure to locate or error in identifying the named payee; (d) non-receipt of the funds by the payee's bank; (e) any interruption, omission, error or delay caused in the transmission of funds; or (f) any cause whatsoever beyond the control of the Bank, its correspondents or agents;

bất kể bất kỳ quy định nào khác trong các Điều Khoản và Điều Kiện này, cả Ngân Hàng và các ngân hàng đại lý, đại lý hoặc nhà cung cấp dịch vụ bên thứ ba của Ngân Hàng đều sẽ không chịu trách nhiệm về bất kỳ tổn thất hoặc thiệt hại nào do (a) các lỗi, chậm trễ hoặc bất kỳ loại hành vi vi phạm nào khi chuyển hoặc giao các thông báo hoặc chỉ thị bằng bất kỳ phương tiện nào; (b) bất kỳ đạo luật, nghị định, quy định hoặc luật của bất kỳ chính phủ hoặc cơ quan nhà nước liên quan nào; (c) việc không xác định hoặc có lỗi khi xác định người nhận tiền được ghi tên; (d) ngân hàng của người được trả tiền không nhận các khoản tiền; (e) bất kỳ sự gián đoạn, thiếu sót, lỗi hoặc sự chậm trễ nào phát sinh trong quá trình chuyển tiền; hoặc (f) bất kỳ nguyên nhân nào nằm ngoài khả năng kiểm soát của Ngân Hàng, các đại diện của Ngân Hàng hoặc đại lý của Ngân Hàng;

- (ii) the Bank shall have the discretion in deciding whether or not to accept a request by the customer for refund or repurchase of the transferred funds or the draft, as the case may be. If the Bank agrees to repurchase a draft, it shall be on the condition that the Bank must first receive the draft duly endorsed by the customer (original if required) and that the repurchase shall be at the prevailing demand buying rate for the currency in question. All repurchases and refunds shall be made after deducting the Bank's cost, charges, expenses, commissions and interest and shall be subject to the Bank being in possession of the funds, for which the payment instructions are issued, free from any exchange or other restriction;

Ngân Hàng có toàn quyền quyết định có chấp nhận hay không chấp nhận yêu cầu hoàn trả hoặc mua lại các khoản tiền được chuyển hoặc hối phiếu của khách hàng, tùy từng trường hợp. Nếu Ngân Hàng đồng ý mua lại hối phiếu, thì việc mua lại phải thỏa mãn điều kiện là Ngân Hàng trước tiên nhận được hối phiếu (bản gốc nếu được yêu cầu) được khách hàng ký hậu hợp lệ và việc mua lại sẽ theo giá mua theo yêu cầu hiện hành cho đồng tiền đã nêu. Mọi việc mua lại và hoàn trả sẽ được thực hiện sau khi khấu trừ chi phí, phí, phí tổn, hoa hồng và lãi của Ngân Hàng và phụ thuộc vào việc Ngân Hàng nắm giữ số tiền được yêu cầu thanh toán, mà không có bất kỳ hạn chế về chuyển đổi ngoại tệ hoặc hạn chế khác;

- (iii) where a remittance or transfer is in a currency other than the currency of the country to which the remittance or transfer is made, payment shall be made in the currency of that country at the buying rate of the Bank's correspondent or agent, in the absence of any other arrangement between the payee and the correspondent or agent;

trường hợp chuyển tiền bằng đồng tiền không phải là đồng tiền của quốc gia nhận số tiền được chuyển, thì sẽ thanh toán bằng đồng tiền của quốc gia đó theo tỷ giá mua của ngân hàng đại lý hoặc đại lý của Ngân Hàng, nếu không có thỏa thuận nào khác giữa người được thanh toán và ngân hàng đại lý hoặc đại lý;

- (iv) if a draft or other instrument is lost, stolen or destroyed, the customer will provide the Bank with an acceptable bond or indemnity in favour of the Bank in connection with any request by the customer for issuance of a replacement draft or a refund of the amount of the original draft;

nếu hối phiếu hoặc công cụ khác bị mất, mất cắp hoặc tiêu hủy, khách hàng sẽ cung cấp cho Ngân Hàng bảo đảm hoặc bồi hoàn mà Ngân Hàng có thể chấp nhận được liên quan

tới yêu cầu phát hành hối phiếu thay thế hoặc hoàn lại số tiền của hối phiếu gốc của khách hàng;

- (v) the customer undertakes to indemnify and to keep the Bank and its correspondents, agents and third party service providers indemnified against all Liabilities incurred or sustained by the Bank of whatever nature and howsoever arising, out of or in connection with the bank acting on any remittance or funds transfer. The Bank shall not be liable for any Liabilities arising out of or in connection with acting on any remittance or funds transfer, save where such loss or damage is directly caused by the gross negligence or wilful misconduct of itself or its employees;
khách hàng cam kết bồi hoàn cho và giữ cho Ngân Hàng và ngân hàng đại lý, đại lý, nhà cung cấp dịch vụ bên thứ ba của Ngân Hàng được bồi hoàn đối với tất cả các Nghĩa Vụ Tài Chính mà Ngân Hàng phải gánh chịu hoặc chi trả thuộc bất kỳ tính chất nào và phát sinh theo bất kỳ cách thức nào, từ hoặc liên quan đến việc Ngân Hàng xử lý bất kỳ việc chuyển tiền hoặc chuyển vốn nào. Ngân Hàng không chịu trách nhiệm về bất kỳ các Nghĩa Vụ Tài Chính nào phát sinh từ hoặc liên quan đến việc xử lý bất kỳ giao dịch chuyển tiền hoặc chuyển vốn nào, ngoại trừ trường hợp tổn thất hoặc thiệt hại đó phát sinh trực tiếp từ hành vi cẩu thả nghiêm trọng hoặc cố ý sai trái của chính Ngân Hàng hoặc nhân viên của Ngân Hàng;
- (vi) any remittance or funds transfer requests, inclusive of those not submitted on the Bank's standard forms, will be subject to the Bank's prevailing terms and conditions for remittances and funds transfers, including those specified in these Terms and Conditions;
bất kỳ yêu cầu chuyển tiền hoặc chuyển vốn nào, bao gồm cả các yêu cầu không được gửi bằng biểu mẫu tiêu chuẩn của Ngân Hàng, sẽ phải tuân thủ các điều khoản và điều kiện hiện hành của Ngân Hàng áp dụng cho việc chuyển tiền và chuyển vốn, bao gồm cả các điều khoản và điều kiện quy định trong các Điều Khoản và Điều Kiện này;
- (vii) the Bank shall have the right to reject any application without assigning any reason and without any further reference to the customer;
Ngân Hàng có quyền từ chối bất kỳ yêu cầu nào mà không phải đưa ra bất kỳ lý do nào và không có bất kỳ tham chiếu nào thêm cho khách hàng;
- (viii) any payment of funds shall be subject to the laws and regulations of the country where the payment is to be made;
bất kỳ việc thanh toán nào sẽ phải tuân thủ các luật và quy định tại quốc gia nơi thực hiện thanh toán;
- (ix) the Bank is not responsible or liable for any currency restriction or controls or for withholdings, delays, losses or fund rejections caused by or resulting from any act of any government or governmental agency or failure of any clearing, settlement or payment system or failure of any party to comply with any requirements, approvals or licences relating to transactions in a currency or for the diminution in value or unavailability of funds;
Ngân Hàng không chịu bất kỳ trách nhiệm hoặc trách nhiệm pháp lý nào về bất kỳ hạn chế hoặc kiểm soát tiền tệ nào hoặc về việc giữ lại, trì hoãn, tổn thất hoặc từ chối nhận tiền phát sinh từ hoặc là hệ quả của bất kỳ hành động của bất kỳ chính phủ hoặc cơ quan nhà nước nào hoặc việc bất kỳ hệ thống thanh toán, bù trừ hoặc bất kỳ bên nào không tuân thủ bất kỳ yêu cầu, phê duyệt hoặc giấy phép nào liên quan đến các giao dịch bằng một loại tiền tệ hoặc về việc giảm giá trị hay không sẵn có các khoản tiền;
- (x) if it is not specified in the application for remittance, fees are to be borne by the customer;
nếu không được nêu cụ thể trong yêu cầu chuyển tiền thì các khoản phí sẽ do khách hàng chịu;
- (xi) the Bank reserves the right to debit any credited amount from the customer's Account even after the Bank receives payment, if the correspondent paying bank, financial institution or any agent claims a refund or repayment of such amount on any grounds;
Ngân Hàng bảo lưu quyền ghi nợ bất kỳ số tiền ghi có nào vào Tài Khoản của khách hàng ngay cả sau khi Ngân Hàng nhận được thanh toán, nếu ngân hàng đại lý thanh toán, tổ chức tài chính hoặc bất kỳ đại lý nào yêu cầu hoàn trả hoặc trả lại số tiền nêu trên dựa trên bất kỳ lý do nào;
- (xii) the customer acknowledges that the Bank and/or its correspondents, agents or third party service providers may not accept or process certain transactions due to laws and regulations applicable to them, internal policies or otherwise. The customer agrees not

to use the Accounts for such transactions as from time to time informed by the Bank to the customer as being subject to such restrictions. The customer agrees that the Bank shall not be liable for the consequences of delay or failure to process a transaction put through the Account notwithstanding the Bank's notification not to do so. The customer shall indemnify the Bank against any Liabilities resulting from the customer failing to comply with this provision.

khách hàng xác nhận rằng Ngân Hàng và/hoặc ngân hàng đại lý, đại lý, nhà cung cấp dịch vụ bên thứ ba của Ngân Hàng có thể không chấp nhận hoặc xử lý các giao dịch nhất định do các luật và quy định áp dụng đối với họ, các chính sách nội bộ hoặc các quy định khác. Khách hàng đồng ý không sử dụng Tài Khoản cho các giao dịch mà Ngân Hàng trong từng thời điểm thông báo cho khách hàng là phải chịu các hạn chế nêu trên đây. Khách hàng đồng ý rằng Ngân Hàng sẽ không chịu trách nhiệm về các hệ quả của sự chậm trễ hoặc việc không xử lý giao dịch thông qua Tài Khoản bất kể Ngân Hàng có thông báo không làm như vậy. Khách hàng bồi hoàn cho Ngân Hàng đối với bất kỳ các Nghĩa Vụ Tài Chính nào phát sinh do khách hàng không tuân thủ các quy định này.

- 4.7 If the Bank credits or debits the customer's Account in anticipation of receiving funds and those funds are not received or the amount received by the Bank is less than the amount credited or a payment is reversed, the Bank may reverse all or part of any credit or debit and any interest credited or expenses incurred or require repayment of an amount corresponding to any debit or the shortfall from the amount received.

Nếu Ngân Hàng ghi nợ hoặc ghi có vào Tài Khoản của khách hàng với dự kiến sẽ nhận được tiền và khoản tiền đó không nhận được hoặc số tiền mà Ngân Hàng nhận được nhỏ hơn số tiền ghi có hoặc khoản thanh toán bị đảo ngược, thì Ngân Hàng có thể đảo ngược toàn bộ hoặc một phần trong khoản ghi có hoặc ghi nợ và bất kỳ khoản tiền lãi nào được ghi có hoặc chi phí nào phát sinh hoặc có thể yêu cầu hoàn trả số tiền tương ứng với bất kỳ khoản ghi nợ nào hoặc khoản còn thiếu từ số tiền nhận được.

- 4.8 The customer understands and agrees that if a remittance or funds transfer has already been made, the Bank may not be able to effect a cancellation or recall of the funds. The customer agrees the Bank is not obliged to act on a request to recall or cancel the funds and any attempt to act on such request shall be on a best efforts basis and with no liability to the Bank if such cancellation or recall cannot be undertaken or is not successful.

Khách hàng hiểu và đồng ý rằng nếu việc chuyển tiền hoặc chuyển vốn đã được thực hiện, thì Ngân Hàng không thể thực hiện việc hủy lệnh thanh toán hoặc thu hồi tiền. Khách hàng đồng ý rằng Ngân Hàng không có nghĩa vụ phải đáp ứng yêu cầu hủy lệnh thanh toán hoặc thu hồi tiền và bất kỳ việc cố gắng đáp ứng yêu cầu nào như vậy sẽ chỉ trên cơ sở nỗ lực tốt nhất và Ngân Hàng sẽ không chịu bất kỳ trách nhiệm nào nếu việc hủy lệnh thanh toán hoặc thu hồi tiền không thể được thực hiện hoặc không thành công.

- 4.9 Notwithstanding the currency in which a deposit is made or expressed (the "**Account Currency**"), the Bank shall have the right, in its discretion, to pay the customer any amount to be withdrawn from the Account by any one or more of the following methods:

*Bất kể đồng tiền để thực hiện hoặc thể hiện khoản tiền gửi ("**Đồng Tiền Của Tài Khoản**"), Ngân Hàng có quyền, theo toàn quyền quyết định của mình, trả cho khách hàng số tiền rút từ Tài Khoản bằng một hay nhiều cách thức sau:*

- (i) in bank notes of the Account Currency;
bằng tiền giấy Đồng Tiền Của Tài Khoản;
- (ii) in a cheque drawn by the Bank on any bank in the jurisdiction of the Account Currency, payable in the Account Currency;
bằng séc do Ngân Hàng ký phát cho một ngân hàng tại lãnh thổ tài phán của Đồng Tiền Của Tài Khoản, được thanh toán bằng Đồng Tiền Của Tài Khoản;
- (iii) if the Account Currency is not the currency of the jurisdiction in which the relevant Account is held (the "**Local Currency**"), by payment in the Local Currency equivalent to the amount in the Account Currency to be withdrawn at such foreign exchange rate to be determined by the Bank in its discretion; and/or
*nếu Đồng Tiền Của Tài Khoản không phải là đồng tiền của lãnh thổ tài phán nơi Tài Khoản liên quan được duy trì ("**Đồng Nội Tệ**"), thì bằng việc thanh toán bằng Đồng Nội Tệ tương đương với số tiền bằng Đồng Tiền Của Tài Khoản được rút theo tỷ giá do Ngân Hàng toàn quyền quyết định; hoặc*
- (iv) in any other manner as the Bank may, in its discretion, think fit.

theo bất kỳ cách thức nào khác mà Ngân Hàng, theo toàn quyền quyết định của mình, cho là thích hợp.

5. CHEQUES AND CHEQUE CLEARING SYSTEM SÉC VÀ HỆ THỐNG THANH TOÁN SÉC

- 5.1 Requisition for cheques may be made by such method as the Bank may from time to time specify. If a cheque book is not collected within 14 days (or such other period as the Bank may specify) of notification to the customer, the Bank shall be entitled to mail it to the last address notified to the Bank. All postage charges will be borne by the customer. The Bank shall not be liable for any loss (direct or indirect) arising from the loss or delay in delivery of the cheque book.

Giấy đề nghị cấp séc có thể được lập bằng phương thức mà Ngân Hàng có thể quy định cụ thể vào từng thời điểm. Nếu khách hàng không đến nhận sổ séc trong vòng 14 ngày (hoặc thời hạn khác được Ngân Hàng quy định cụ thể) kể từ khi thông báo cho khách hàng, thì Ngân Hàng được quyền gửi sổ séc đó qua bưu điện đến địa chỉ cuối cùng khách hàng đã thông báo cho Ngân Hàng. Toàn bộ cước phí sẽ do khách hàng chịu. Ngân Hàng sẽ không chịu trách nhiệm về bất kỳ tổn thất (trực tiếp hay gián tiếp) nào phát sinh từ việc mất hoặc chậm trễ giao sổ séc.

- 5.2 Cheques may not be drawn on the Bank except on the forms supplied for each Account by the Bank or, where the customer is allowed to print its own cheque forms, on forms which comply with prevailing cheque design specifications. The Bank shall be entitled to reject and/or return any cheque drawn on it that is not on such form or in compliance with prevailing cheque clearing requirements, regulations and practices, or where the signature of the customer differs from the specimen signature(s) in the Bank's records. The Bank shall also be entitled to reject and/or return to the presenting bank any cheque where the image of the cheque is missing or unclear. The Bank shall not be liable to the customer for any Liabilities incurred by the customer arising from or in connection with the rejection and/or return of the cheque.

Séc không được ký phát để yêu cầu Ngân Hàng thanh toán trừ khi theo mẫu được Ngân Hàng cung cấp cho từng Tài Khoản hoặc trong trường hợp khách hàng được phép tự in mẫu séc, theo mẫu tuân thủ các thông số thiết kế séc hiện hành. Ngân Hàng sẽ có quyền từ chối và/hoặc trả lại bất kỳ séc nào được ký phát cho mình nhưng không theo mẫu đó, hoặc không tuân thủ theo các yêu cầu, quy định và thông lệ thanh toán séc hiện hành, hoặc trong trường hợp chữ ký của khách hàng khác với (các) chữ ký mẫu trong hồ sơ của Ngân Hàng. Ngân Hàng cũng có quyền từ chối và/hoặc trả lại cho ngân hàng xuất trình bất kỳ séc nào trong trường hợp hình ảnh của séc bị mất hoặc không rõ ràng. Ngân Hàng sẽ không chịu trách nhiệm đối với khách hàng về bất kỳ Nghĩa Vụ Tài Chính nào mà khách hàng phải chịu phát sinh từ hoặc có liên quan tới việc từ chối và/hoặc trả lại séc.

- 5.3 Where the Bank is the presenting bank, it shall be entitled to return, dishonour or not to present for payment, at its discretion and without prior notice, or present for payment on conditions satisfactory to the Bank:

Trường hợp Ngân Hàng là ngân hàng xuất trình, thì Ngân Hàng sẽ có quyền trả lại, từ chối thanh toán hoặc không xuất trình để thanh toán, theo toàn quyền quyết định của Ngân Hàng và không cần thông báo trước, hoặc xuất trình để thanh toán theo các điều khoản mà Ngân Hàng xét thấy thỏa đáng:

- (i) cheques which do not comply with prevailing cheque design specifications;
séc không tuân thủ theo các thông số thiết kế séc hiện hành;
- (ii) cheques with alterations against which there is no endorsement;
séc bị sửa đổi mà không có ký xác nhận;
- (iii) cheques which are mutilated (including, without limitation, cheques which are torn or on which the details are smudged or are unclear);
séc bị biến dạng (bao gồm, nhưng không giới hạn, séc bị rách hoặc thông tin chi tiết trên đó bị nhòe hoặc không rõ ràng);
- (iv) cheques which are not drawn in accordance with the prevailing cheque clearing requirements, regulations and practices including, without limitation, cheques on which light coloured ink is used, cheques which contain company stamps or personal seals and cheques which the Bank may be unable to scan clearly for whatever reason;
séc không được ký phát theo yêu cầu, quy định và thông lệ thanh toán séc hiện hành, bao gồm nhưng không giới hạn, séc dùng mực màu sáng, séc có dấu công ty hoặc dấu của cá nhân và séc mà Ngân Hàng không thể chụp một cách rõ ràng vì bất kỳ lý do gì;

- (v) cheques which have passed their validity period or which were previously presented by the customer to another presenting bank;
séc đã hết thời hạn hiệu lực hoặc đã được khách hàng xuất trình trước đó cho một ngân hàng xuất trình khác;
- (vi) any cheque which the Bank in its discretion thinks does not comply with the prevailing cheque clearing requirements, regulations and practices.
bất kỳ séc nào mà Ngân Hàng theo toàn quyền quyết định của mình xét thấy không tuân theo các yêu cầu, quy định và thông lệ thanh toán séc hiện hành.

5.4 The clearing of cheques is subject to prevailing industry requirements, regulations and practices and the customer authorises and instructs the Bank to clear cheques via such means as prescribed by prevailing industry requirements, regulations and practices for a cheque of that nature and currency. If a cheque is dishonoured or returned for any reason, the document returned to the customer shall be in accordance with prevailing industry requirements, regulations and practices. In the case of a cheque, if the document returned is currently an IRD as prescribed by prevailing industry requirements, regulations and practices, the Bank shall not be obliged to return the original cheque to the customer.

Việc thanh toán séc phải tuân theo các yêu cầu, quy định và thông lệ hiện hành của ngành và khách hàng ủy quyền và chỉ thị cho Ngân Hàng thanh toán séc thông qua các phương tiện được quy định trong các yêu cầu, quy định và thông lệ hiện hành của ngành đối với séc có tính chất và đồng tiền đó. Nếu séc bị từ chối thanh toán hoặc trả lại vì bất kỳ lý do gì, thì chứng từ trả lại cho khách hàng phải phù hợp với các yêu cầu, quy định và thông lệ hiện hành của ngành. Trong trường hợp của séc, nếu chứng từ trả lại cho khách hàng hiện là IRD theo quy định của các yêu cầu, quy định và thông lệ hiện hành của ngành, Ngân Hàng sẽ không có nghĩa vụ phải trả lại séc gốc cho khách hàng.

5.5 The Bank may in its discretion and without liability refuse to pay over the counter cheques in which the word "bearer" has been cancelled.

Ngân Hàng có toàn quyền từ chối thanh toán các séc xuất trình tại quầy mà trên đó chữ "người cầm séc" đã bị xóa bỏ và không phải chịu bất kỳ trách nhiệm nào.

5.6 The Bank may mark cheques as "good for payment", in which case, the customer's Account shall immediately be debited with the amount of the marked cheque, the Bank's prevailing fees and charges for such marking as well as any fees and charges imposed by the paying bank and thereafter payment of the marked cheque cannot be stopped. The customer acknowledges and agrees that the marking of cheques shall be subject to prevailing industry requirements, regulations and practices relating to marking, including any cut-off time for notification of the marking to the paying bank. Where the Bank is the presenting bank, the marking of any cheque shall be subject to agreement of the paying bank to honour the cheque. *Ngân Hàng có thể đánh dấu séc là "đủ tiêu chuẩn thanh toán", trong trường hợp này, Tài Khoản của khách hàng sẽ được ghi nợ ngay lập tức với số tiền trên séc được đánh dấu, các khoản phí và lệ phí hiện hành của Ngân Hàng cho việc đánh dấu đó và các khoản phí và lệ phí mà ngân hàng thanh toán quy định và việc thanh toán séc được đánh dấu sau này không thể bị dừng lại. Khách hàng công nhận và đồng ý rằng việc đánh dấu séc sẽ tuân theo các yêu cầu, quy định và thông lệ hiện hành của ngành có liên quan tới việc đánh dấu, kể cả thời hạn cuối cùng để thông báo việc đánh dấu cho ngân hàng thanh toán. Trường hợp Ngân Hàng là ngân hàng xuất trình, việc đánh dấu séc sẽ phụ thuộc vào việc ngân hàng thanh toán đồng ý chấp nhận thanh toán séc.*

5.7 Unless the Bank otherwise agrees, all requests to stop payment of a cheque shall be in writing and signed by the authorised signatory(ies) of the customer. The Bank shall use its best efforts to act on a request to stop payment of a cheque but shall not be liable or responsible to the customer for failing to act on such a request. The customer agrees to indemnify the Bank in full against any Liabilities arising out of or in connection with a request to stop payment of a cheque. Stop payment instructions shall be valid for a period of six months from the date of receipt of the customer's request to stop payment, or such other period as the Bank may from time to time prescribe.

Trừ khi Ngân Hàng đồng ý khác đi, tất cả các yêu cầu dừng thanh toán séc sẽ được lập thành văn bản và có chữ ký của (những) người ký được ủy quyền của khách hàng. Ngân Hàng sẽ nỗ lực tối đa để thực hiện theo yêu cầu dừng thanh toán séc nhưng sẽ không chịu trách nhiệm hoặc trách nhiệm pháp lý đối với khách hàng về việc không thực hiện theo yêu cầu đó. Khách hàng đồng ý bồi hoàn đầy đủ cho Ngân Hàng về bất kỳ Nghĩa Vụ Tài Chính nào phát sinh từ

hoặc có liên quan tới yêu cầu dừng thanh toán séc. Các yêu cầu dừng thanh toán sẽ có giá trị trong thời hạn sáu (06) tháng kể từ ngày nhận được yêu cầu dừng thanh toán của khách hàng, hoặc thời hạn khác mà Ngân Hàng có thể quy định vào từng thời điểm.

- 5.8 Where an Account is overdrawn, the Bank shall be entitled not to make partial payments on any cheques. Where several cheques are presented for payment and the total amount of the cheques exceeds the balance standing to the credit of the Account, the Bank shall have the discretion in deciding which of the cheques should be paid.

Trường hợp Tài Khoản bị thấu chi, Ngân Hàng sẽ có quyền không thanh toán một phần số tiền trên bất kỳ séc nào. Nếu nhiều séc được xuất trình để thanh toán và tổng số tiền trên các séc đó vượt quá số dư có của Tài Khoản, thì Ngân Hàng sẽ có toàn quyền quyết định séc nào sẽ được thanh toán.

- 5.9 Cheques presented to the Bank shall be retained for such period as may from time to time be prescribed by the Bank. Images of cheques presented to the Bank will be archived for such period as may from time to time be prescribed by the Bank. Thereafter such cheques or images, as the case may be, shall be destroyed. Any request by the customer to retrieve the cheque or the image of the cheque shall be prior to its destruction, in the form required by the Bank, and subject to the Bank's approval. Any fees and charges imposed by the Bank and/or incurred by the Bank in connection with the retrieval shall be for the account of the customer.

Séc được xuất trình cho Ngân Hàng sẽ được lưu giữ trong khoảng thời gian như Ngân Hàng quy định trong từng thời điểm. Hình ảnh của séc được xuất trình cho Ngân Hàng sẽ được lưu giữ trong khoảng thời gian như Ngân Hàng quy định trong từng thời điểm. Sau đó séc hoặc hình ảnh nêu trên, tùy theo từng trường hợp, sẽ bị hủy. Bất kỳ yêu cầu nào của khách hàng về việc truy xuất séc hoặc hình ảnh của séc phải được đưa ra trước khi séc hoặc hình ảnh đó bị hủy, theo biểu mẫu mà Ngân Hàng yêu cầu, và còn phụ thuộc vào sự chấp thuận của Ngân Hàng. Bất kỳ khoản phí và lệ phí nào mà Ngân Hàng áp dụng và/hoặc phát sinh bởi Ngân Hàng liên quan đến việc truy xuất đều do khách hàng chịu.

- 5.10 Where cheques drawn in one currency are to be credited into an Account maintained in a different currency, unless otherwise agreed, the conversion shall be at the Bank's applicable foreign exchange rate as determined by the Bank in its discretion.

Trường hợp séc đã ký phát bằng một đồng tiền được ghi có vào một Tài Khoản được duy trì bằng một đồng tiền khác, thì trừ khi có thỏa thuận khác, việc chuyển đổi sẽ được thực hiện theo tỷ giá áp dụng của Ngân Hàng do Ngân Hàng toàn quyền quyết định.

6. OVERDRAFTS

THẤU CHI

- 6.1 Overdraft facilities are allowed only with the prior written approval of the Bank and on terms and conditions from time to time specified by the Bank. The prevailing prescribed charge will be levied on (i) each cheque returned due to insufficient funds and (ii) on each Account which is overdrawn.

Hạn mức thấu chi chỉ được phép khi có chấp thuận trước bằng văn bản của Ngân Hàng và theo các điều khoản và điều kiện được Ngân Hàng quy định cụ thể vào từng thời điểm. Các khoản phí hiện hành sẽ được tính (i) cho mỗi séc bị trả lại do thiếu tiền và (ii) cho mỗi Tài Khoản bị thấu chi.

- 6.2 Where an Account becomes overdrawn, all amounts overdrawn shall be payable immediately together with interest, commissions and other charges. Interest chargeable on the amount overdrawn shall be charged on a monthly basis (or such other basis as the Bank may specify) at such rate as the Bank may determine and shall be computed on the daily debit balance.

Trường hợp một Tài Khoản bị thấu chi, mọi khoản thấu chi sẽ đến hạn thanh toán ngay lập tức cùng với lãi, hoa hồng và các khoản phí khác. Lãi được tính trên khoản thấu chi sẽ được tính hàng tháng (hoặc theo định kỳ khác mà Ngân Hàng có thể quy định cụ thể) theo lãi suất do Ngân Hàng quyết định và sẽ được tính trên số dư nợ hàng ngày.

- 6.3 Unpaid interest will be added to the principal amount at the end of each period as prescribed by the Bank from time to time and the aggregate amount will form the new principal amount owing.

Tiền lãi chưa được thanh toán sẽ được gộp vào khoản tiền gốc vào cuối mỗi kỳ như Ngân Hàng quy định trong từng thời điểm và khoản tiền tổng gộp sẽ là số tiền gốc mới còn nợ.

- 6.4 If the customer overdraws any Account without prior agreement or exceeds an agreed borrowing limit, the Bank may charge a default rate of interest as determined by the Bank from

time to time and make other charges in connection with such overdrawing.

Nếu khách hàng thấu chi bất kỳ Tài Khoản nào khi chưa được sự chấp thuận trước hoặc vượt quá hạn mức vay đã thỏa thuận, thì Ngân Hàng có thể tính mức lãi phạt như Ngân Hàng quyết định trong từng thời điểm và tính các khoản phí khác liên quan đến việc thấu chi nêu trên.

7. INTEREST

LÃI

- 7.1 The Bank will pay interest for interest bearing Accounts at its prevailing rates.

Ngân Hàng sẽ trả lãi theo lãi suất hiện hành của Ngân Hàng cho các Tài Khoản có tính lãi.

- 7.2 No interest will be paid on any Account where the balance in that Account falls below the prevailing prescribed minimum for that Account.

Tài Khoản có số dư trong Tài Khoản thấp hơn số dư tối thiểu theo quy định hiện hành cho Tài Khoản đó sẽ không được trả lãi.

- 7.3 Interest will be paid net of withholding tax or other taxes or levies in accordance with prevailing regulations, if any, and the customer authorises the Bank to make deductions from the customer's Account on account of the tax or levy and on account of stamp duty, if any.

Lãi sẽ được trả sau khi trừ bất kỳ khoản thuế khấu trừ hoặc khoản thuế hoặc khoản áp tính nào khác theo quy định hiện hành, nếu có, và khách hàng cho phép Ngân Hàng khấu trừ vào Tài Khoản của khách hàng cho bất kỳ khoản thuế hoặc khoản áp tính nào và cho bất kỳ khoản lệ phí chứng từ nào, nếu có.

- 7.4 Where applicable, the interest accrued on the balance in any Account shall be computed periodically as the Bank may in its discretion decide and credited to the customer's Account at such time as prescribed by the Bank from time to time. If an Account is closed, only interest which has been credited to that Account will be paid.

Trong trường hợp áp dụng, tiền lãi cộng dồn trên số dư trong bất kỳ Tài Khoản nào sẽ được tính theo định kỳ như Ngân Hàng có thể quyết định theo toàn quyền quyết định của mình và được ghi có vào Tài Khoản của khách hàng tại thời điểm như Ngân Hàng quy định trong từng thời điểm. Nếu Tài Khoản bị đóng, chỉ có khoản tiền lãi đã được ghi có vào Tài Khoản đó sẽ được trả.

- 7.5 Where the interest rate applicable on the Account is negative, the amount of the interest will be debited from the Account at such time as prescribed by the Bank from time to time.

Trong trường hợp lãi suất áp dụng cho Tài Khoản có giá trị âm, số tiền lãi sẽ được ghi nợ vào Tài Khoản tại thời điểm như Ngân Hàng quy định trong từng thời điểm.

8. FIXED/TERM DEPOSITS

TIỀN GỬI CÓ KỲ HẠN

- 8.1 Fixed/term deposit transactions shall only be accepted on a trading day.

Các giao dịch tiền gửi có kỳ hạn chỉ được chấp nhận vào ngày giao dịch.

- 8.2 When placing a fixed/term deposit, the customer shall provide instructions on the placement period and maturity failing which the Bank may reject the placement without any liability to the customer.

Khi thực hiện giao dịch tiền gửi có kỳ hạn, khách hàng sẽ đưa ra chỉ thị về kỳ hạn gửi và thời điểm đáo hạn, nếu không Ngân Hàng có thể từ chối khoản tiền gửi mà không chịu bất kỳ trách nhiệm nào đối với khách hàng.

- 8.3 A deposit advice or confirmation will be given for each new fixed/term deposit Account placed with the Bank. The deposit advice or confirmation is only evidence of the fixed/term deposit and not a document of title and shall not be pledged or otherwise encumbered as security.

Đối với mỗi Tài Khoản tiền gửi có kỳ hạn mới được mở tại Ngân Hàng thì Ngân Hàng sẽ cấp một xác nhận hoặc thông báo tiền gửi có kỳ hạn. Xác nhận hoặc thông báo tiền gửi có kỳ hạn chỉ là bằng chứng tiền gửi có kỳ hạn và không phải là giấy tờ quyền sở hữu và không được cầm cố hoặc bằng cách khác đem ra làm tài sản bảo đảm.

- 8.4 Withdrawals of fixed/term deposits may only be made on the maturity date of the fixed/term deposit. Withdrawals (whether wholly or partially) before the maturity date may only be made with the prior written consent and at the discretion of the Bank and upon such terms regarding the payment of interest, imposition of any charges or otherwise as the Bank may in its discretion impose.

Tiền gửi có kỳ hạn chỉ được rút vào ngày đáo hạn của tiền gửi có kỳ hạn. Khách hàng chỉ được rút (toàn bộ hoặc một phần) tiền gửi trước ngày đáo hạn nếu có sự chấp thuận trước bằng văn

bản của Ngân Hàng và sự chấp thuận đó sẽ được đưa ra theo toàn quyền quyết định của Ngân Hàng và theo các điều kiện về thanh toán tiền lãi, áp dụng bất kỳ khoản phí nào hoặc khoản thu nào khác mà Ngân Hàng có thể áp dụng theo toàn quyền quyết định của riêng mình.

- 8.5 Unless the Bank receives written instructions to the contrary at least 2 trading days before the maturity of a deposit, the deposit and any interest thereon will be automatically renewed on maturity for a similar period at the Bank's prevailing interest rate at the time of renewal.

Trừ khi Ngân Hàng nhận được một chỉ thị khác đi bằng văn bản ít nhất là 2 ngày giao dịch trước khi khoản tiền gửi có kỳ hạn đáo hạn, khoản tiền gửi có kỳ hạn và bất kỳ lãi nào trên khoản tiền gửi đó khi đến hạn sẽ tự động được chuyển sang kỳ hạn mới tương tự theo lãi suất hiện hành của Ngân Hàng tại thời điểm chuyển sang kỳ hạn mới.

- 8.6 The Bank shall not be obliged to act on any instructions relating to the withdrawal of a fixed/term deposit unless the customer or his authorised signatory(ies) produces his identity card or passport or other evidence of identification satisfactory to the Bank together with a withdrawal request on such forms prescribed by or satisfactory to the Bank.

Ngân Hàng không có nghĩa vụ thực hiện theo bất kỳ chỉ thị nào liên quan tới việc rút tiền gửi có kỳ hạn trừ khi khách hàng hoặc (các) người ký được ủy quyền của khách hàng xuất trình giấy chứng minh thư, thẻ căn cước công dân, hộ chiếu hoặc giấy tờ chứng thực cá nhân khác đáp ứng yêu cầu của Ngân hàng cùng với yêu cầu rút tiền theo biểu mẫu do Ngân Hàng quy định hoặc đáp ứng yêu cầu của Ngân Hàng.

- 8.7 Unless the Bank in its discretion decides otherwise, interest on fixed/term deposits is only payable upon maturity of the fixed/term deposit. In the event the Bank decides to pay interest on a fixed/term deposit other than at its maturity, that interest will be payable at such rate and on such other terms and conditions as the Bank may in its discretion decide.

Trừ khi Ngân Hàng theo toàn quyền quyết định của mình quyết định khác đi, tiền lãi trên tiền gửi có kỳ hạn chỉ được thanh toán khi đáo hạn. Trong trường hợp Ngân Hàng quyết định trả lãi trên tiền gửi có kỳ hạn không phải vào lúc đáo hạn, thì khoản lãi đó sẽ được trả theo mức lãi suất và theo các điều khoản và điều kiện khác như Ngân Hàng có thể quyết định theo toàn quyền quyết định của mình.

9. FOREIGN CURRENCY ACCOUNTS AND TRANSACTIONS

GIAO DỊCH NGOẠI TỆ VÀ TÀI KHOẢN NGOẠI TỆ

- 9.1 The customer is aware of the risks involved in foreign currency Accounts and transactions, including that:

Khách hàng biết về các rủi ro liên quan đến các giao dịch ngoại tệ và các Tài Khoản ngoại tệ, bao gồm:

- (i) earnings on foreign currency Accounts are dependent on the prevailing foreign exchange rates at the time of maturity or withdrawal, as the case may be;
các khoản thu nhập trong các Tài Khoản ngoại tệ phụ thuộc vào tỷ giá hiện hành tại thời điểm đáo hạn hoặc rút tiền, tùy từng trường hợp;
- (ii) adverse exchange rate movements may erase interest earnings completely and/or reduce the principal amount;
các biến động tỷ giá bất lợi có thể làm mất toàn bộ khoản thu nhập lãi và/hoặc làm giảm khoản tiền gốc;
- (iii) exchange controls may be applicable from time to time on foreign currencies which may affect their convertibility and/or transferability;
các quy định quản lý ngoại hối có thể được áp dụng trong từng thời điểm đối với ngoại tệ mà có thể ảnh hưởng đến khả năng chuyển đổi và/hoặc chuyển tiền của chúng;
- (iv) transactions in foreign currencies may be subject to restrictions including in relation to tenor and dates on which transactions may be entered into and/or carried out;
các giao dịch ngoại tệ có thể phải tuân thủ các hạn chế, bao gồm cả các hạn chế về kỳ hạn và ngày mà giao dịch có thể được thực hiện và/hoặc tiến hành;
- (v) historical exchange rate movements are not indicative of the future performance of exchange rate movements;
các biến động tỷ giá trước đó không thể báo hiệu cho việc xảy ra các biến động tỷ giá trong tương lai;
- (vi) any market recommendations, price quotations, trade reports, analyses or information communicated by the Bank are opinions only and may be inaccurate, incomplete and unverified and may be subject to changes and errors. The customer acknowledges that

reliance upon such information is at its own risk;

bất kỳ khuyến nghị về thị trường, niêm yết giá, báo cáo giao dịch, phân tích hoặc thông tin nào được Ngân Hàng cung cấp chỉ là các ý kiến và có thể thiếu chính xác, chưa hoàn chỉnh và chưa được xác minh và có thể có sai sót hoặc có thể được sửa đổi. Khách hàng xác nhận rằng khách hàng chịu mọi rủi ro liên quan đến việc dựa vào các thông tin nêu trên;

- (vii) when the Bank executes, sells or buys orders on the customer's behalf, the Bank, its shareholders, affiliates, directors, officers or employees may take the other side of such transaction for any proprietary account or on an account in which any such person has a direct or indirect interest, subject to the limitations and conditions if any, contained in the rules and regulations of the market in which such orders are executed.

khi Ngân Hàng thay mặt cho khách hàng thực hiện, bán hoặc mua theo các lệnh, Ngân Hàng, các cổ đông, công ty liên kết, giám đốc, cán bộ hoặc nhân viên của Ngân Hàng có thể liên quan với bên còn lại trong giao dịch đó đối với bất kỳ tài khoản thuộc sở hữu riêng nào hoặc đối với một tài khoản mà trong đó bất kỳ người nào nêu trên có lợi ích trực tiếp hoặc gián tiếp, còn phụ thuộc vào các hạn chế và các điều kiện, nếu có, trong các quy định và quy chế của thị trường nơi các lệnh nêu trên được thực hiện.

9.2 The customer represents and warrants that:

Khách hàng cam đoan và bảo đảm rằng:

- (i) it has and will continue to consult with its own legal, regulatory, tax, business, investment, financial and accounting advisors to the extent it deems necessary, and it has and will continue to make its own investment, hedging and trading decisions (including without limitation, decisions regarding the appropriateness and/or suitability of any transaction) based upon its own independent judgment and upon any advice or recommendation from such advisors as it deems necessary, and not in reliance upon the Bank or any of its affiliates or any of their respective officers, directors or employees, or any view expressed by any of them;

khách hàng đã và sẽ tiếp tục tham vấn với các cố vấn pháp lý, quy định, thuế, kinh doanh, đầu tư, tài chính và kế toán của riêng mình trong chừng mực khách hàng xét thấy cần thiết, và khách hàng đã và sẽ tiếp tục đưa ra các quyết định về đầu tư, dự phòng rủi ro và giao dịch của riêng mình (bao gồm nhưng không chỉ giới hạn ở các quyết định về sự thích hợp và/hoặc phù hợp của bất kỳ giao dịch nào) dựa vào đánh giá độc lập của chính mình và dựa vào bất kỳ tư vấn hoặc khuyến nghị nào từ các cố vấn nêu trên như khách hàng xét thấy cần thiết, và không dựa vào Ngân Hàng hoặc bất kỳ công ty liên kết nào của Ngân Hàng hoặc bất kỳ viên chức, giám đốc hoặc nhân viên tương ứng nào của Ngân Hàng hoặc bất kỳ công ty liên kết nào của Ngân Hàng, hoặc bất kỳ quan điểm nào được đưa ra bởi bất kỳ người nào trong số họ;

- (ii) it is capable of evaluating and fully understands all the terms, conditions and risks of a foreign currency transaction, and is willing to assume (financially and otherwise) all such risks;

khách hàng có khả năng đánh giá và hiểu đầy đủ về tất cả các điều khoản, điều kiện và rủi ro của giao dịch ngoại tệ, và sẵn sàng chấp nhận (về mặt tài chính và các mặt khác) tất cả các rủi ro nêu trên;

- (iii) it will enter into a foreign currency transaction in connection with its business and not for speculation.

khách hàng sẽ tham gia giao dịch ngoại tệ liên quan đến hoạt động kinh doanh của mình và không phải cho mục đích đầu cơ.

9.3 The Bank shall not be liable for any risks or losses involved in foreign currency Accounts and transactions.

Ngân Hàng không chịu trách nhiệm về bất kỳ rủi ro hoặc tổn thất nào liên quan trong các Tài Khoản ngoại tệ và giao dịch ngoại tệ.

10. JOINT ACCOUNTS TÀI KHOẢN CHUNG

10.1 Where the Account is in the name of 2 or more Account holders or has 2 or more authorised signatories:

Trường hợp Tài Khoản do hai hay nhiều chủ Tài Khoản đứng tên hoặc có hai hay nhiều người ký được ủy quyền:

- (i) if the Bank receives contrary instructions from the Account holders or signatories, it may immediately thereafter act on the instructions of all Account holders or signatories notwithstanding that the Account requires single or joint signatories;
nếu Ngân Hàng nhận được các chỉ thị mâu thuẫn từ các chủ Tài Khoản hoặc những người ký, thì Ngân Hàng ngay sau đó có thể thực hiện theo các chỉ thị của tất cả các chủ Tài Khoản hoặc người ký bất kể là Tài Khoản yêu cầu một người ký hoặc nhiều người cùng ký;
- (ii) on the death of one of the Account holders, the Bank may hold any credit balance in the Account to the order of the surviving Account holder(s) but without prejudice to any right of the Bank in respect of any lien, charge, pledge, set-off, claim, counter-claim (actual or contingent) or any other action the Bank may deem desirable to commence in view of any claim by any person. The Bank shall be released from all demands, claims, suits and actions whatsoever by the heirs, executors and administrators of the deceased. Notwithstanding the foregoing, the Bank shall be entitled upon the death of any one of the Account holders to suspend or close the Account without notice; and
khi một trong các chủ Tài Khoản chết, Ngân Hàng có thể giữ số dư có trong Tài Khoản theo yêu cầu của (các) chủ Tài Khoản còn sống nhưng không ảnh hưởng tới quyền của Ngân Hàng đối với bất kỳ việc cầm giữ, thế chấp, cầm cố, bù trừ, khiếu nại, phản tố (thực tế hoặc tiềm ẩn) hoặc bất kỳ hành động nào khác mà Ngân Hàng có thể cho rằng cần tiến hành do khiếu nại của bất kỳ người nào. Ngân Hàng sẽ được miễn trừ mọi đòi hỏi, khiếu nại, kiện tụng và hành động của những người thừa kế, người thi hành di chúc và người quản lý di sản của người đã qua đời. Bất kể nội dung nêu trên, Ngân Hàng sẽ được quyền đình chỉ hoặc đóng Tài Khoản mà không cần thông báo sau khi một trong các chủ Tài Khoản qua đời; và
- (iii) where the Account is in the name of 2 or more persons, these Terms and Conditions and all obligations relating to the Account shall be binding on them jointly and severally.
trong trường hợp Tài Khoản do hai hay nhiều người đứng tên, các Điều Khoản và Điều Kiện này và toàn bộ các nghĩa vụ liên quan đến Tài Khoản sẽ có giá trị ràng buộc một cách liên đới và riêng rẽ đối với họ.

11. PARTNERSHIP ACCOUNTS

TÀI KHOẢN CÔNG TY HỢP DANH

- 11.1 Where the Bank permits Accounts to be opened for a partnership, these Terms and Conditions and all obligations relating to the Account shall bind all partners of a partnership jointly and severally notwithstanding any changes in the composition or constitution of the partnership (including, without limitation, any admission, death or resignation of partners).
Trong trường hợp Ngân Hàng cho phép mở Tài Khoản cho công ty hợp danh, các Điều Khoản và Điều Kiện này và toàn bộ các nghĩa vụ liên quan đến Tài Khoản sẽ ràng buộc một cách liên đới và riêng rẽ đối với tất cả các thành viên hợp danh trong công ty hợp danh bất kể có bất kỳ sự thay đổi nào trong thành phần hoặc cơ cấu của công ty hợp danh (bao gồm nhưng không chỉ giới hạn ở việc có bất kỳ thành viên hợp danh nào gia nhập, qua đời hoặc từ nhiệm).
- 11.2 Notwithstanding any change in the composition or constitution of a partnership, the Bank shall be entitled, in its discretion, to treat any mandate and/or authorisation given by any partner prior to such change to still be effective until the Bank has actually received written notification to the contrary. The Bank may, in its discretion, treat the remaining partner(s) as having full authority to deal with the Account as if there had not been any change in the composition or constitution of the partnership unless the Bank receives written notification to the contrary.
Bất kể có bất kỳ sự thay đổi nào trong thành phần hoặc cơ cấu của công ty hợp danh, Ngân Hàng được quyền, theo toàn quyền quyết định của mình, xem như bất kỳ chỉ thị và/hoặc ủy quyền nào do bất kỳ thành viên hợp danh nào đưa ra trước khi có sự thay đổi nêu trên vẫn có hiệu lực cho đến khi Ngân Hàng nhận được văn bản thông báo khác đi trên thực tế. Ngân Hàng có thể, theo toàn quyền quyết định của mình, xem (các) thành viên hợp danh còn lại là có đầy đủ thẩm quyền để xử lý Tài Khoản như thể đã không có bất kỳ sự thay đổi nào trong thành phần hoặc cơ cấu của công ty hợp danh trừ khi Ngân Hàng nhận được văn bản thông báo khác đi.

12. SET-OFF BÙ TRỪ

12.1 If the Bank accepts or incurs a liability on account of the customer, whether the liability is in the jurisdiction in which the relevant Account is held or elsewhere, present or future, deferred or otherwise, actual or contingent, direct or indirect, primary or collateral, several, joint or jointly with any other person, or the customer fails to make payment of any amount due to the Bank or fails to return any amount wrongly credited to the Account (each a “**Relevant Liability**”, collectively the “**Relevant Liabilities**”), the Bank may (and is irrevocably and unconditionally authorised by the customer to) immediately and without further notice:

Nếu Ngân Hàng chấp nhận hoặc chịu bất kỳ nghĩa vụ tài chính nào vì khách hàng, dù nghĩa vụ tài chính đó tại lãnh thổ tài phán nơi Tài Khoản liên quan được duy trì hoặc một nơi khác, ở hiện tại hoặc trong tương lai, được hoãn hoặc không, thực tế hoặc tiềm ẩn, trực tiếp hoặc gián tiếp, chính hoặc phụ thuộc, liên đới, riêng rẽ hoặc cùng với một người khác, hoặc khách hàng không thanh toán bất kỳ khoản tiền nào phải trả cho Ngân Hàng hoặc không hoàn trả bất kỳ khoản tiền nào được ghi có nhằm vào Tài Khoản (mỗi khoản được gọi là “Nghĩa Vụ Tài Chính Liên Quan”, và được gọi chung là “các Nghĩa Vụ Tài Chính Liên Quan”) thì Ngân Hàng có thể (và theo đây được khách hàng ủy quyền không hủy ngang và vô điều kiện để) ngay lập tức và không cần thông báo thêm:

- (i) set-off the moneys standing in any of the customer’s Accounts (whether matured or not) against all or part of the Relevant Liabilities notwithstanding that the relevant Accounts are not of the same type or nature, are held in different jurisdictions, held by the customer jointly with others or are held in a different currency from the Relevant Liabilities, and the Bank is authorised to effect any conversions at the Bank’s own rate of exchange then prevailing;

bù trừ các khoản tiền có trong bất kỳ Tài Khoản nào của khách hàng (dù đã đáo hạn hay chưa) với toàn bộ hoặc một phần các Nghĩa Vụ Tài Chính Liên Quan cho dù các Tài Khoản có liên quan không cùng loại hoặc tính chất, được mở tại các lãnh thổ tài phán khác nhau, được khách hàng nắm giữ cùng với những người khác hoặc được mở bằng một đồng tiền khác với các Nghĩa Vụ Tài Chính Liên Quan, và Ngân Hàng được phép thực hiện mọi chuyển đổi theo tỷ giá hiện hành khi đó của Ngân Hàng;

- (ii) refuse any withdrawals from the Accounts or other transactions on the Accounts or earmark any amounts credited or expected to be credited to the customer’s Account, or refuse to repay when demanded or falls due any of the amounts due to the customer, in each case until the Relevant Liabilities have been discharged in full;

từ chối rút tiền từ các Tài Khoản hoặc các giao dịch khác trên các Tài Khoản hoặc dành riêng ra bất kỳ khoản nào được ghi có hoặc được dự kiến ghi có vào Tài Khoản của khách hàng, hoặc từ chối hoàn trả khi được yêu cầu hoặc khi đến hạn bất kỳ số tiền nào phải trả cho khách hàng, trong mỗi trường hợp cho tới khi thanh toán đầy đủ các Nghĩa Vụ Tài Chính Liên Quan;

- (iii) retain as security and/or sell by public or private sale any funds, chattels, security and other valuables of the customer deposited with the Bank for safe custody to pay and discharge all or any part of the Relevant Liabilities; and/or

giữ lại làm bảo đảm và/hoặc bán công khai hoặc bán theo thỏa thuận các khoản tiền, động sản, tài sản bảo đảm và các vật có giá trị khác của khách hàng được gửi cất giữ an toàn tại Ngân Hàng để thanh toán và trang trải toàn bộ hoặc bất kỳ phần nào của các Nghĩa Vụ Tài Chính Liên Quan; và/hoặc

- (iv) combine or consolidate all the customer’s Accounts (whether matured or not) regardless of where the customer’s Accounts are located and whether the customer’s Accounts are held singly or jointly with others (including any amounts owed and accrued to any survivor in joint accounts if applicable) or are held in a different currency from the Relevant Liabilities, and the Bank is authorised to effect any conversions at the Bank’s own rate of exchange then prevailing determined in its discretion.

kết hợp hoặc hợp nhất tất cả các Tài Khoản của khách hàng (cho dù đã đáo hạn hay chưa) bất kể các Tài Khoản của khách hàng được duy trì ở đâu và cho dù các Tài Khoản của khách hàng được duy trì một mình hay cùng với người khác (bao gồm cả bất kỳ số tiền nào còn nợ và tích lũy cho bất kỳ chủ tài khoản còn sống nào trong các tài khoản chung nếu được áp dụng) hoặc được duy trì bằng loại tiền tệ khác với đồng tiền của các Nghĩa Vụ Tài Chính Liên Quan, và Ngân Hàng được phép thực hiện bất kỳ việc chuyển đổi nào

theo tỷ giá hối đoái của Ngân Hàng hiện hành tại thời điểm đó được xác định theo toàn quyền quyết định của Ngân Hàng.

The customer shall be liable to the Bank for any shortfall whatsoever and howsoever arising and for all costs, charges and expenses (including legal fees on a full indemnity basis) incurred by the Bank in connection with this clause or incidental to any set-off combination or sale and will immediately on demand pay such amounts to the Bank.

Khách hàng sẽ chịu trách nhiệm đối với Ngân Hàng về bất kỳ khoản thiếu hụt nào dù phát sinh như thế nào và về tất cả chi phí, phí và phí tổn (kể cả phí luật sư trên cơ sở bồi hoàn đầy đủ) mà Ngân Hàng phải chịu có liên quan tới điều này hoặc có thể phát sinh khi bù trừ, kết hợp hoặc bán và sẽ thanh toán ngay các khoản tiền đó cho Ngân Hàng theo yêu cầu.

- 12.2 The customer agrees that the Bank's indebtedness to the customer shall be limited to the net amount owing by the Bank to the customer after deducting from any credit balance in the Account held by the Bank or providing for the aggregate of all the Relevant Liabilities to the Bank.

Khách hàng đồng ý rằng nợ của Ngân Hàng đối với khách hàng sẽ được giới hạn ở số tiền ròng mà Ngân Hàng còn nợ khách hàng sau khi đã trừ đi bất kỳ số dư nợ tín dụng nào trong Tài Khoản mở tại Ngân Hàng hoặc sau khi thanh toán toàn bộ các Nghĩa Vụ Tài Chính Liên Quan cho Ngân Hàng.

13. BANK CHARGES, LEGAL COSTS AND TAXES

PHÍ NGÂN HÀNG, CHI PHÍ PHÁP LÝ & THUẾ

- 13.1 The Bank may from time to time impose a charge at its prevailing rate for any service provided by it and/or in relation to the opening, operation, maintenance or closing of the Account, and handling garnishee orders, injunctions and other court orders, proceedings or regulatory requests relating to the Account. Without prejudice to the generality of the foregoing, the Bank may, in its discretion, levy a commission in lieu of exchange and/or a cash handling charge (in each case at its prevailing rate) on the value of currency notes, cheques and other monetary instruments denominated or expressed in a currency other than the currency of the jurisdiction in which the relevant Account is held which are accepted for deposit or paid on withdrawal or which are presented to the Bank for clearing or collection. The Bank reserves the right to impose a charge on any Account where the credit balance falls below the minimum balance prescribed by the Bank from time to time for such Accounts and on Accounts closed within 3 months (or such other period as may be specified by the Bank) of opening and on Dormant Account.

Vào từng thời điểm Ngân Hàng có thể áp dụng phí theo mức hiện hành của Ngân Hàng cho bất kỳ dịch vụ nào mà Ngân Hàng cung cấp và/hoặc liên quan đến việc mở, vận hành, duy trì hoặc đóng Tài Khoản, và xử lý các lệnh sai áp, lệnh ngăn chặn và lệnh khác của tòa án, các thủ tục hoặc yêu cầu pháp lý liên quan đến Tài Khoản. Không ảnh hưởng tới tính tổng quát của quy định trên, Ngân Hàng có thể, theo toàn quyền quyết định của mình thu hoa hồng thay cho phí chuyển đổi và/hoặc phí xử lý tiền mặt (trong từng trường hợp theo mức hiện hành của Ngân Hàng) tính trên giá trị của tiền giấy, séc và các công cụ tiền tệ khác được ấn định hoặc thể hiện bằng đồng tiền không phải là đồng tiền của lãnh thổ tài phán nơi duy trì Tài Khoản liên quan mà được chấp nhận để gửi tiền hoặc được thanh toán khi rút tiền hoặc được xuất trình cho Ngân Hàng để thanh toán hoặc thu hộ. Ngân Hàng bảo lưu quyền áp dụng phí đối với bất kỳ Tài Khoản nào có số dư thấp hơn số dư tối thiểu do Ngân Hàng quy định vào từng thời điểm đối với các Tài Khoản đó và đối với các Tài Khoản bị đóng trong vòng 3 tháng (hoặc khoảng thời gian khác theo quy định của Ngân Hàng) kể từ khi mở và đối với các Tài Khoản Không Hoạt Động.

- 13.2 The customer shall pay all fees, costs and expenses (including legal fees on a full indemnity basis and any applicable taxes) incurred by the Bank in connection with protecting or enforcing its rights and/or resolving any disputes relating to the Account.

Khách hàng sẽ thanh toán toàn bộ phí, chi phí và phí tổn (kể cả chi phí pháp lý trên cơ sở bồi hoàn đầy đủ và các khoản thuế áp dụng) mà Ngân Hàng phải chịu có liên quan tới việc bảo vệ hoặc thực thi các quyền của mình và/hoặc giải quyết các tranh chấp liên quan tới Tài Khoản.

- 13.3 All payments by the customer shall be made free and clear of and without deduction or withholding in respect of any tax or levies. If any goods and services tax or any other value-added or similar tax is now or hereafter chargeable by law with respect to any matter referred to in these terms and conditions, the customer shall pay such taxes, and the customer shall

indemnify the Bank against such payment if the Bank is required by law to make payment of the same.

Tất cả các khoản thanh toán bởi khách hàng sẽ không bị khấu trừ hoặc khấu lưu tại nguồn cho bất kỳ khoản thuế hoặc khoản thu nào. Nếu hiện nay hoặc sau này pháp luật có quy định tính bất kỳ khoản thuế giá trị gia tăng, thuế hàng hóa và dịch vụ hoặc bất kỳ khoản thuế nào tương tự đối với bất kỳ vấn đề nào được nêu trong Các Điều Khoản Và Điều Kiện này, thì khách hàng sẽ nộp các khoản thuế đó, và nếu Ngân Hàng được yêu cầu nộp các khoản thuế đó theo quy định của pháp luật, thì khách hàng sẽ bồi hoàn cho Ngân Hàng khoản tiền đã nộp đó.

- 13.4 The Bank is authorised to debit the Account for all charges, fees, taxes and any other sums payable to the Bank, notwithstanding that such debiting may result in the Account being overdrawn.

Ngân Hàng được phép ghi nợ vào Tài Khoản tất cả các khoản phí, lệ phí, thuế và các khoản khác phải trả cho Ngân Hàng, cho dù việc ghi nợ đó có thể dẫn tới thấu chi Tài Khoản.

- 13.5 Any and all taxes, stamp duties, deductions, fees and other expenses with respect to any and all payments made or to be made by the Bank with respect to any Account or deposit will be borne by the customer. The customer agrees that the Bank is entitled to deduct or withhold any and all taxes, stamp duties, deductions, fees and other expenses from any amount payable by the Bank. In case the customer is entitled to tax exemption, the customer shall submit to the Bank all supporting documents relating to such tax exemption as may be requested by the Bank.

Bất kỳ và toàn bộ các khoản thuế, lệ phí chứng từ, khoản khấu trừ, khoản phí và chi phí nào khác đối với bất kỳ và toàn bộ các khoản thanh toán do Ngân Hàng thực hiện hoặc sẽ thực hiện liên quan đến bất kỳ Tài Khoản hoặc khoản tiền gửi nào sẽ đều do khách hàng chịu. Khách hàng đồng ý rằng Ngân Hàng được quyền trừ hoặc giữ lại bất kỳ và toàn bộ các khoản thuế, lệ phí chứng từ, khoản khấu trừ, khoản phí và chi phí khác từ bất kỳ số tiền nào mà Ngân Hàng phải thanh toán. Trong trường hợp khách hàng được miễn thuế, khách hàng nộp cho Ngân Hàng toàn bộ các chứng từ chứng minh liên quan đến khoản miễn thuế nêu trên như Ngân Hàng có thể yêu cầu.

14. AGENTS AND FEES

ĐẠI LÝ VÀ PHÍ

- 14.1 The Bank may use the services of any financial institution or agent in the jurisdiction in which the relevant Account is held or elsewhere as it deems advisable in connection with any collection for or other banking business of the customer. Such financial institution or agent shall be the agent of the customer and all charges and fees incurred in connection therewith shall be for the customer's Account.

Ngân Hàng có thể sử dụng dịch vụ của bất kỳ tổ chức tài chính hoặc đại lý nào tại lãnh thổ tài phán nơi Tài Khoản liên quan được duy trì hoặc một nơi khác mà Ngân Hàng thấy thích hợp có liên quan tới việc thu hộ cho khách hàng hoặc tới nghiệp vụ ngân hàng khác của khách hàng. Tổ chức tài chính hoặc đại lý đó sẽ là đại lý của khách hàng và tất cả các khoản phí và lệ phí phát sinh liên quan tới việc đó sẽ được tính vào Tài Khoản của khách hàng.

15. LICENCES

GIẤY PHÉP

- 15.1 The customer shall obtain, comply with the terms and conditions of and renew all authorisations, approvals, licences and consents (the "Licences") required in relation to its business and all dealings with the Bank. Upon renewal, a copy of each renewed Licence shall be submitted to the Bank.

Khách hàng phải xin, tuân thủ các điều khoản và điều kiện của, và gia hạn, tất cả các phê chuẩn, chấp thuận, giấy phép và đồng ý ("Giấy Phép") cần thiết có liên quan tới hoạt động kinh doanh và tất cả các giao dịch với Ngân Hàng. Sau khi gia hạn, bản sao của từng Giấy Phép đã gia hạn phải được nộp cho Ngân Hàng.

16. SUSPENSION AND CLOSURE OF ACCOUNTS OR SERVICES

PHONG TỎA VÀ ĐÓNG TÀI KHOẢN HOẶC DỊCH VỤ

- 16.1 The Bank may without liability for any Liabilities close any Account by 14 days' (or such other period as the Bank may specify from time to time) notice to the customer without disclosing any reason for the closure. The Bank may discharge its liability to the customer for the moneys

in the closed Account by any method it deems fit (including by mailing to the customer at the last address notified to the Bank a cashier's order or a draft) in the currency of the deposit or its equivalent in an alternative currency selected by the Bank or any other method it deems fit if any restriction or prohibition is imposed on the convertibility, transferability or availability of the currency of deposit.

Ngân Hàng có thể, không phải chịu trách nhiệm đối với bất kỳ Nghĩa Vụ Tài Chính nào, đóng bất kỳ Tài Khoản nào bằng cách gửi cho khách hàng thông báo trước 14 ngày (hoặc khoảng thời gian khác mà Ngân Hàng có thể quy định trong từng thời điểm) mà không cần tiết lộ bất kỳ lý do nào cho việc đóng Tài Khoản. Ngân Hàng có thể giải trừ nghĩa vụ của mình với khách hàng đối với các khoản tiền trong Tài Khoản đã đóng bằng bất kỳ phương thức nào mà Ngân Hàng xét thấy là phù hợp (bao gồm cả gửi chi phiếu quỹ hoặc hối phiếu qua đường bưu điện cho khách hàng đến địa chỉ cuối cùng được thông báo cho Ngân Hàng) bằng đồng tiền của tiền gửi hoặc số tiền tương đương bằng đồng tiền thay thế do Ngân Hàng quyết định hoặc bất kỳ phương thức nào khác mà Ngân Hàng xét thấy phù hợp nếu có bất kỳ quy định hạn chế hoặc cấm nào đối với việc chuyển đổi, chuyển hoặc cung cấp đồng tiền của tiền gửi.

- 16.2 Notwithstanding clause 16.1, the Bank has no obligation to give prior notice to the customer for closure of Account, if closure is required by regulation, law, court order or as directed by any governmental or competent authority or the police.

Bất kể quy định tại điều 16.1, Ngân Hàng không có nghĩa vụ gửi thông báo trước cho khách hàng về việc đóng Tài Khoản, nếu việc đóng Tài Khoản được yêu cầu theo các quy định, luật, lệnh của tòa án hoặc theo chỉ thị của bất kỳ cơ quan nhà nước, cơ quan có thẩm quyền hoặc cơ quan công an nào.

- 16.3 An Account may be closed at the Bank's discretion if the customer withdraws the whole of the balance in the Account or when the balance becomes zero.

Tài Khoản có thể bị đóng theo toàn quyền quyết định của Ngân Hàng nếu khách hàng rút toàn bộ số dư trong Tài Khoản hoặc khi số dư bằng 0.

- 16.4 The customer will not claim against the Bank for any damages which may be incurred from closing the Account.

Khách hàng không được yêu cầu Ngân Hàng trả bất kỳ khoản bồi thường thiệt hại nào có thể phát sinh từ việc đóng Tài Khoản.

- 16.5 Upon the closure of an Account, whether by the customer or the Bank, all unused cheques issued to the customer in relation to that Account shall forthwith be returned to the Bank, and the customer shall promptly pay the Bank all amounts the customer owes the Bank, including overdrawn amounts, interest, costs and expenses and any other charges the customer owes on the Account or for other services or products provided by the Bank. Such obligations on the customer shall survive the termination of these Terms and Conditions.

Khi Tài Khoản bị đóng, dù là bởi khách hàng hay Ngân Hàng, toàn bộ séc chưa sử dụng đã phát hành cho khách hàng liên quan đến Tài Khoản đó sẽ ngay lập tức được trả lại cho Ngân Hàng, và khách hàng phải thanh toán ngay cho Ngân Hàng mọi khoản tiền mà khách hàng còn nợ Ngân Hàng, bao gồm cả các khoản thấu chi, tiền lãi, chi phí và phí tổn và bất kỳ khoản phí nào khác mà khách hàng còn nợ trên Tài Khoản hoặc cho các dịch vụ, sản phẩm khác được Ngân Hàng cung cấp. Nghĩa vụ nêu trên của khách hàng sẽ tiếp tục duy trì hiệu lực ngay cả sau khi chấm dứt các Điều Khoản và Điều Kiện này.

- 16.6 The Bank may, without liability for any Liabilities to the customer, suspend operation of any or all Accounts and/or services at any time at the Bank's discretion including, without limitation, if as a result of any act, matter or thing beyond the Bank's control, the Bank's records, accounts or services are not available or access thereto is hindered, or if the Bank receives contradicting instructions in relation to the Account, or becomes aware that there is a dispute in relation to the Account or upon receipt of a garnishee order or notice of appointment as agent for tax purposes, or if the Account is a Dormant Account.

Ngân Hàng có thể, mà không phải chịu trách nhiệm về bất kỳ các Nghĩa Vụ Tài Chính nào đối với khách hàng, phong tỏa hoạt động của bất kỳ hoặc tất cả các Tài Khoản và/hoặc dịch vụ tại bất kỳ thời điểm nào theo toàn quyền quyết định của riêng Ngân Hàng, bao gồm nhưng không giới hạn ở, nếu do bất kỳ hành động, vấn đề hoặc điều gì vượt ngoài tầm kiểm soát của Ngân Hàng, không có sẵn hồ sơ, báo cáo hoặc dịch vụ của Ngân Hàng, hoặc việc truy cập vào hồ sơ, báo cáo hoặc dịch vụ bị cản trở, hoặc nếu Ngân Hàng nhận được các chỉ thị mâu thuẫn nhau liên quan đến Tài Khoản, hoặc biết rằng có một tranh chấp liên quan đến Tài Khoản hoặc khi nhận được lệnh tịch thu hoặc thông báo bổ nhiệm làm đại lý cho mục đích

thuế, hoặc nếu Tài Khoản là Tài Khoản Không Hoạt Động.

- 16.7 If the customer goes into liquidation or otherwise ceases business and no successful claim is made on the Account(s) of the customer with the Bank, the Bank may without taking any further steps close such Account, whereupon any credit balance standing to such Account shall forthwith belong to the Bank and the Bank may treat it as such.

Nếu khách hàng bị giải thể hoặc bằng cách khác ngừng hoạt động kinh doanh và không có khiếu nại thành công nào được đưa ra đối với (các) Tài Khoản của khách hàng tại Ngân Hàng, Ngân Hàng có thể đóng Tài Khoản đó mà không phải thực hiện bất kỳ bước nào thêm, và khi đó bất kỳ số dư nào trong Tài Khoản nêu trên sẽ ngay lập tức thuộc về Ngân Hàng và Ngân Hàng có thể xử lý số dư nêu trên như vậy.

17. CUSTOMER'S DUTIES

NGHĨA VỤ CỦA KHÁCH HÀNG

- 17.1 The customer shall promptly notify the Bank in writing of any variation to his signature or that of the authorised signatory(ies), change in the signature requirements, change of signatory(ies), address or other relevant particulars (including, without limitation, any change of citizenship, residence, tax residency, telephone or facsimile numbers, or any change of partners or directors, shareholders, nature of business, corporate or other approvals and any amendments to constitutional documents). The Bank shall be entitled to a reasonable period of time (of at least 7 business days from actual receipt) to process any notification of change. The Bank shall not be responsible or liable for any loss or damage suffered or incurred by the customer in the course of the notice period for processing such variations and/or changes.

Khách hàng sẽ nhanh chóng thông báo bằng văn bản cho Ngân Hàng về việc thay đổi chữ ký của khách hàng hoặc chữ ký của (những) người ký được ủy quyền, thay đổi các yêu cầu về chữ ký, thay đổi (những) người ký, địa chỉ hoặc các nội dung có liên quan khác (bao gồm, nhưng không giới hạn, thay đổi về quốc tịch, địa chỉ cư trú, nơi đăng ký thuế, số điện thoại, số fax, hoặc bất kỳ sự thay đổi nào đối với thành viên hợp danh hoặc giám đốc, cổ đông, tính chất của công việc kinh doanh, chấp thuận của công ty hoặc các chấp thuận khác và mọi sửa đổi đối với các văn kiện thành lập). Ngân Hàng sẽ được quyền xử lý thông báo thay đổi trong một thời gian hợp lý (ít nhất là 7 ngày làm việc kể từ khi nhận được thông báo trên thực tế). Ngân Hàng sẽ không chịu trách nhiệm hoặc trách nhiệm pháp lý về bất kỳ tổn thất hoặc thiệt hại nào mà khách hàng phải chịu hoặc phát sinh trong thời hạn xử lý những sửa đổi và/hoặc thay đổi đó.

- 17.2 A statement of account will be rendered to the customer once a month or at such periodic basis as the Bank may from time to time determine where one or more transactions have taken place in that period in relation to the Account. Where the Bank determines that the customer's Account is a Dormant Account, the Bank may stop sending statements of account until such time as the Account becomes active. The customer shall notify the Bank in writing if the customer does not receive the statement of account within 7 days of the expected date of receipt thereof.

Một bản sao kê tài khoản sẽ được gửi cho khách hàng mỗi tháng một lần hoặc theo định kỳ do Ngân Hàng quyết định vào từng thời điểm nếu có một hoặc nhiều giao dịch được thực hiện liên quan tới Tài Khoản trong giai đoạn đó. Trường hợp Ngân Hàng xác định rằng Tài Khoản của khách hàng là Tài Khoản Không Hoạt Động, Ngân Hàng có thể ngừng gửi sao kê tài khoản cho đến khi Tài Khoản hoạt động. Khách hàng phải thông báo bằng văn bản cho Ngân Hàng nếu khách hàng không nhận được sao kê tài khoản trong vòng 7 ngày kể từ ngày dự kiến nhận được sao kê tài khoản đó.

- 17.3 In the case of Accounts for which cheque books are issued, the customer shall immediately notify the Bank in writing if he does not receive a cheque book which he has requested within 14 days from the date of his request.

Trong trường hợp Tài Khoản được phát hành sổ séc, khách hàng phải thông báo ngay lập tức bằng văn bản cho Ngân Hàng nếu khách hàng không nhận sổ séc mà khách hàng đã yêu cầu trong vòng 14 ngày kể từ ngày khách hàng yêu cầu.

- 17.4 The customer shall not draw cheques, keep cheque books or operate its Account in a manner which may facilitate theft, fraudulent alterations or forgery or which may affect the clearing of the cheque. Upon receipt of a new cheque book, the customer shall check to ensure that its name and Account number are correctly printed on the cheques and that all cheques are intact. The customer shall immediately notify the Bank in writing of any mistake or irregularity in relation to the cheque book or cheques or if it becomes aware of any actual or suspected theft,

fraud, forgery or other unauthorised use of its Account, or any other matter concerning its Account that appears suspicious. The customer shall immediately notify the Bank in writing and place a stop payment on the cheque(s) if any cheque book or cheque is stolen, misplaced or lost. The Bank may issue a new cheque book to the customer upon the customer issuing a satisfactory indemnity to the Bank and upon payment of the prevailing prescribed charge and the Bank is authorised to debit the Account with the said charge.

Khách hàng sẽ không ký phát séc, lưu giữ sổ séc hoặc sử dụng Tài Khoản của mình theo cách thức có thể tạo điều kiện cho việc trộm cắp, sửa đổi gian lận hoặc giả mạo hoặc có thể ảnh hưởng tới việc thanh toán séc. Sau khi nhận được sổ séc mới, khách hàng phải kiểm tra để đảm bảo rằng tên và số Tài Khoản của mình được in chính xác trên séc và tất cả các séc còn nguyên vẹn. Khách hàng sẽ thông báo ngay lập tức bằng văn bản cho Ngân Hàng về bất kỳ sai sót hoặc bất thường nào liên quan tới sổ séc hoặc séc hoặc nếu khách hàng biết được bất kỳ hành vi trộm cắp, lừa đảo, giả mạo thực tế hoặc bị nghi vấn hoặc bất kỳ việc sử dụng không được phép nào khác đối với Tài Khoản, hoặc bất kỳ vấn đề nào khác về Tài Khoản mà có biểu hiện khả nghi. Khách hàng phải thông báo ngay lập tức bằng văn bản cho Ngân Hàng và đưa ra chỉ thị ngừng thanh toán séc nếu sổ séc hoặc séc bị mất cắp, thất lạc hoặc mất. Ngân Hàng có thể phát hành một sổ séc mới cho khách hàng sau khi khách hàng đưa ra cam kết bồi hoàn một cách thỏa đáng cho Ngân Hàng và sau khi thanh toán khoản phí theo quy định hiện hành và Ngân Hàng được phép ghi nợ khoản phí đó vào Tài Khoản.

- 17.5 If the seal and/or stamp used by the customer in operating any Account is stolen, misplaced or lost, the customer shall immediately notify the Bank in writing. The Bank shall not be responsible or liable for any loss, damage, costs or expenses incurred by the customer as a result of any payment made or transaction carried out prior to the Bank receiving such written notice.

Nếu con dấu và/ hoặc dấu đóng mà khách hàng dùng khi sử dụng Tài Khoản bị mất cắp, thất lạc hoặc mất, thì khách hàng phải thông báo ngay lập tức bằng văn bản cho Ngân Hàng. Ngân Hàng sẽ không chịu trách nhiệm hoặc trách nhiệm pháp lý về bất kỳ tổn thất, thiệt hại, chi phí hoặc phí tổn nào mà khách hàng phải chịu do thực hiện bất kỳ việc thanh toán hoặc giao dịch nào trước khi Ngân Hàng nhận được thông báo bằng văn bản đó.

- 17.6 The customer shall examine all entries in each statement of Account, transaction advice, deposit advice and other record (the **"Records"**) and inform the Bank immediately in writing of any errors in or omissions from or unauthorised transactions in the Records. The contents of each Record shall be deemed accurate and shall be conclusive and binding against the customer and the Bank shall be free from all claims in respect thereof unless the customer informs the Bank in writing of any errors or omissions or unauthorised transactions within the period specified on the Record for such notification or, in the absence of such specification, within 7 days of the date of the Record. Notwithstanding the foregoing, the Bank reserves the right upon notice to the customer to add to and/or amend the entries in a Record in the event of errors in or omissions from or unauthorised entries in such Record. A Record so amended shall be binding on the customer. The Bank may demand a refund of and/or debit the Account and/or set off any credit balance in the Account for any overpayment to the customer arising from any such error, omission or unauthorised transaction.

*Khách hàng phải kiểm tra tất cả các bút toán trong từng bản sao kê Tài Khoản, thông báo giao dịch, thông báo tiền gửi và các chứng từ khác ("**Chứng Từ**") và thông báo ngay lập tức bằng văn bản cho Ngân Hàng về bất kỳ sai sót hoặc thiếu sót hoặc các giao dịch trái phép trong Chứng Từ. Nội dung của mỗi Chứng Từ sẽ được xem là chính xác và cuối cùng và có hiệu lực ràng buộc đối với khách hàng và Ngân Hàng sẽ không bị ràng buộc bởi bất kỳ yêu cầu, khiếu nại nào liên quan đến Chứng Từ nêu trên trừ khi khách hàng thông báo bằng văn bản cho Ngân Hàng về bất kỳ sai sót hoặc thiếu sót hoặc các giao dịch trái phép nào trong thời hạn thông báo được quy định trong Chứng Từ hoặc, nếu không có quy định đó, trong vòng 7 ngày kể từ ngày của Chứng Từ. Bất kể quy định trên, sau khi thông báo cho khách hàng, Ngân Hàng bảo lưu quyền được bổ sung và/hoặc sửa đổi các bút toán trong Chứng Từ trong trường hợp có sai sót hoặc thiếu sót hoặc các bút toán trái phép trong Chứng Từ đó. Chứng Từ được sửa đổi sẽ có hiệu lực ràng buộc khách hàng. Ngân Hàng có thể yêu cầu hoàn trả và/hoặc ghi nợ vào Tài Khoản và/hoặc bù trừ số dư có trong Tài Khoản đối với bất kỳ khoản tiền trả thừa nào cho khách hàng phát sinh từ sai sót, thiếu sót hoặc giao dịch trái phép đó.*

- 17.7 The customer shall be responsible for ensuring that it has taken precautions to ensure instructions given to the Bank are genuine and that all instructions given to the Bank are

complete, accurate and given within the time specified by the Bank from time-to-time and that there are sufficient funds in Account to carry out its instructions.

Khách hàng phải chịu trách nhiệm bảo đảm rằng khách hàng đã thực hiện các biện pháp phòng ngừa nhằm bảo đảm các chỉ thị đưa ra cho Ngân Hàng là xác thực và mọi chỉ thị đưa ra cho Ngân Hàng đều hoàn chỉnh, chính xác và được đưa ra trong thời gian mà Ngân Hàng quy định trong từng thời điểm và có đủ tiền trong Tài Khoản để thực hiện các chỉ thị của khách hàng.

18. DISCLOSURE **TIẾT LỘ**

18.1 The customer consents to the Bank, its officers, employees, agents and any other person who by reason of his capacity, office or scope of work has access to the records, documents and/or registers of the Bank disclosing any information relating to the customer, its transactions and Accounts, these Terms and Conditions, or any transactions contemplated under these Terms and Conditions, to:

Khách hàng đồng ý với Ngân Hàng, các cán bộ, nhân viên, đại lý của Ngân Hàng và những người khác là người với quyền hạn, chức vụ hoặc phạm vi công việc của mình có quyền tiếp cận các hồ sơ, chứng từ và/hoặc sổ đăng ký của Ngân Hàng, tiết lộ thông tin liên quan tới khách hàng, các giao dịch và các Tài Khoản của khách hàng, các Điều Khoản và Điều Kiện này, hoặc bất kỳ các giao dịch được xem xét theo các Điều Khoản và Điều Kiện này, cho:

- (i) any entity within the SMBC Group (each of whom shall have the same authority to disclose as the Bank);
bất kỳ thành viên của Tập đoàn SMBC (từng chủ thể này sẽ có cùng thẩm quyền tiết lộ giống như Ngân Hàng);
- (ii) any person to whom the Bank is under a duty to disclose or to whom such disclosure is required or permitted under any law or regulation or required by any court, tribunal, regulator or government authority in any jurisdiction;
bất kỳ người nào mà Ngân Hàng có nghĩa vụ phải tiết lộ hoặc người mà việc tiết lộ đó là được yêu cầu hoặc được cho phép theo quy định pháp luật hoặc được đề nghị bởi bất kỳ tòa án, hội đồng xét xử, cơ quan quản lý hoặc cơ quan chính phủ ở bất kỳ lãnh thổ tài phán nào;
- (iii) any person in connection with a Transfer or proposed Transfer;
bất kỳ người nào có liên quan tới một giao dịch Chuyển giao hoặc Chuyển giao dự kiến;
- (iv) any trade repository, clearing house or party that has provided security or credit support or assurance for the customer's obligations to the Bank;
bất kỳ trung tâm thông tin giao dịch, tổ chức thanh toán bù trừ hoặc bên đã cung cấp biện pháp bảo đảm hoặc hỗ trợ tín dụng hoặc bảo đảm cho các nghĩa vụ của khách hàng đối với Ngân Hàng;
- (v) any person (including any sub-contractor or agent of that person) in connection with the provision of services or insurance (including credit support or protection) to meet SMBC Group's technology, operational, administrative or risk management requirements (and any others to whom such person may make further disclosure);
bất kỳ người nào (bao gồm bất kỳ nhà thầu phụ hoặc đại lý của họ) liên quan tới việc cung cấp các dịch vụ hoặc bảo hiểm (bao gồm hỗ trợ tín dụng hoặc bảo vệ tín dụng) nhằm đáp ứng các yêu cầu quản lý của Tập đoàn SMBC về công nghệ, vận hành, hành chính hoặc rủi ro (và bất kỳ người nào khác có thể được những người này tiết lộ tiếp);
- (vi) to the Bank's stationery printer and storage provider (including, without limitation, any provider of microfilm service, archival service or other storage facility) (and any others to whom they may make further disclosure) for the purpose of making, printing, mailing, storing, archiving, microfilming and/or filing cheques, statements of account, advices, transaction records and other documents, data or records on which the customer's name or other particulars or particulars of transactions appear;
bên cung cấp dịch vụ in văn phòng phẩm và dịch vụ lưu trữ của Ngân Hàng (bao gồm, nhưng không giới hạn, bất kỳ bên cung cấp dịch vụ vi phim, dịch vụ lưu trữ hoặc các phương tiện lưu trữ khác) (và bất kỳ người nào khác có thể được các bên cung cấp dịch vụ này tiết lộ tiếp) cho mục đích lập, in ấn, gửi, tồn trữ, lưu giữ, chụp vi phim và/hoặc sắp xếp các séc, bản sao kê tài khoản, thông báo, hồ sơ giao dịch và các tài liệu, dữ liệu hoặc hồ sơ khác có tên hoặc thông tin chi tiết khác của khách hàng hoặc các thông tin

- chi tiết về giao dịch của khách hàng;*
- (vii) any person for the purposes of enforcing or protecting the Bank's rights or interests;
bất kỳ người nào cho các mục đích thực thi hoặc bảo vệ các quyền và lợi ích của Ngân Hàng;
- (viii) any other banks, financial institutions, credit agencies, credit bureaus, industry bodies, trade finance registries or the customer's external auditors or the external auditors of any party that has provided security or credit support or assurance for the customer's obligations to the Bank for the purposes of: (1) assessing the financial condition of the customer or any such credit support provider; (2) verifying information provided by the customer; (3) where the customer proposes to have dealings with such entities; or (4) detection, prevention, investigation or reporting of financial crime (including, without limitation, money laundering, terrorism financing, fraud and government sanctions or embargoes) in any jurisdiction;
bất kỳ ngân hàng, tổ chức tài chính hoặc tổ chức tín dụng hoặc văn phòng tín dụng, cơ quan theo ngành, cơ quan đăng ký tài trợ thương mại hoặc các bên kiểm toán bên ngoài của khách hàng hoặc các bên kiểm toán bên ngoài của bất kỳ bên nào đã cung cấp biện pháp bảo đảm hoặc hỗ trợ tín dụng hoặc bảo đảm cho các nghĩa vụ của khách hàng đối với Ngân Hàng cho các mục đích: (1) đánh giá điều kiện tài chính của khách hàng hoặc bất kỳ bên cung cấp hỗ trợ tín dụng đó; (2) xác minh thông tin được khách hàng cung cấp; (3) khi khách hàng dự kiến thực hiện giao dịch với các tổ chức đó; hoặc (4) để phát hiện, bảo vệ, điều tra hoặc báo cáo về tội phạm tài chính (bao gồm, nhưng không giới hạn, rửa tiền, tài trợ khủng bố, gian lận và lệnh cấm vận hoặc trừng phạt chính phủ) tại bất kỳ lãnh thổ tài phán nào;
- (ix) any person (and any others to whom such person may make further disclosure) for the purpose of giving effect to the instruction of the customer or the transactions contemplated herein or in connection with the provision of products or services to the customer or for the purpose of payments or transfers of funds or maintaining effective communication during a market disruption or business contingency event (in all cases, including, without limitation, via electronic platforms);
bất kỳ người nào (và bất kỳ người nào khác có thể được người đó tiết lộ tiếp) cho mục đích tạo hiệu lực cho các chỉ thị của khách hàng hoặc các giao dịch được xem xét theo các Điều Khoản và Điều Kiện này hoặc liên quan đến việc cung cấp các sản phẩm hoặc dịch vụ cho khách hàng hoặc cho mục đích thanh toán hoặc chuyển tiền hoặc duy trì thông tin liên lạc hiệu quả trong thời gian thị trường gián đoạn hoặc có sự kiện kinh doanh bất ngờ (trong mọi trường hợp, bao gồm, nhưng không giới hạn bởi, thông qua các nền tảng điện tử);
- (x) any person to whom the Bank may introduce or refer the customer;
bất kỳ người nào mà Ngân Hàng có thể giới thiệu hoặc chỉ dẫn khách hàng đến người đó;
- (xi) any financial institution for the purpose of securitisation of the customer's or the Bank's assets; and/or;
bất kỳ tổ chức tài chính nào cho mục đích chứng khoán hóa các tài sản của khách hàng hoặc của Ngân Hàng; và/hoặc;
- (xii) any holder of a joint account with the customer, any person the Bank believes in good faith to be the customer's director, officer, employee, shareholder, partner (in the case of a partnership), Account signatory, legal adviser or anyone acting on behalf of the customer;
bất kỳ chủ tài khoản nào của tài khoản chung với khách hàng, bất kỳ người nào mà Ngân Hàng tin tưởng một cách trung thực là giám đốc, cán bộ, nhân viên, cổ đông, thành viên hợp danh (trong trường hợp là công ty hợp danh), người ký tên của Tài Khoản, cố vấn pháp lý của khách hàng hoặc bất kỳ người nào hành động thay mặt khách hàng;

This clause is without prejudice to the Bank's rights under applicable laws or regulations and is not, and shall not be deemed to constitute, an express or implied agreement by the Bank with the customer for a higher degree of confidentiality than that prescribed in applicable laws or regulations. Nothing herein shall limit or restrict any other consent to disclosure of information provided by the customer. This clause shall survive the termination of these Terms and Conditions.

Điều này không ảnh hưởng tới các quyền của Ngân Hàng theo quy định pháp luật và không, sẽ không được xem như là cấu thành một thỏa thuận rõ ràng hoặc ngầm định của Ngân Hàng với khách hàng về mức độ bảo mật cao hơn mức độ được quy định của pháp luật. Không có nội dung nào trong các Điều Khoản và Điều Kiện này sẽ giới hạn hoặc hạn chế bất kỳ sự đồng ý nào khác đối với việc tiết lộ thông tin được khách hàng cung cấp. Điều này sẽ vẫn tiếp tục có hiệu lực sau khi chấm dứt các Điều Khoản và Điều Kiện này.

19. ANTI MONEY LAUNDERING, SANCTIONS, ANTI BRIBERY AND TAX, COMPLIANCE WITH LAWS

PHÒNG, CHỐNG RỬA TIỀN, LỆNH TRỪNG PHẠT, PHÒNG, CHỐNG HỐI LỘ VÀ TUÂN THỦ NGHĨA VỤ THUẾ, TUÂN THỦ PHÁP LUẬT

19.1 The customer represents and undertakes that:

Khách hàng cam đoan và bảo đảm rằng:

- (i) it is and will be responsible for ensuring it complies with its tax obligations;
khách hàng chịu hoặc sẽ chịu trách nhiệm đảm bảo mình tuân thủ với các nghĩa vụ về thuế của khách hàng;
- (ii) from time to time, the Bank may require information from the customer regarding its tax matters for the purposes of ensuring compliance with laws and regulations and the customer agrees to provide the Bank with such information upon request. Without prejudice to the generality of the foregoing the customer shall provide the Bank with the forms and documents required for compliance with the U.S. Foreign Account Tax Compliance Act ("FATCA") and Common Reporting Standard ("CRS");
trong từng thời điểm, Ngân Hàng có thể yêu cầu thông tin từ khách hàng về các vấn đề về thuế cho mục đích đảm bảo tuân thủ pháp luật và các quy định và khách hàng đồng ý cung cấp cho Ngân Hàng thông tin đó khi được yêu cầu. Không làm ảnh hưởng đến tính tổng quát của quy định trên, khách hàng sẽ cung cấp cho Ngân Hàng các biểu mẫu và tài liệu được yêu cầu cho việc tuân thủ Đạo Luật Tuân Thủ Thuế đối với Tài Khoản ở Nước Ngoài của Hoa Kỳ ("FATCA") và Chuẩn Mức Báo Cáo Chung ("CRS");
- (iii) any information provided to the Bank relating to its tax status including residency or nationality is complete and accurate;
bất kỳ thông tin nào được cung cấp cho Ngân Hàng liên quan đến tình trạng thuế bao gồm nơi cư trú hoặc quốc tịch phải đầy đủ và chính xác;
- (iv) it has not committed or been convicted of any tax crime; and
khách hàng đã không thực hiện hoặc bị kết án về tội liên quan đến thuế; và
- (v) it will promptly notify the Bank of any change in the information in this clause 19.1.
khách hàng sẽ thông báo ngay lập tức cho Ngân Hàng về bất kỳ thay đổi nào đối với những thông tin nêu tại điều 19.1 này.

19.2 The customer acknowledges that the Bank is required to comply with stringent laws and regulations for the prevention of financial crime. The continued availability of the Account and processing of transactions is subject to the customer fulfilling requirements in accordance with such laws and regulations to the satisfaction of the Bank. Without prejudice to the generality of the foregoing, the customer:

Khách hàng xác nhận rằng Ngân Hàng bắt buộc phải tuân thủ với pháp luật và quy định nghiêm ngặt để phòng, chống tội phạm tài chính. Việc tiếp tục cung cấp Tài Khoản và xử lý các giao dịch phụ thuộc vào việc khách hàng đáp ứng các yêu cầu của pháp luật và các quy định đó đến mức Ngân Hàng thấy thỏa đáng. Không làm ảnh hưởng đến tính tổng quát của quy định trên, khách hàng:

- (i) shall cooperate fully in respect of any enquiry that the Bank may make for the purposes of compliance with any applicable law or regulation (as may be amended, re-enacted or replaced from time to time) including but not limited to promptly providing all relevant information, details and/or documents as may be necessary to enable the Bank to comply with the same;
sẽ hoàn toàn hợp tác đối với bất kỳ yêu cầu nào mà Ngân Hàng có thể đưa ra cho mục đích tuân thủ bất kỳ pháp luật hoặc quy định áp dụng nào (mà có thể được sửa đổi, ban hành lại hoặc thay thế trong từng thời điểm) bao gồm nhưng không giới hạn ở việc cung cấp ngay lập tức toàn bộ thông tin, chi tiết và/hoặc tài liệu liên quan mà có thể cần thiết để Ngân Hàng có thể tuân thủ pháp luật hoặc quy định áp dụng đó;
- (ii) shall provide the Bank with such information, documentation and other evidence as

requested by the Bank in order for the Bank to carry out and be satisfied it has complied with all "Know Your Customer" and other similar procedures that it is required (or deems desirable) to conduct and, in each case, inform the Bank promptly of any changes;
sẽ cung cấp cho Ngân Hàng những thông tin, tài liệu và bằng chứng khác mà Ngân Hàng yêu cầu để Ngân Hàng thực hiện và thấy thỏa đáng rằng Ngân Hàng đã tuân thủ với tất cả các thủ tục "Nhận Biết Khách Hàng" và các thủ tục tương tự khác mà Ngân Hàng được yêu cầu (hoặc xem là nên) thực hiện và, trong từng trường hợp, thông báo ngay cho Ngân Hàng về bất kỳ thay đổi nào;

- (iii) warrants that except as informed to the Bank otherwise, it is the beneficial owner and principal of the Account and all monies paid to or from the Account shall be from lawful sources of activity; and

bảo đảm rằng trừ khi được thông báo khác đi cho Ngân Hàng, khách hàng là chủ sở hữu thụ hưởng và người nắm giữ chính của Tài Khoản và tất cả các khoản tiền được trả vào hoặc từ Tài Khoản đều từ các nguồn hoạt động hợp pháp; và

- (iv) shall comply with all laws and regulations to which it may be subject to, including any anti-money laundering, counter terrorist financing and other laws and regulations related to financial crimes.

phải tuân thủ với tất cả pháp luật và quy định mà khách hàng phải tuân theo, bao gồm bất kỳ pháp luật và quy định về phòng, chống rửa tiền, tài trợ khủng bố và các pháp luật và quy định khác liên quan đến tội phạm tài chính.

- 19.3 The customer understands that the jurisdiction in which the relevant Account is held, the United Nations, United States, Japan and other government and/or regulatory authorities impose, from time to time, specific sanctions against certain countries, regions, entities and individuals and the Bank may refuse or be unable to or block or refuse to act on an instruction or process a transaction that involves a breach of sanctions. Further, authorities may from time to time require the disclosure of information. The customer agrees and confirms (unless otherwise notified to the Bank) that all transactions are not connected (directly or indirectly) with any sanctioned country, region, individual or entity. The customer agrees that if the Bank is required to disclose any information or if a transaction is blocked, frozen, delayed, refused or cancelled because it is claimed to be sanctions-related, the Bank shall not be liable for any information disclosed or for any losses, liabilities, penalties, costs or expenses the customer or the customer's servants or agents may incur and the customer shall promptly indemnify the Bank on demand against any such losses, liabilities, penalties, costs and expenses the Bank may incur. The customer further agrees that any transaction that involves goods, transactions or business relationships directly or indirectly related to a sanctioned country or region but is permissible under applicable sanctions, shall be on such terms and conditions as agreed by the Bank. Without limiting or reducing the effect of the foregoing, the Bank may refuse to act on any instruction of the customer or delay, block or refuse to process any transaction without incurring any liability if the Bank has reason to suspect that: (i) the instruction or transaction (including carrying out such instruction or transaction by the Bank) may breach any law or regulation (including the Japanese Foreign Exchange and Foreign Trade Act); or (ii) the instruction or transaction may directly or indirectly involve the proceeds of, or be applied for the purposes of, any unlawful conduct.

Khách hàng hiểu rằng, trong từng thời điểm, lãnh thổ tài phán nơi mà Tài Khoản liên quan được duy trì, Liên Hợp Quốc, Hoa Kỳ, Nhật Bản và chính phủ và/hoặc các cơ quan quản lý khác sẽ áp đặt các lệnh trừng phạt cụ thể đối với các quốc gia, các vùng, tổ chức và cá nhân nhất định và Ngân Hàng có thể từ chối hoặc không thể hoặc chặn hoặc từ chối hành động theo chỉ thị hoặc xử lý giao dịch có vi phạm các lệnh trừng phạt. Hơn nữa, các cơ quan có thẩm quyền có thể trong từng thời điểm yêu cầu tiết lộ thông tin. Khách hàng đồng ý và xác nhận (trừ khi có thông báo khác cho Ngân Hàng) rằng toàn bộ các giao dịch đều không liên quan (trực tiếp hoặc gián tiếp) đến bất kỳ quốc gia, vùng, cá nhân hoặc tổ chức nào bị lệnh trừng phạt. Khách hàng đồng ý rằng nếu Ngân Hàng được yêu cầu tiết lộ bất kỳ thông tin nào hoặc nếu có một giao dịch bị chặn, bị đóng băng, bị trì hoãn, bị từ chối hoặc bị hủy bỏ vì giao dịch đó được cho là liên quan đến lệnh trừng phạt, Ngân Hàng sẽ không phải chịu trách nhiệm cho bất kỳ thông tin nào được tiết lộ hoặc cho bất kỳ tổn thất, nghĩa vụ, khoản phạt, chi phí hoặc phí tổn nào mà khách hàng hoặc các nhân viên hoặc người thay mặt của khách hàng có thể gánh chịu và khách hàng phải nhanh chóng bồi hoàn cho Ngân Hàng khi được yêu cầu đối với bất kỳ tổn thất, nghĩa vụ, khoản phạt, chi phí hoặc phí tổn nào nêu trên mà Ngân Hàng

phải gánh chịu. Khách hàng đồng ý thêm rằng bất kỳ giao dịch nào có liên quan đến quan hệ mua bán hàng hóa, giao dịch hoặc kinh doanh nào mà trực tiếp hoặc gián tiếp liên quan đến quốc gia, hoặc vùng bị lệnh trừng phạt nhưng có thể được phép theo các lệnh trừng phạt áp dụng, thì sẽ theo các điều khoản và điều kiện như được Ngân Hàng đồng ý. Không làm giới hạn hoặc giảm hiệu lực của quy định nêu trên, Ngân Hàng có thể từ chối hành động theo bất kỳ chỉ thị nào của khách hàng hoặc trì hoãn, chặn hoặc từ chối xử lý bất kỳ giao dịch nào mà không phải chịu bất kỳ trách nhiệm nào nếu Ngân Hàng có lý do để nghi ngờ rằng: (i) chỉ thị hoặc giao dịch đó (bao gồm việc Ngân Hàng thực hiện theo chỉ thị hoặc giao dịch đó) có thể vi phạm bất kỳ pháp luật hoặc quy định nào (bao gồm Luật ngoại thương và ngoại hối Nhật Bản); hoặc (ii) chỉ thị hoặc giao dịch đó có thể trực tiếp hoặc gián tiếp liên quan đến các khoản thu được từ, hoặc được áp dụng cho mục đích của bất kỳ hành vi trái pháp luật nào.

- 19.4 The customer confirms that no transaction involves or will involve (i) any goods, transaction or business relationship directly or indirectly related to North Korea (including, without limitation, transactions through intermediaries or relating or contributing to nuclear or ballistic-related activities or involving North Korean persons, entities or vessels or goods of North Korean origin) or (ii) goods which are regulated as strategic or dual use goods and for which the customer has not obtained the necessary approvals or permits from all relevant authorities.

Khách hàng xác nhận rằng không có giao dịch nào có liên quan hoặc sẽ có liên quan đến (i) bất kỳ quan hệ mua bán hàng hóa, giao dịch, kinh doanh nào mà có liên quan trực tiếp hoặc gián tiếp đến Bắc Triều Tiên (bao gồm nhưng không giới hạn ở các giao dịch thông qua bên trung gian hoặc liên quan đến hoặc đóng góp vào các hoạt động hạt nhân hoặc tên lửa đạn đạo hoặc có liên quan đến các cá nhân, tổ chức hoặc tàu thuyền của Bắc Triều Tiên hoặc hàng hóa có nguồn gốc từ Bắc Triều Tiên); hoặc (ii) các hàng hóa được quy định là hàng hóa chiến lược hoặc hàng lưỡng dụng và hàng hóa mà khách hàng chưa có được sự chấp thuận hoặc giấy phép cần thiết từ tất cả các cơ quan có thẩm quyền liên quan.

- 19.5 The customer represents and warrants that it, its directors, officers, employees and other persons acting for or on its behalf ("Relevant Persons") have:

Khách hàng cam đoan và bảo đảm rằng khách hàng, các giám đốc, cán bộ, nhân viên của khách hàng và những người khác hành động cho hoặc thay mặt khách hàng ("những Người Có Liên Quan") đã:

- (i) not violated (and will not violate) any applicable anti-bribery or anti-corruption laws; không vi phạm (và sẽ không vi phạm) bất kỳ pháp luật phòng, chống hối lộ hoặc phòng, chống tham nhũng nào;
- (ii) not offered, given or promised (and will not do so) any unlawful contribution, gift, payment or other article of value to obtain an improper benefit or advantage or to improperly influence a decision or act in their favour. không đề nghị, tặng cho hoặc hứa hẹn (và sẽ không đề nghị, tặng cho hoặc hứa hẹn) một cách bất hợp pháp bất kỳ khoản đóng góp, quà tặng, khoản thanh toán hoặc đồ vật có giá trị khác để có được lợi ích hoặc lợi thế không chính đáng hoặc để ảnh hưởng không đúng đắn đến quyết định hoặc hành động có lợi cho những Người Có Liên Quan.

20. INDEMNITY AND EXCLUSION OF LIABILITY

BỒI HOÀN VÀ LOẠI TRỪ TRÁCH NHIỆM

- 20.1 The customer shall indemnify the Bank in full for any Liabilities it may incur in connection with (i) the Bank acting on any instruction or request of the customer, (ii) the customer not complying with any obligations owed to the Bank, or the Bank enforcing or exercising its rights or powers under these Terms and Conditions, or taking steps for the protection of or the preservation of the Bank's rights or defending any claim in connection with or arising from any Account, (iii) the Bank acting or declining to act on the customer's instructions, (iv) the Bank holding any security or dealing with any secured asset, (v) the Bank making currency conversions, (vi) any tax payable by the Bank on, or calculated by reference to, any amount paid or payable by or to the customer under any transaction, (vii) compliance by the Bank with any law, regulation or directive in relation to the customer's Account or (viii) the provision of any product or service including but not limited to guaranteeing any endorsement or discharges on a cheque, bill, note, draft, dividend warrant or other instrument presented for collection (and such guarantee as given by the Bank shall in every case be deemed to be at the customer's request).

Khách hàng sẽ bồi hoàn đầy đủ cho Ngân Hàng đối với bất kỳ Nghĩa Vụ Tài Chính nào mà Ngân Hàng có thể gánh chịu liên quan đến việc (i) Ngân Hàng hành động theo bất kỳ chỉ thị

hoặc yêu cầu nào của khách hàng, (ii) khách hàng không tuân thủ bất kỳ nghĩa vụ nào với Ngân Hàng, hoặc Ngân Hàng thi hành hoặc thực hiện các quyền hoặc quyền hạn của Ngân Hàng theo các Điều Khoản và Điều Kiện này, hoặc thực hiện các bước để bảo vệ hoặc bảo toàn các quyền của Ngân Hàng hoặc bảo vệ chống lại bất kỳ khiếu kiện nào liên quan đến hoặc phát sinh từ bất kỳ Tài Khoản nào, (iii) Ngân Hàng hành động hoặc từ chối hành động theo các chỉ thị của khách hàng, (iv) Ngân Hàng nắm giữ bất kỳ biện pháp bảo đảm nào hoặc xử lý bất kỳ tài sản bảo đảm nào, (v) Ngân Hàng thực hiện chuyển đổi tiền tệ, (vi) bất kỳ thuế nào phải nộp bởi Ngân Hàng trên, hoặc được tính bằng cách dẫn chiếu đến bất kỳ khoản tiền đã được thanh toán hoặc phải trả bởi hoặc cho khách hàng theo bất kỳ giao dịch nào, (vii) Ngân Hàng tuân thủ bất kỳ pháp luật, quy định hoặc chỉ thị nào liên quan đến Tài Khoản của khách hàng hoặc (viii) cung cấp bất kỳ sản phẩm hoặc dịch vụ nào bao gồm nhưng không giới hạn ở bảo lãnh ký hậu hoặc thanh toán séc, hối phiếu, kỳ phiếu, hối phiếu ngân hàng, chứng quyền cổ tức hoặc các công cụ khác được xuất trình để thu hộ (và bảo lãnh mà Ngân Hàng đưa ra trong mọi trường hợp sẽ được xem là theo yêu cầu của khách hàng).

20.2 The Bank shall not be liable for any Liabilities incurred by the customer or for any delay in crediting any Account for any reason whatsoever in the absence of the gross negligence or wilful default of the Bank including, without limitation:

Ngân Hàng sẽ không phải chịu trách nhiệm cho bất kỳ Nghĩa Vụ Tài Chính nào mà khách hàng gánh chịu hoặc cho bất kỳ trì hoãn nào trong việc ghi có vào bất kỳ Tài Khoản nào vì bất kỳ lý do gì mà không phải là do hành vi bất cẩn nghiêm trọng hoặc hành vi sai trái cố ý của Ngân Hàng, bao gồm, nhưng không giới hạn ở:

- (i) as a result of computer breakdown, mechanical failure or malfunction, interruption or disruption of services, material alteration of withdrawal requests or other reasons of any kind through no fault of the Bank;
là kết quả của sự cố máy tính, hỏng hóc hoặc trục trặc cơ học, gián đoạn hoặc ngắt quãng dịch vụ, thay đổi quan trọng của các yêu cầu rút tiền hoặc các lý do khác thuộc bất kỳ loại nào mà không phải do lỗi của Ngân Hàng;
- (ii) where the Bank is prevented from acting as a result of governmental restrictions, natural disaster, strike, war or other circumstances beyond the Bank's control;
trường hợp Ngân Hàng bị ngăn chặn hành động do kết quả của các hạn chế của chính phủ, thiên tai, đình công, chiến tranh hoặc các tình huống khác vượt ngoài tầm kiểm soát của Ngân Hàng;
- (iii) arising from the exercise by the Bank of its rights under these Terms and Conditions; or
phát sinh từ việc Ngân Hàng thực hiện các quyền của mình theo các Điều Khoản và Điều Kiện này; hoặc
- (iv) where the Bank has acted in reliance on any instruction purporting to be from the customer which has been forged or altered, notwithstanding that such instruction may conflict with any other instruction or contain any error.
trường hợp Ngân Hàng đã hành động dựa trên bất kỳ chỉ thị nào được cho là từ khách hàng mà chỉ thị đó đã bị giả mạo hoặc thay đổi, bất kể việc chỉ thị đó có thể xung đột với bất kỳ chỉ thị nào khác hoặc có bất kỳ lỗi nào.

Without limiting the foregoing, the Bank shall not be liable for any indirect, consequential or punitive losses notwithstanding the losses arose as a result of the Bank's gross negligence or wilful default.

Không làm giới hạn quy định trên, Ngân Hàng sẽ không chịu trách nhiệm cho bất kỳ tổn thất gián tiếp, mang tính chất hậu quả hoặc trừng phạt nào bất kể các tổn thất đã phát sinh do hành vi bất cẩn nghiêm trọng hoặc cố ý vi phạm của Ngân Hàng.

20.3 The Bank shall not be liable for presenting for payment or paying on altered and/or forged cheques where the alterations and/or forgery were made possible by use of erasable ink or any other equipment with erasure features or by use of cheque writers or franking machines or where the alterations and/or forgery cannot be easily detected or where the alteration and/or forgery is due to the customer's negligence or default. The customer shall indemnify the Bank in full for any Liabilities it may incur in presenting or paying on a cheque in any of the foregoing circumstances.

Ngân Hàng sẽ không có trách nhiệm về việc xuất trình để thanh toán hoặc thanh toán các séc bị sửa chữa và/hoặc giả mạo trong trường hợp sửa chữa và/hoặc giả mạo là do dùng mực có thể tẩy xóa hoặc các thiết bị khác có chức năng tẩy xóa hoặc bằng cách sử dụng máy viết séc hoặc máy đóng dấu séc hoặc trong trường hợp không dễ phát hiện việc sửa chữa và/hoặc giả

mạo hoặc trong trường hợp việc sửa chữa và/hoặc giả mạo là do sự bất cẩn hoặc vi phạm của khách hàng. Khách hàng sẽ bồi hoàn đầy đủ cho Ngân Hàng cho bất kỳ Nghĩa Vụ Tài Chính nào mà Ngân Hàng có thể phải chịu khi xuất trình hoặc thanh toán séc trong bất kỳ trường hợp nào nêu trên.

- 20.4 The Bank shall not be liable for presenting for payment or paying on a cheque which has previously been cleared and paid if the duplicate presentation and/or payment cannot be easily detected or where they are caused by the customer's negligence or default. The customer shall indemnify the Bank in full for any Liabilities it may incur in presenting or paying on a cheque in any of the foregoing circumstances.

Ngân Hàng sẽ không chịu trách nhiệm về việc xuất trình để thanh toán hoặc thanh toán séc trước đó đã được thanh toán và chi trả nếu việc xuất trình và/hoặc thanh toán trùng đó không thể phát hiện một cách dễ dàng hoặc trong trường hợp việc xuất trình hoặc thanh toán trùng đó là do sự bất cẩn hoặc vi phạm của khách hàng gây ra. Khách hàng sẽ bồi hoàn đầy đủ cho Ngân Hàng cho bất kỳ Nghĩa Vụ Tài Chính nào mà Ngân Hàng có thể phải chịu khi xuất trình hoặc thanh toán séc trong bất kỳ trường hợp nào nêu trên.

- 20.5 The Bank shall not be liable for any Liabilities (direct or otherwise) the customer may suffer or incur (including those arising out of delays) in connection with any security processes or checks or any other actions performed by the Bank or any other party for fraud detection, anti-money laundering or combating terrorism financing purposes or for legal or regulatory purposes.

Ngân Hàng sẽ không chịu trách nhiệm cho bất kỳ Nghĩa Vụ Tài Chính nào (trực tiếp hoặc bằng cách khác) mà khách hàng có thể phải chịu (bao gồm các Nghĩa Vụ Tài Chính phát sinh từ việc trì hoãn) liên quan đến bất kỳ quy trình hoặc kiểm tra an ninh nào hoặc bất kỳ hành động nào khác mà Ngân Hàng hoặc bất kỳ bên nào khác thực hiện để phát hiện gian lận, chống rửa tiền hoặc chống các mục đích tài trợ khủng bố, cho các mục đích pháp lý hoặc quản lý.

- 20.6 No branch of the Bank in any other jurisdiction, or related corporation of the Bank shall in any case be liable to the customer in respect of the Bank's obligations and/or liabilities under these Terms and Conditions.

Không có chi nhánh nào của Ngân Hàng trong bất kỳ lãnh thổ tài phán nào khác, hoặc công ty liên quan nào của Ngân Hàng trong bất kỳ trường hợp nào phải chịu trách nhiệm với khách hàng về các nghĩa vụ và/hoặc trách nhiệm của Ngân Hàng theo các Điều Khoản và Điều Kiện này.

- 20.7 In the case of any ambiguity, inconsistency or conflict in the customer's instructions, the Bank may without liability choose not to act upon them unless such ambiguity, inconsistency or conflict has been resolved to the Bank's satisfaction.

Trong trường hợp có bất kỳ sự không rõ ràng, không nhất quán hoặc xung đột nào trong các chỉ thị của khách hàng, Ngân Hàng có thể, mà không phải chịu trách nhiệm pháp lý, lựa chọn không hành động theo các chỉ thị đó trừ khi sự không rõ ràng, không nhất quán hoặc xung đột đó đã được giải quyết đến mức Ngân Hàng thấy thỏa đáng.

- 20.8 The Bank may without liability refuse to accept or act on any instruction from the customer if: *Ngân Hàng có thể, mà không phải chịu trách nhiệm pháp lý, từ chối chấp nhận hoặc hành động theo bất kỳ chỉ thị nào từ khách hàng nếu:*

- (i) the Bank is unable to verify the identity of the person giving the instruction; or *Ngân Hàng không thể xác minh danh tính của người đưa ra chỉ thị; hoặc*
- (ii) the instruction is not in the required or acceptable form. *chỉ thị không theo mẫu được yêu cầu hay mẫu được chấp nhận.*

- 20.9 The Bank shall not be responsible for or liable to the customer for any diminution in value of funds due to taxes or depreciation or for unavailability of currency or funds for withdrawal at any time due to restrictions on convertibility or transfers, exercise of governmental powers, or any other cause beyond the Bank's control. In addition, if any restriction on the availability, conversion or transfer of any currency is imposed, the Bank shall not be obliged to pay the customer the funds in the Account in that currency. The Bank is also not responsible for the effect of laws, regulations, governmental measures or restrictions of any relevant jurisdiction which may be applicable to multi-currency or foreign currency Accounts or the assets of the customer.

Ngân Hàng sẽ không có trách nhiệm hoặc chịu trách nhiệm pháp lý đối với khách hàng về việc giảm giá trị của các khoản tiền do các khoản thuế hoặc mất giá hoặc về việc không có sẵn đồng tiền hoặc tiền để rút tại bất kỳ thời điểm nào do các quy định hạn chế khả năng chuyển đổi hoặc chuyển, việc thực hiện quyền hạn của chính phủ, hoặc bất kỳ nguyên nhân nào khác

nằm ngoài khả năng kiểm soát của Ngân Hàng. Ngoài ra, nếu có bất kỳ quy định hạn chế nào về khả năng sẵn có, chuyển đổi hoặc chuyển của bất kỳ đồng tiền nào được áp dụng, thì Ngân Hàng sẽ không có nghĩa vụ phải thanh toán cho khách hàng các khoản tiền trong Tài Khoản bằng đồng tiền đó. Ngân Hàng cũng không phải chịu trách nhiệm về hiệu lực của pháp luật, các quy định, các biện pháp hoặc hạn chế của chính phủ của bất kỳ lãnh thổ tài phán liên quan nào mà có thể được áp dụng cho các Tài Khoản đa tệ hoặc ngoại tệ hoặc các tài sản của khách hàng.

- 20.10 Unless otherwise expressly agreed by the Bank in writing, the Bank does not assume any advisory, fiduciary or other duties to the customer.

Trừ khi Ngân Hàng đồng ý khác đi một cách rõ ràng bằng văn bản, Ngân Hàng không chịu bất kỳ trách nhiệm tư vấn, ủy thác hoặc trách nhiệm nào khác với khách hàng.

21. COMMUNICATIONS THƯ TỪ LIÊN LẠC

- 21.1 All notices and communications to the customer sent by post or left at the last address notified to the Bank shall be deemed to have been received by the customer on the second business day following such posting or on the day it was so left. All notices and communications sent by fax or email to the customer shall be deemed to have been received by the customer on the date and time of transmission. All notices and communications sent to the customer by any other method or medium shall be deemed received when it would have been delivered in the usual course. Any email communication or instruction from the customer to the Bank shall only be deemed to be delivered upon actual receipt by the Bank. The Bank shall not be liable if any communication is delayed, intercepted or lost during delivery or transmission or if the content of such communication is disclosed to third parties during transit. If any communication is returned undelivered, the Bank will not be obliged to send any further communications until the customer updates its Account contact details.

Mọi thông báo và thư từ liên lạc được Ngân Hàng gửi cho khách hàng bằng đường bưu điện hoặc được để lại tại địa chỉ cuối cùng được thông báo cho Ngân Hàng sẽ xem như đã nhận được bởi khách hàng vào ngày làm việc thứ hai sau khi gửi bưu điện hoặc vào ngày để lại thông báo hoặc thư từ đó. Tất cả thông báo và thư từ liên lạc được gửi bằng fax hoặc thư điện tử cho khách hàng sẽ xem như đã nhận được bởi khách hàng vào ngày, giờ gửi fax hoặc thư điện tử. Tất cả thông báo và thư từ liên lạc được gửi cho khách hàng bằng phương thức hoặc phương tiện khác sẽ xem như đã nhận được khi thông báo hoặc thư từ đó theo lẽ thông thường là được giao. Bất kỳ thư từ liên lạc hoặc chỉ thị nào bằng thư điện tử từ khách hàng gửi cho Ngân Hàng sẽ chỉ được xem như là được gửi khi Ngân Hàng thực sự nhận được. Ngân Hàng không phải chịu trách nhiệm nếu bất kỳ thư từ liên lạc nào bị trì hoãn, ngăn chặn hoặc thất lạc trong khi gửi hoặc giao hoặc nếu nội dung của thư từ liên lạc đó bị tiết lộ cho các bên thứ ba trong quá trình trung chuyển. Nếu bất kỳ thư từ liên lạc nào bị trả lại do không giao được, Ngân Hàng sẽ không có nghĩa vụ gửi bất kỳ thư từ liên lạc nào thêm cho đến khi khách hàng cập nhật thông tin liên lạc Tài Khoản của mình.

- 21.2 The customer further irrevocably and unconditionally authorises the Bank to furnish all information requested from time to time to the customer's auditors using such platforms as agreed with the Bank (including the receipt, transmission, hosting, processing, publication and distribution of the customer's information by the platform provider) ("the **Audit Confirmation Service**"). The customer agrees to pay to the Bank all charges, fees and expenses arising from the Bank acting on any instruction received from the customer whether in respect of the Audit Confirmation Service or otherwise.

*Khách hàng ủy quyền không hủy ngang và vô điều kiện cho Ngân Hàng gửi tất cả thông tin được yêu cầu tại từng thời điểm cho bên kiểm toán của khách hàng sử dụng các nền tảng như đã thỏa thuận với Ngân Hàng (bao gồm việc nhận, truyền tải, lưu trữ, xử lý, xuất bản và phân phối thông tin của khách hàng bởi nhà cung cấp nền tảng) ("**Dịch vụ xác nhận kiểm toán**"). Khách hàng đồng ý thanh toán cho Ngân Hàng tất cả các khoản phí, lệ phí và phí tổn phát sinh từ việc Ngân Hàng thực hiện theo bất kỳ chỉ thị nào đã nhận được từ khách hàng cho dù liên quan đến Dịch vụ xác nhận kiểm toán hay dịch vụ khác.*

- 21.3 Where the customer and the Bank have agreed on any Audit Confirmation Service, communications and/or instructions by fax, telephone, email and/or scanned or electronic signature or other electronic means, or other than on the Bank's prevailing standard forms (collectively, the "**Electronic Communications**"), the following provisions shall apply in the

absence of a separate agreement on such communications and/or instructions between the customer and the Bank:

*Trường hợp khách hàng và Ngân Hàng đã thỏa thuận về bất kỳ Dịch vụ xác nhận kiểm toán, gửi thư từ liên lạc và/hoặc chỉ thị bằng fax, điện thoại, thư điện tử và/hoặc chữ ký được scan hoặc chữ ký điện tử hoặc các phương tiện điện tử khác, hoặc không dựa trên các biểu mẫu chuẩn của Ngân Hàng (gọi chung là các “**Thư từ liên lạc điện tử**”), thì các quy định sau đây sẽ áp dụng khi không có thỏa thuận riêng về thư từ liên lạc và/hoặc chỉ thị giữa khách hàng và Ngân Hàng:*

- (i) As a separate and independent obligation, the customer shall fully indemnify the Bank from and against any and all Liabilities which the Bank may incur, sustain or suffer as a consequence of accepting and acting on any Electronic Communication other than on the Bank’s standard forms.

Như là nghĩa vụ riêng rẽ và độc lập, khách hàng phải bồi hoàn đầy đủ cho Ngân Hàng về và đối với bất kỳ và tất cả các Nghĩa Vụ Tài Chính mà Ngân Hàng có thể gánh chịu, phát sinh hoặc phải chịu do hậu quả của việc chấp nhận và hành động dựa trên bất kỳ các Thư từ liên lạc điện tử kể cả khi không dựa trên các biểu mẫu chuẩn của Ngân Hàng.

- (ii) The Bank shall not be under any duty to enquire into the authenticity, completeness or accuracy of any Electronic Communication and may treat all Electronic Communications given or purported to be given by the customer or on the customer’s behalf as duly authorised, irrevocable and binding on the customer and genuine, complete and accurate regardless of the circumstances, the nature and/or amount of the transaction and notwithstanding any conflict with other instructions, error, misunderstanding. The Bank may at its discretion without having to provide any reason refuse to act, or delay acting, upon any Electronic Communications or such part thereof as the Bank deems appropriate.

Ngân Hàng sẽ không có bất kỳ nghĩa vụ nào để hỏi về tính xác thực, đầy đủ hoặc chính xác của bất kỳ các Thư từ liên lạc điện tử nào và có thể xem tất cả các Thư từ liên lạc điện tử được đưa ra hoặc được cho là đưa ra bởi khách hàng hoặc thay mặt khách hàng là đã được ủy quyền hợp lệ, không thể hủy ngang và có giá trị ràng buộc đối với khách hàng và mang tính xác thực, đầy đủ và chính xác bất kể tình huống, bản chất và/hoặc số tiền của giao dịch và bất kể có bất kỳ xung đột với các chỉ thị khác, sai sót, hiểu nhầm nào. Ngân Hàng có thể, tùy theo toàn quyền quyết định của riêng mình mà không cần phải đưa ra bất kỳ lý do gì, từ chối hành động, hoặc trì hoãn hành động, theo bất kỳ Thư từ liên lạc điện tử hoặc phần nào của Thư từ liên lạc điện tử như Ngân Hàng xét thấy phù hợp.

- (iii) Save for any Audit Confirmation Service, or as otherwise agreed by the Bank, the customer agrees to deliver to the Bank without delay (and in any event within 2 business days) the original, or a duly signed written confirmation, of any such Electronic Communication (each a “**Relevant Confirmation**”) and to indicate clearly that it is in confirmation of the fax, telephone, email, scanned or electronically signed or delivered communication or instruction. The customer agrees that the Bank shall not be liable for any duplication or Liabilities that may arise from the customer’s failure so to indicate on each original communication or instruction or Relevant Confirmation as aforesaid.

*Ngoại trừ bất kỳ Dịch vụ xác nhận kiểm toán nào hoặc theo thỏa thuận khác với Ngân Hàng, khách hàng đồng ý gửi cho Ngân Hàng mà không trì hoãn (và trong bất kỳ trường hợp nào trong vòng 2 ngày làm việc) bản gốc, hoặc văn bản xác nhận được ký hợp lệ, của bất kỳ Thư từ liên lạc điện tử nào nêu trên (từng xác nhận được gọi là “**Xác Nhận Liên Quan**”) và để chỉ ra rõ ràng rằng đó là để xác nhận thư từ liên lạc hoặc chỉ thị bằng fax, điện thoại, thư điện tử, bản scan hoặc bản được ký hoặc giao bằng phương thức điện tử. Khách hàng đồng ý rằng Ngân Hàng sẽ không chịu trách nhiệm đối với bất kỳ sự trùng lặp hoặc Nghĩa Vụ Tài Chính nào có thể phát sinh do khách hàng không ghi rõ trên mỗi thư từ liên lạc hoặc chỉ thị gốc hoặc Xác Nhận Liên Quan như nêu ở trên.*

- (iv) Other than Audit Confirmation Service where instructions may be received from the customer’s auditors, all other Electronic Communication shall be made by the customer’s authorised persons whose names and titles the customer has prior to such communication or instruction provided to the Bank in such form as agreed by the Bank. The Bank shall be entitled to assume that there are no changes until the Bank has actually received the written notice of any changes. The Bank may, from time to time,

notify the customer of the names of the Bank's officers with whom the customer can transact over the telephone by sending a list of such officers' names to the customer.

Ngoài Dịch vụ xác nhận kiểm toán trong đó các chỉ thị có thể được nhận từ các bên kiểm toán của khách hàng, tất cả các Thư từ liên lạc điện tử khác sẽ được thực hiện bởi những người được ủy quyền của khách hàng có tên và chức danh mà trước khi có thư từ liên lạc hoặc chỉ thị đó khách hàng đã cung cấp cho Ngân Hàng theo mẫu mà Ngân Hàng chấp thuận. Ngân Hàng có quyền cho rằng không có thay đổi nào cho đến khi Ngân Hàng thực sự nhận được thông báo bằng văn bản về bất kỳ thay đổi nào. Ngân Hàng có thể, trong từng thời điểm, thông báo cho khách hàng tên của các cán bộ của Ngân Hàng mà khách hàng có thể giao dịch qua điện thoại bằng cách gửi danh sách tên của các cán bộ đó cho khách hàng.

- (v) In the event that a call-back confirmation is required according to the Bank's procedures, the customer agrees that the persons authorised to receive such call backs shall be the persons authorised pursuant to paragraph (iv) above. The customer agrees that the Bank has no obligation to perform any call-back confirmation.

Trong trường hợp có yêu cầu gọi lại để xác nhận theo các thủ tục của Ngân Hàng, khách hàng đồng ý rằng những người được ủy quyền để nhận các cuộc điện thoại gọi lại đó sẽ là những người được ủy quyền căn cứ theo đoạn (iv) trên đây. Khách hàng đồng ý rằng Ngân Hàng không có nghĩa vụ thực hiện bất kỳ cuộc gọi lại để xác nhận nào.

- (vi) The customer agrees that its email communications or instructions shall be sent from the email addresses provided to the Bank in such form as agreed by the Bank, and will be sent in a format that prevents alterations to the data in transmissions (e.g. PDF), with no content of the communication or instruction included in the body of the email.

Khách hàng đồng ý rằng các thư từ liên lạc hoặc chỉ thị bằng thư điện tử của khách hàng sẽ được gửi từ các địa chỉ thư điện tử được cung cấp cho Ngân Hàng theo mẫu mà Ngân Hàng đồng ý, và sẽ được gửi theo định dạng có thể ngăn việc sửa đổi đối với dữ liệu khi truyền tải (ví dụ như PDF), mà không có nội dung nào của thư từ liên lạc hoặc chỉ thị được nêu trong nội dung của thư điện tử.

- (vii) In relation to electronic signatures (i.e. e-signatures included on documents accessed from electronic and/or mobile devices via e-signature services), the customer agrees as follows:

Liên quan đến các chữ ký điện tử (tức là các chữ ký điện tử có trong các tài liệu được truy cập từ các thiết bị điện tử và/hoặc di động thông qua các dịch vụ chữ ký điện tử), khách hàng đồng ý như sau:

- (a) electronic signatures may only be used for signing such documents as agreed by the Bank in its discretion. The Bank does not need to provide any reason for rejecting the use of electronic signatures and may amend the types of documents for which electronic signatures are accepted at its discretion;

các chữ ký điện tử chỉ có thể được sử dụng để ký các tài liệu được Ngân Hàng đồng ý theo toàn quyền quyết định của mình. Ngân Hàng không cần đưa ra bất kỳ lý do gì cho việc từ chối sử dụng các chữ ký điện tử và có thể sửa đổi các loại tài liệu mà chữ ký điện tử được chấp thuận theo toàn quyền quyết định của mình;

- (b) notwithstanding sub-paragraph (a) above, the Bank may, in its discretion, require that an original document be submitted in lieu of, or in addition to, any document executed by way of electronic signatures;

bất kể điểm (a) trên đây, Ngân Hàng có thể, theo toàn quyền quyết định của mình, yêu cầu nộp tài liệu gốc thay cho, hoặc bổ sung cho, bất kỳ tài liệu nào được ký kết bằng chữ ký điện tử;

- (c) the customer shall use electronic signatures in a manner that complies with and meets the Bank's processes, procedures, requirements and/or any law or regulation that may be in place from time to time;

khách hàng sử dụng chữ ký điện tử theo cách thức tuân thủ và đáp ứng các quy trình, thủ tục, yêu cầu của Ngân Hàng và/hoặc bất kỳ pháp luật hoặc quy định nào có thể có trong từng thời điểm;

- (d) upon the Bank's request, to provide the Bank with evidence of electronic signing in the form of the relevant activity or transaction log, or any other form of computer or electronic records;

theo yêu cầu của Ngân Hàng, cung cấp cho Ngân Hàng bằng chứng về việc ký

- bằng phương tiện điện tử dưới dạng nhật ký hoạt động hoặc giao dịch có liên quan, hoặc bất kỳ hình thức hồ sơ máy tính hoặc điện tử nào khác;*
- (e) to ensure that persons authorised by the customer to sign documents via electronic signatures are the same persons as indicated in the signing mandate to the Bank for wet ink signatures;
bảo đảm rằng những người được khách hàng ủy quyền ký các tài liệu thông qua chữ ký điện tử cũng là những người được chỉ định trong thư ủy quyền ký cho Ngân Hàng đối với chữ ký tươi;
- (f) for authentication or verification of the authorised signatories, to provide to the Bank such details as required by the Bank and to keep the Bank informed promptly of any changes. The Bank shall be entitled to assume that there are no changes until it has actually received written notice of any changes;
để xác thực hoặc xác minh những người ký tên được ủy quyền, cung cấp cho Ngân Hàng các thông tin chi tiết mà Ngân Hàng yêu cầu và thông báo kịp thời cho Ngân Hàng về bất kỳ thay đổi nào. Ngân Hàng có quyền cho rằng không có thay đổi nào cho đến khi Ngân Hàng thực sự nhận được thông báo bằng văn bản về bất kỳ thay đổi nào;
- (g) the customer confirms that the electronic signature is the signature of the person to whom it correlates and the electronic signature will be affixed by that person with the intention of signing or approving the electronic record and will be deemed the equivalent of the customer and its authorised signatories' signatures in hard copy, in ink or in original form for all purposes and have similar effect and can be used as evidence in any court, tribunal or in any legal or administrative proceedings and any investigation or inquiry;
khách hàng xác nhận rằng chữ ký điện tử là chữ ký của người tương ứng với chữ ký đó và chữ ký điện tử sẽ được người đó đóng với mục đích ký hoặc phê duyệt hồ sơ điện tử và sẽ được xem là tương đương với chữ ký của khách hàng và những người ký được ủy quyền của khách hàng trên bản in, bằng mực hoặc ở dạng nguyên gốc cho mọi mục đích và có hiệu lực tương tự và có thể được sử dụng làm bằng chứng tại bất kỳ tòa án, hội đồng xét xử nào hoặc trong bất kỳ thủ tục tố tụng pháp lý hoặc hành chính nào và bất kỳ cuộc điều tra hoặc truy vấn nào;
- (h) the customer will not, and will procure that its authorised persons will not, dispute the validity, accuracy or authenticity of any document signed by electronic signature or claim not to have consented to the use of electronic signatures;
khách hàng sẽ không và sẽ đảm bảo rằng những người được ủy quyền của khách hàng sẽ không tranh chấp về hiệu lực, chính xác hoặc xác thực của bất kỳ tài liệu nào được ký bằng chữ ký điện tử hoặc tuyên bố đã không đồng ý với sử dụng chữ ký điện tử;
- (i) the customer confirms that each document that is signed electronically is permitted to be signed in that manner by all laws applicable to the customer and by its constitutive documents.
khách hàng xác nhận rằng mỗi tài liệu được ký bằng phương tiện điện tử đều được phép ký theo cách đó bởi tất cả các pháp luật áp dụng cho khách hàng và bởi các tài liệu thành lập của khách hàng.
- (viii) The customer acknowledges that Electronic Communications are not error free and may involve transmission, hosting, processing, publication and distribution of the customer's information via servers and/or systems that are not under the Bank's control and Electronic Communications may not be secure and are subject to risks. Accordingly, the customer agrees that the Bank will not be liable or responsible for, and the customer shall indemnify the Bank for and against, all Liabilities and consequences arising from the use of Electronic Communications, whether direct or indirect. Without prejudice to the generality of the foregoing, the Bank shall not be liable or responsible, and the customer shall accept full responsibility, for:
Khách hàng xác nhận rằng các Thư từ liên lạc điện tử có thể có lỗi và có thể bao gồm việc truyền tải, lưu trữ, xử lý, xuất bản và phân phối thông tin của khách hàng qua các máy chủ và/hoặc các hệ thống không thuộc quyền kiểm soát của Ngân Hàng và các Thư từ liên lạc điện tử có thể không an toàn và có rủi ro. Theo đó, khách hàng đồng ý rằng Ngân Hàng sẽ không có trách nhiệm hoặc chịu trách nhiệm pháp lý cho, và khách hàng

sẽ bồi hoàn cho Ngân Hàng về và đối với các Nghĩa Vụ Tài Chính và hậu quả của việc sử dụng các Thư từ liên lạc điện tử, dù trực tiếp hay gián tiếp. Không làm ảnh hưởng đến tính tổng quát của quy định trên, Ngân Hàng sẽ không chịu trách nhiệm hoặc không có trách nhiệm pháp lý, và khách hàng sẽ hoàn toàn chịu trách nhiệm về:

- (a) any system or server error, omission, interruption or delay in transmission or failure to perform;
bất kỳ lỗi, thiếu sót, gián đoạn hoặc chậm trễ nào của hệ thống hoặc máy chủ trong việc truyền tải hoặc việc không thực hiện được;
- (b) any computer virus or corruption or error in transmission (including, without limitation, sending of an email to the wrong address);
bất kỳ vi-rút hoặc lỗi máy tính nào hoặc lỗi trong truyền tải (bao gồm nhưng không giới hạn, việc gửi thư điện tử đến sai địa chỉ);
- (c) any security breaches or unauthorised access to the contents of the Electronic Communications; or
bất kỳ vi phạm bảo mật hoặc truy cập trái phép nào vào nội dung truyền tải của Thư từ liên lạc điện tử; hoặc
- (d) the inability to provide or receive the Electronic Communications as a result of malfunction or failure (total or partial) of any server or system or any other circumstances.
việc không có khả năng gửi hoặc nhận Thư từ liên lạc điện tử do sự cố hoặc hỏng hóc (toàn bộ hoặc một phần) của bất kỳ máy chủ hoặc hệ thống nào hoặc bất kỳ trường hợp nào khác.
- (ix) No failure by the customer to deliver a Relevant Confirmation or indicate a Relevant Confirmation under paragraph (iii) above, absence of a call-back confirmation under paragraph (v) above or other thing shall invalidate any transaction or indemnity herein.
Việc khách hàng không gửi Xác Nhận Liên Quan hoặc đưa ra Xác Nhận Liên Quan theo đoạn (iii) trên đây, việc không gọi lại để xác nhận theo đoạn (v) trên đây hoặc điều nào khác sẽ không làm mất hiệu lực của bất kỳ giao dịch hoặc khoản bồi hoàn nào trong các Điều Khoản và Điều Kiện này.
- (x) The customer undertakes to notify the Bank in writing of any change to the list(s) of the customer's authorised persons to transact with the Bank through Electronic Communications or receive call backs under paragraph (v) above, and of any change to the email addresses provided to the Bank from which Electronic Communications are to be sent under paragraph (vi) above. Any such notice shall only be effective upon actual receipt by the Bank.
Khách hàng cam kết thông báo cho Ngân Hàng bằng văn bản về bất kỳ thay đổi nào đối với (các) danh sách những người được ủy quyền của khách hàng để giao dịch với Ngân Hàng qua Thư từ liên lạc điện tử hoặc nhận các cuộc gọi lại theo đoạn (v) trên đây, và bất kỳ thay đổi nào đối với các địa chỉ thư điện tử được cung cấp cho Ngân Hàng mà từ đó các Thư từ liên lạc điện tử sẽ được gửi theo đoạn (vi) trên đây. Bất kỳ thông báo nào nêu trên sẽ chỉ có hiệu lực khi Ngân Hàng thực sự nhận được.
- (xi) Each indemnity given in this clause 21.3 survives the cancellation or revocation of any authority given by the customer in relation to Electronic Communications.
Mỗi khoản bồi hoàn được đưa ra trong điều 21.3 này vẫn có hiệu lực sau khi hủy bỏ hoặc thu hồi bất kỳ thẩm quyền nào do khách hàng đưa ra liên quan đến các Thư từ liên lạc điện tử.
- (xii) Without prejudice to any of the foregoing, the Bank may at any time, at its discretion, amend or vary its policies or procedures in relation to the acceptance of Electronic Communications and withdraw, restrict, suspend or terminate the acceptance of instructions delivered by any such means or otherwise than on the Bank's standard forms.
Không làm ảnh hưởng đến bất kỳ nội dung nào nêu trên, Ngân Hàng có thể tại bất kỳ thời điểm nào, theo toàn quyền quyết định của mình, sửa đổi hoặc thay đổi các chính sách hoặc thủ tục của Ngân Hàng liên quan đến việc chấp nhận các Thư từ liên lạc điện tử và rút lại, hạn chế, đình chỉ hoặc chấm dứt việc chấp nhận các chỉ thị được gửi bằng bất kỳ phương tiện nào nêu trên hoặc không theo các biểu mẫu chuẩn của Ngân Hàng.

22. CONTRACTS VIA SYSTEM CÁC HỢP ĐỒNG QUA HỆ THỐNG

22.1 The Bank may from time to time provide foreign exchange, fixed deposit, agreed swaps and agreed derivative contracts (the “**Service**”) executed between the customer and the Bank via a system provided by Bloomberg FXGO and/or 360T and/or FXAll and/or such other system or platform as may be agreed by the Bank and the customer (the “**System**”).

Ngân Hàng có thể trong từng thời điểm cung cấp hợp đồng ngoại hối, tiền gửi có kỳ hạn, hoán đổi theo thỏa thuận và các hợp đồng phái sinh theo thỏa thuận (“Dịch Vụ”) được ký kết giữa khách hàng và Ngân Hàng thông qua một hệ thống được cung cấp bởi Bloomberg FXGO và/hoặc 360T và/hoặc FXAll và/hoặc hệ thống hoặc nền tảng nào khác mà có thể được Ngân Hàng và khách hàng đồng ý (“Hệ Thống”).

22.2 The customer may request the Bank to enter into a foreign exchange, fixed deposit, agreed swap or agreed derivative contract (“**Contract Request**”) by submitting to the Bank, via the System, information necessary to enable the Bank to decide if it wishes to conclude the Contract Request with the customer. Such Contract Request shall be deemed to have reached the Bank when the Contract Request is actually received by the Bank via the System. The customer may not cancel the Contract Request once it reaches the Bank.

Khách hàng có thể yêu cầu Ngân Hàng ký kết hợp đồng ngoại hối, tiền gửi có kỳ hạn, hoán đổi theo thỏa thuận và các hợp đồng phái sinh theo thỏa thuận (“Yêu Cầu Hợp Đồng”) bằng cách gửi cho Ngân Hàng, thông qua Hệ Thống, các thông tin cần thiết để Ngân Hàng có thể quyết định có nên hoàn tất Yêu Cầu Hợp Đồng với khách hàng hay không. Yêu Cầu Hợp Đồng đó sẽ được xem là đã đến được với Ngân Hàng khi Ngân Hàng thực sự nhận được Yêu Cầu Hợp Đồng qua Hệ Thống. Khách hàng không thể hủy Yêu Cầu Hợp Đồng một khi Yêu Cầu Hợp Đồng đã gửi đến Ngân Hàng.

22.3 The Bank may determine, at its discretion, whether it will accept a Contract Request. If it agrees to accept the Contract Request, the Bank may conclude a foreign exchange, fixed deposit, swap or derivative contract with the customer on the terms specified in the Contract Request via the System and any such contract so concluded will be deemed to constitute “in writing” for the purpose of any rule, law of any term and condition of the relevant product specific agreement that requires the terms of such transaction to be in writing and expressly waives any right to raise any defence or waiver of liability based on the absence of any such “writing”.
Ngân Hàng có thể xác định, theo toàn quyền quyết định của mình, liệu Ngân Hàng có chấp nhận Yêu Cầu Hợp Đồng hay không. Nếu Ngân Hàng đồng ý chấp nhận Yêu Cầu Hợp Đồng, Ngân Hàng có thể ký kết hợp đồng ngoại hối, tiền gửi có kỳ hạn, hoán đổi hoặc phái sinh với khách hàng theo các điều khoản được quy định trong Yêu Cầu Hợp Đồng thông qua Hệ Thống và bất kỳ hợp đồng nào được ký kết như trên sẽ được xem như là cấu thành “bằng văn bản” cho mục đích của bất kỳ quy tắc, pháp luật hoặc bất kỳ điều khoản và điều kiện nào của thỏa thuận cụ thể cho sản phẩm liên quan mà yêu cầu các điều khoản của giao dịch đó phải bằng văn bản và từ bỏ một cách rõ ràng bất kỳ quyền đưa ra bất kỳ biện hộ hoặc miễn trách nhiệm nào dựa trên việc không có bất kỳ “văn bản” nào nêu trên.

22.4 Any Contract Request received by the Bank via the System shall be regarded as a valid request of the customer notwithstanding that:

Bất kỳ Yêu Cầu Hợp Đồng nào mà Ngân Hàng nhận được qua Hệ Thống sẽ được xem như là yêu cầu có hiệu lực của khách hàng bất kể rằng:

- (i) the Contract Request was sent in error by the customer;
Yêu Cầu Hợp Đồng đã được khách hàng gửi do sơ sót;
- (ii) a system error omission, interruption or delay occurred in respect of the Contract Request; or
xảy ra lỗi, thiếu sót, gián đoạn hoặc trì hoãn của hệ thống đối với Yêu Cầu Hợp Đồng; hoặc
- (iii) the Contract Request is fraudulent or unauthorised.
Yêu Cầu Hợp Đồng mang tính chất gian trá hoặc trái phép.

The Bank shall have no obligation to verify the validity or authenticity of any Contract Request. The Bank shall assume no liability for any loss or damage incurred by the customer as a result of a transaction entered into based on a Contract Request resulting from any of the circumstances outlined in this clause.

Ngân Hàng không có nghĩa vụ xác minh tính hiệu lực hoặc xác thực của bất kỳ Yêu Cầu Hợp Đồng nào. Ngân Hàng sẽ không chịu trách nhiệm cho bất kỳ mất mát hoặc thiệt hại nào mà

khách hàng gánh chịu do kết quả của giao dịch được thực hiện dựa trên Yêu Cầu Hợp Đồng xuất phát từ bất kỳ trường hợp nào được nêu trong điều này.

- 22.5 The Bank may change or cease to provide, without prior notice to the customer, all or part of the Service hereunder, including by way of the System, currency pairs, dealing hours, and the upper limit; the Bank shall not be liable for any loss or damage incurred by the customer as a result of such change or cessation.

Ngân Hàng có thể thay đổi hoặc ngừng cung cấp, mà không cần thông báo trước cho khách hàng, tất cả hoặc một phần của Dịch Vụ theo các Điều Khoản và Điều Kiện này, bao gồm bằng Hệ Thống, các cặp tiền tệ, giờ giao dịch và giới hạn trên; Ngân Hàng sẽ không chịu trách nhiệm về bất kỳ tổn thất hoặc thiệt hại nào mà khách hàng phải chịu do sự thay đổi hoặc ngừng cung cấp nêu trên.

- 22.6 The Bank shall not be liable for any loss or damage incurred by the customer as a result of unavailability of the Service due to a system failure, trouble in communication equipment or line outage or interruption in the System, delay or failure of transmission or any other cause beyond the Bank's control.

Ngân Hàng sẽ không chịu trách nhiệm đối với bất kỳ tổn thất hoặc thiệt hại nào mà khách hàng phải gánh chịu vì không sử dụng được Dịch Vụ do lỗi hệ thống, sự cố về thiết bị liên lạc hoặc sự cố đường dây hoặc gián đoạn trong Hệ Thống, chậm trễ hoặc không truyền tải được hoặc bất kỳ nguyên nhân nào khác vượt ngoài sự kiểm soát của Ngân Hàng.

- 22.7 The Bank shall not be liable for any disclosure of the customer's information by the System vendor or its agents or subcontractors. The Bank shall not be liable for any Liabilities incurred by the customer as a result of disclosure of information related to the customer's transactions due to the actions of a third party or unauthorised access in the communication channel of the Service or any other cause beyond the Bank's control.

Ngân Hàng sẽ không chịu trách nhiệm về bất kỳ sự tiết lộ thông tin nào của khách hàng bởi nhà cung cấp Hệ Thống hoặc các đại lý hoặc nhà thầu phụ của nhà cung cấp Hệ Thống. Ngân Hàng sẽ không chịu trách nhiệm đối với bất kỳ Nghĩa Vụ Tài Chính nào mà khách hàng phải chịu do việc tiết lộ thông tin liên quan đến giao dịch của khách hàng xuất phát từ các hành động của bên thứ ba hoặc hành vi truy cập trái phép vào kênh liên lạc của Dịch Vụ hoặc bất kỳ nguyên nhân nào khác vượt ngoài sự kiểm soát của Ngân Hàng.

- 22.8 The customer shall conclude, at its own expense and risk, a licence agreement regarding the use of the System and shall take all other measures to enable the customer's lawful use of the System as part of the use of the Service hereunder; if the Bank incurs any Liabilities as a result of infringement of any right of the owners of the System arising from the use of the System by the customer, the customer will compensate and indemnify the Bank for such Liabilities.

Khách hàng sẽ ký kết, bằng phí tổn và rủi ro của riêng mình, hợp đồng chuyển quyền sử dụng về việc sử dụng Hệ Thống và thực hiện tất cả các biện pháp khác để cho phép khách hàng sử dụng hợp pháp Hệ Thống như là một phần của việc sử dụng Dịch Vụ theo các Điều Khoản và Điều Kiện này; nếu Ngân Hàng gánh chịu bất kỳ Nghĩa Vụ Tài Chính nào do hệ quả của việc xâm phạm bất kỳ quyền nào của các chủ sở hữu của Hệ Thống phát sinh từ việc khách hàng sử dụng Hệ Thống, khách hàng sẽ bồi thường và bồi hoàn cho Ngân Hàng đối với các Nghĩa Vụ Tài Chính đó.

- 22.9 If the Service cannot be used for any reason whatsoever, the customer agrees that Contract Requests shall be submitted by such other means as agreed by the Bank.

Nếu không thể sử dụng Dịch Vụ vì bất kỳ lý do gì, khách hàng đồng ý rằng Yêu Cầu Hợp Đồng sẽ được nộp bằng các phương thức khác như được Ngân Hàng đồng ý.

23. GENERAL QUY ĐỊNH CHUNG

- 23.1 If any provision herein becomes invalid, illegal or unenforceable under any law, the validity, legality or enforceability of the remaining provisions shall not be affected or impaired.

Nếu bất kỳ quy định nào trong các Điều Khoản và Điều Kiện này vô hiệu, bất hợp pháp hoặc không thể thi hành được theo quy định của pháp luật, thì hiệu lực, tính hợp pháp hoặc khả năng thi hành của các quy định còn lại sẽ không bị ảnh hưởng hoặc giảm sút.

- 23.2 The Bank is entitled to waive compliance with any provision herein, but such waiver shall be without prejudice to the Bank's right to enforce compliance with any such provision on any other occasion. Any forbearance or failure or delay by the Bank in exercising any right, power or remedy in relation to these Terms and Conditions shall not be deemed to be a waiver of

such right, power or remedy, and any single or partial exercise of any right, power or remedy shall not preclude the further exercise thereof and no course of dealing between the customer and the Bank nor any waiver by the Bank in any one or more instances shall be deemed a waiver in any other instance. Each of the Bank's rights, powers and remedies shall continue in full force and effect until such rights, powers or remedies are specifically amended or waived by an instrument in writing executed by the Bank.

Ngân Hàng có quyền miễn trừ việc tuân thủ bất kỳ quy định nào trong các Điều Khoản và Điều Kiện này, nhưng việc miễn trừ đó sẽ không ảnh hưởng tới quyền của Ngân Hàng được cưỡng chế việc tuân thủ quy định đó trong một thời điểm khác. Bất kỳ sự từ bỏ hoặc không tiến hành hoặc chậm trễ nào của Ngân Hàng trong việc thực hiện bất kỳ quyền, quyền hạn hoặc biện pháp khắc phục nào liên quan đến các Điều Khoản và Điều Kiện này sẽ không được xem là sự từ bỏ quyền, quyền hạn hoặc biện pháp khắc phục đó, và bất kỳ việc thực hiện một lần hoặc một phần bất kỳ quyền, quyền hạn hoặc biện pháp khắc phục nào sẽ không loại trừ việc thực hiện thêm quyền, quyền hạn hoặc biện pháp khắc phục đó và không có quá trình giao dịch nào giữa khách hàng và Ngân Hàng cũng như bất kỳ sự từ bỏ của Ngân Hàng trong bất kỳ một hoặc nhiều trường hợp nào sẽ được xem là sự từ bỏ trong bất kỳ trường hợp nào khác. Từng quyền, quyền hạn và biện pháp khắc phục của Ngân Hàng sẽ tiếp tục có đầy đủ giá trị pháp lý và hiệu lực thi hành cho đến khi các quyền, quyền hạn hoặc biện pháp khắc phục đó được sửa đổi hoặc từ bỏ cụ thể bằng một văn kiện do Ngân Hàng ký kết.

- 23.3 Unless the Bank's prior written consent has been obtained, the customer shall not assign, transfer, charge, pledge or otherwise encumber or dispose of any Account and/or any part of the monies standing to the credit of the Account. The Bank may assign all or any its rights and/or transfer all or any of its right and obligations under these Terms and Conditions or any Account.

Trừ khi có được sự chấp thuận trước bằng văn bản của Ngân Hàng, khách hàng sẽ không được chuyển giao, chuyển nhượng, thế chấp, cầm cố hoặc bằng cách khác tạo lập biện pháp bảo đảm hoặc định đoạt bất kỳ Tài Khoản nào và/hoặc bất kỳ phần nào của các khoản tiền đang ghi có trong Tài Khoản. Ngân Hàng có thể chuyển giao toàn bộ hoặc bất kỳ các quyền của mình và/hoặc chuyển nhượng toàn bộ hoặc bất kỳ quyền và nghĩa vụ theo các Điều Khoản và Điều Kiện này hoặc bất kỳ Tài Khoản.

- 23.4 The customer agrees that any sum that may be payable by the Bank to the customer shall be subject to all applicable laws, including without limitation any withholding tax requirement, foreign exchange restriction or control and the Bank may withhold any monies payable to the customer, deposit any such monies into a suspense or other account, and/or retain such monies or take such other action as may be required pending determination of the applicability of such withholding tax requirement, foreign exchange restriction or control or other law. The Bank shall not be liable for any losses that may be incurred by reason of such withholding, retention, deposit or other action pursuant to this clause.

Khách hàng đồng ý rằng bất kỳ khoản tiền nào Ngân Hàng có thể phải trả cho khách hàng sẽ tuân thủ tất cả pháp luật áp dụng, bao gồm nhưng không giới hạn ở bất kỳ yêu cầu khấu lưu thuế, hạn chế hoặc kiểm soát ngoại hối nào và Ngân Hàng có thể giữ lại bất kỳ khoản tiền nào phải trả cho khách hàng, gửi bất kỳ khoản tiền nào như vậy vào tài khoản treo hoặc tài khoản khác, và/hoặc giữ lại số tiền đó hoặc thực hiện các hành động khác mà có thể được yêu cầu trong khi chờ xác định về khả năng áp dụng của yêu cầu khấu lưu thuế, hạn chế hoặc kiểm soát ngoại hối đó hoặc pháp luật khác. Ngân Hàng sẽ không chịu trách nhiệm đối với bất kỳ tổn thất nào có thể phát sinh cho khách hàng bởi lý do khấu lưu, giữ lại, gửi vào hoặc hành động khác theo điều khoản này.

- 23.5 The customer accepts the Bank's records of any forms, documents, instructions or communications as final and conclusive and binding on it. The customer agrees such records shall be admissible in evidence and it will not dispute the accuracy or authenticity of the contents of such records merely on the basis that such records were produced by or are the output of a computer system or are scanned records or images of any record.

Khách hàng chấp nhận các hồ sơ lưu trữ của Ngân Hàng về bất kỳ biểu mẫu, tài liệu, chỉ thị hoặc thư từ liên lạc nào là cuối cùng và quyết định cũng như có giá trị ràng buộc đối với khách hàng. Khách hàng đồng ý rằng các hồ sơ đó sẽ được chấp nhận làm bằng chứng và khách hàng sẽ không tranh chấp tính chính xác hoặc tính xác thực của nội dung các hồ sơ đó chỉ dựa trên cơ sở rằng các hồ sơ đó được tạo ra bởi hoặc là sản phẩm đầu ra của một hệ thống máy tính hoặc là các bản scan của hồ sơ hoặc hình ảnh của bất kỳ hồ sơ nào.

- 23.6 Where the Bank has agreed to accept any instruction or application form other than on its prevailing standard forms, the customer agrees that it shall not, without the Bank's prior written consent, make any change to any agreed instruction or application form; and the Bank's processing of any such instruction or application shall not be deemed to be consent to any change to the agreed instruction or application form, or to any of these Terms and Conditions. *Trường hợp Ngân Hàng đã đồng ý chấp nhận bất kỳ chỉ thị hoặc mẫu đơn nào không phải theo các mẫu chuẩn hiện hành của Ngân Hàng, khách hàng đồng ý rằng nếu không có sự đồng ý trước bằng văn bản của Ngân Hàng, khách hàng sẽ không thực hiện bất kỳ thay đổi nào đối với bất kỳ chỉ thị hoặc mẫu đơn đã được đồng ý chấp nhận; và việc Ngân Hàng xử lý bất kỳ chỉ thị hoặc mẫu đơn nào như vậy sẽ không được xem là sự đồng ý với bất kỳ thay đổi nào đối với chỉ thị hoặc mẫu đơn đã được đồng ý chấp nhận, hoặc đối với bất kỳ điều khoản và điều kiện nào trong các Điều Khoản và Điều Kiện này.*
- 23.7 The customer agrees (a) that the Bank may record all telephonic conversations, oral communications or instructions between the customer and the Bank; (b) to obtain any necessary consent of, and give any necessary notice of such recording to, the customer's personnel or representatives communicating with the Bank; and (c) that any such recordings may be submitted in evidence in any dispute between the Bank and the customer. *Khách hàng đồng ý rằng (a) Ngân Hàng có thể ghi âm mọi cuộc đối thoại qua điện thoại, thông tin liên lạc hoặc các chỉ thị bằng lời nói giữa khách hàng và Ngân Hàng; (b) thu thập bất kỳ chấp thuận cần thiết của, và gửi bất kỳ thông báo cần thiết về việc ghi âm đó cho, các nhân sự hoặc những người đại diện của khách hàng trao đổi liên lạc với Ngân Hàng; và (c) rằng bất kỳ bản ghi âm nào nêu trên có thể được nộp làm bằng chứng trong bất kỳ tranh chấp nào giữa Ngân Hàng và khách hàng.*
- 23.8 The customer agrees that the Bank may from time to time outsource certain functions to service providers (including to service providers located outside of the jurisdiction in which the relevant Account is held) on such terms as the Bank deems fit. *Khách hàng đồng ý rằng trong từng thời điểm Ngân Hàng có thể thuê ngoài một số chức năng nhất định từ các nhà cung cấp dịch vụ (bao gồm từ các nhà cung cấp dịch vụ nằm ngoài lãnh thổ tài phán mà Tài Khoản có liên quan được duy trì) theo các điều khoản mà Ngân Hàng xét thấy phù hợp.*
- 23.9 These Terms and Conditions, deposits, withdrawals and the operation of the Account are governed by the laws of the jurisdiction specified in the Country Addendum. The customer submits to the non-exclusive jurisdiction of the courts of the jurisdiction specified in the Country Addendum and consents to service of process by registered mail to the last address notified by the customer to the Bank and by any other method allowed by law. *Các Điều Khoản và Điều Kiện này, việc gửi tiền, việc rút tiền và việc sử dụng Tài Khoản được điều chỉnh theo pháp luật của lãnh thổ tài phán được quy định trong Phụ Lục Quốc Gia. Khách hàng tuân theo thẩm quyền tài phán không riêng biệt của các tòa án của lãnh thổ tài phán được quy định trong Phụ Lục Quốc Gia và đồng ý với việc tổng đạt bằng thư bảo đảm đến địa chỉ cuối cùng mà khách hàng thông báo cho Ngân Hàng và bằng phương thức khác mà pháp luật cho phép.*
- 23.10 These Terms and Conditions together with any terms, conditions, rules and regulations contained in the Bank's cheque books, deposit vouchers and any other documents and forms supplied by the Bank, and any agreement between the customer and the Bank relating to the customer's Accounts with the Bank, shall comprise the entire agreement between the Bank and the customer in relation to the Account and the customer shall be bound by the same. The Bank reserves the right at any time and from time to time to add to, amend, modify, supplement or vary any of these Terms and Conditions and such additions, amendments, modifications, supplements and variations shall be deemed to have effect as soon as notified to the customer. If the customer continues to operate the Account after such notification, the customer shall be deemed to have agreed to such additions, amendments, modifications, supplements and variations without reservation. *Các Điều Khoản và Điều Kiện này cùng với bất kỳ điều khoản, điều kiện, quy tắc và quy định có trong sổ séc, chứng từ tiền gửi của Ngân Hàng và bất kỳ tài liệu và biểu mẫu nào khác được Ngân Hàng cung cấp, và bất kỳ thỏa thuận nào giữa khách hàng và Ngân Hàng có liên quan tới các Tài Khoản của khách hàng tại Ngân Hàng, sẽ tạo thành toàn bộ thỏa thuận giữa Ngân Hàng và khách hàng có liên quan tới Tài Khoản đó và khách hàng sẽ bị ràng buộc bởi thỏa thuận đó. Tại bất kỳ thời điểm nào và trong từng thời điểm, Ngân Hàng bảo lưu quyền*

được thêm vào, điều chỉnh, sửa đổi, bổ sung hoặc thay đổi bất kỳ điều khoản và điều kiện nào trong các Điều Khoản và Điều Kiện này và những điều thêm vào, điều chỉnh, sửa đổi, bổ sung và thay đổi đó sẽ xem như có hiệu lực ngay khi được thông báo cho khách hàng. Nếu khách hàng tiếp tục sử dụng Tài Khoản sau khi có thông báo đó, thì khách hàng sẽ được xem là đã đồng ý với những điều thêm vào, điều chỉnh, sửa đổi, bổ sung và thay đổi đó mà không có bảo lưu.

- 23.11 Save for any member of the SMBC Group, any of the Bank's correspondents or agents and any person appointed by the Bank or save as expressly provided to the contrary in these Terms and Conditions Governing Accounts, a person who is not a party to these Terms and Conditions has no rights to enforce the benefit of any of these Terms and Conditions. Notwithstanding any term herein, the consent of any third party is not required to vary or terminate these Terms and Conditions.

Ngoại trừ bất kỳ thành viên nào của Tập đoàn SMBC, bất kỳ các ngân hàng đại lý, đại lý của Ngân Hàng và bất kỳ người nào do Ngân Hàng chỉ định hoặc trừ khi được quy định rõ ràng trái ngược trong các Điều Khoản và Điều Kiện Đối Với Tài Khoản này, một người không phải là một bên của các Điều Khoản và Điều Kiện này không có quyền thi hành lợi ích của bất kỳ các Điều Khoản và Điều Kiện. Mặc dù bất kỳ điều khoản nào trong Điều Khoản và Điều Kiện này, sự đồng ý của bất kỳ bên thứ ba là không bắt buộc để thay đổi hoặc chấm dứt các Điều Khoản và Điều Kiện này.

COUNTRY ADDENDUM: VIETNAM

PHỤ LỤC QUỐC GIA: VIỆT NAM

This Country Addendum is to be read with the Terms and Conditions Governing Accounts. Defined terms shall have the same meaning as defined in the Terms and Conditions Governing Accounts unless otherwise specified or the context otherwise requires.

Phụ Lục Quốc Gia này được đọc với các Điều Khoản và Điều Kiện Đối Với Tài Khoản. Các thuật ngữ được định nghĩa sẽ có cùng ý nghĩa như được định nghĩa trong các Điều Khoản và Điều Kiện Đối Với Tài Khoản trừ khi được quy định rõ ràng khác đi hoặc ngữ cảnh yêu cầu khác đi.

1. In this Country Addendum, the following interpretations shall apply:

Trong Phụ Lục Quốc Gia này, các diễn giải sau đây sẽ được áp dụng

- (i) **"Account Holder"** means, for an individual customer, the owner of a bank account, or, for a corporate customer, the corporate customer itself; the word "Account Holder" used in the Terms and Conditions Governing Accounts shall deem to be "Account Holder" as defined herein;

"Chủ Tài Khoản" nghĩa là, đối với khách hàng cá nhân, là người sở hữu tài khoản ngân hàng, hoặc, đối với khách hàng doanh nghiệp, là chính khách hàng doanh nghiệp đó; từ "Chủ Tài Khoản" được sử dụng trong các Điều Khoản và Điều Kiện Đối Với Tài Khoản sẽ được xem là "Chủ Tài Khoản" như được định nghĩa trong Phụ Lục Quốc Gia này;

- (ii) **"Authorized Representative"** means the legal representative or authorized individual(s) authorized by the Account Holder to open, operate and close a bank account within the scope of authorization provided in a relevant document;

"Người Đại Diện Theo Ủy Quyền" nghĩa là người đại diện theo pháp luật hoặc (các) cá nhân được Chủ Tài Khoản ủy quyền mở, sử dụng và đóng tài khoản ngân hàng trong phạm vi ủy quyền được quy định trong tài liệu liên quan;

- (iii) **"Authorized Signatory"** means, for each account or service provided by the Bank, an individual who is authorized by Authorized Representative and whose signature has been registered with the Bank to give instructions, execute agreements/documents or conduct banking activities as per conditions provided by the customer to the Bank from time to time;

"Người Ký Được Ủy Quyền" nghĩa là, đối với mỗi tài khoản hoặc dịch vụ mà Ngân Hàng cung cấp, một cá nhân được ủy quyền bởi Người Đại Diện Theo Ủy Quyền và có chữ ký đã được đăng ký với Ngân Hàng để đưa ra các chỉ thị, ký kết các hợp đồng/tài liệu hoặc thực hiện các hoạt động ngân hàng theo các điều kiện do khách hàng cung cấp cho Ngân Hàng tại từng thời điểm;

- (iv) **"authority"** means the National Assembly, National President, Prime Minister or any government, any court or judicial body, any ministries (including the State Bank of Vietnam), people's committees or any administrative or any of their agencies, departments or bodies in Vietnam or in any relevant jurisdiction;

"cơ quan có thẩm quyền" nghĩa là Quốc hội, Chủ tịch nước, Thủ tướng Chính phủ hoặc bất kỳ cơ quan chính phủ, bất kỳ tòa án hoặc cơ quan tư pháp, bất kỳ bộ (kể cả Ngân hàng Nhà nước Việt Nam), ủy ban nhân dân hoặc cơ quan hành chính nào hoặc bất kỳ cơ quan, ban, ngành nào của các cơ quan đó tại Việt Nam hoặc tại bất kỳ lãnh thổ tài phán nào có liên quan;

- (v) **"Bank"** referred to in clause 1.1(ii) of the Terms and Conditions Governing Accounts means Sumitomo Mitsui Banking Corporation - Ho Chi Minh City Branch and Sumitomo Mitsui Banking Corporation - Hanoi Branch and includes its successors and assigns and for the purpose of clause 12 and clause 18 of the Terms and Conditions Governing Accounts, includes its head office and any branches of its head office in any jurisdiction;

"Ngân Hàng" được đề cập tại điều 1.1(ii) của các Điều Khoản và Điều Kiện Đối Với Tài Khoản nghĩa là Ngân hàng Sumitomo Mitsui Banking Corporation - Chi nhánh Thành phố Hồ Chí Minh và Ngân hàng Sumitomo Mitsui Banking Corporation - Chi nhánh Thành phố Hà Nội và bao gồm cả các đơn vị kế nhiệm và nhận chuyển nhượng của Ngân Hàng và cho mục đích của điều 12 và điều 18 của các Điều Khoản và Điều Kiện Đối Với Tài Khoản, bao gồm trụ sở chính và bất kỳ chi nhánh nào của trụ sở chính của Ngân Hàng tại bất kỳ lãnh thổ tài phán nào;

- (vi) **"Dormant Account"** means an Account that has no customer-initiated activity for

01 year or such other period as determined by the Bank from time to time;

“Tài Khoản Không Hoạt Động” nghĩa là Tài Khoản không có hoạt động nào do khách hàng thực hiện trong 01 năm hoặc khoảng thời gian khác do Ngân Hàng quyết định tại từng thời điểm;

- (vii) **“Registered Contact Information”** is as defined under clause 14 herein;

“Thông Tin Liên Lạc Đăng Ký” được định nghĩa tại điều 14 trong Phụ Lục Quốc Gia này;

- (viii) **“personal data”** means any and all information which are related to an identified or identifiable natural person as prescribed by applicable laws and regulations; and

“dữ liệu cá nhân” nghĩa là bất kỳ và tất cả thông tin liên quan đến một thể nhân được định danh hoặc có thể định danh được theo quy định của pháp luật; và

- (ix) **“prevailing industry requirements, regulations and practices”** referred to in clause 1.1 (xiii) of the Terms and Conditions Governing Accounts include the requirements, regulations and practices prevailing from time to time of the authorities (including the practices and liabilities among credit institutions for various operations as from time to time prescribed by the State Bank of Vietnam) in relation to the Bank’s business and operations.

“các yêu cầu, quy định và thông lệ hiện hành của ngành” được đề cập tại điều 1.1(xiii) của các Điều Khoản và Điều Kiện Đối Với Tài Khoản bao gồm các yêu cầu, quy định và thông lệ hiện hành tại từng thời điểm của các cơ quan có thẩm quyền (bao gồm thông lệ và trách nhiệm pháp lý giữa các tổ chức tín dụng đối với các hoạt động khác nhau do Ngân hàng Nhà nước Việt Nam quy định tại từng thời điểm) liên quan đến công việc kinh doanh và hoạt động của Ngân Hàng

2. The following shall be supplemented to clause 2.4 of the Terms and Conditions Governing Accounts:

Nội dung sau sẽ được bổ sung vào điều 2.4 của các Điều Khoản và Điều Kiện Đối Với Tài Khoản:

“In addition, the customer shall provide the legalized versions and translated versions of these documents to the Bank as advised by the Bank from time to time. All of these documents, information, and data in application dossier for account opening must remain valid and in effective period during the process of opening and using account.

Ngoài ra, khách hàng còn phải cung cấp bản đã được hợp pháp hóa và bản dịch của các tài liệu này cho Ngân Hàng theo thông báo của Ngân Hàng tại từng thời điểm. Các tài liệu, thông tin, dữ liệu trong hồ sơ mở tài khoản thanh toán phải còn hiệu lực và thời hạn sử dụng trong quá trình mở và sử dụng tài khoản thanh toán.”

3. The following clause 2.5 shall be added to clause 2 of the Terms and Conditions Governing Accounts:

Điều 2.5 sau đây sẽ được bổ sung vào điều 2 của các Điều Khoản và Điều Kiện Đối Với Tài Khoản:

“2.5 The customer represents and undertakes that it is and will be responsible for maintaining and operating its account in accordance with these Terms and Conditions Governing Accounts and applicable laws and regulations of Vietnam. Application for opening account, incorporated by these Terms and Conditions Governing Accounts shall be considered as agreement between customer and the Bank on opening and using account.

Khách hàng cam đoan và cam kết rằng khách hàng hiện và sẽ chịu trách nhiệm duy trì và sử dụng tài khoản của mình theo các Điều Khoản và Điều Kiện Đối Với Tài Khoản này cũng như pháp luật và quy định áp dụng của Việt Nam. Giấy đề nghị mở tài khoản, được bao gồm các Điều Khoản và Điều Kiện Đối Với Tài Khoản này sẽ được xem là thỏa thuận giữa Khách Hàng và Ngân Hàng về việc mở và sử dụng tài khoản.”

4. In relation to clause 3.7 of the Terms and Conditions Governing Accounts, the whole clause 3.7 shall be replaced with the below:

Liên quan tới điều 3.7 của các Điều Khoản và Điều Kiện Đối Với Tài Khoản, toàn bộ điều 3.7 được thay thế như sau:

“Where a deposit, an amount is to be credited into an Account maintained in a different currency, unless otherwise agreed, the conversion shall be at the Bank’s prevailing foreign exchange rate as determined by the Bank in its discretion.

Nếu một khoản tiền gửi, một khoản tiền được ghi có vào Tài Khoản duy trì bằng loại tiền tệ khác, thì trừ khi được thỏa thuận khác đi, việc chuyển đổi sẽ theo tỷ giá hối đoái hiện hành của Ngân Hàng do Ngân Hàng xác định theo toàn quyền quyết định của Ngân Hàng”

5. The following content shall be added to clause 4.6(vii) of the Terms and Conditions Governing Accounts:

Nội dung sau đây sẽ được bổ sung vào điều 4.6(vii) của các Điều Khoản và Điều Kiện Đối Với Tài Khoản:

“Without prejudice to the right of the Bank as aforesaid, unless otherwise agreed with the customer, in case (i) there are insufficient funds in the account of the customer, or (ii) the customer fails to sufficiently comply with the requirements on payment procedures, or the payment order is invalid or mismatches with the information registered with the Bank or is in compliance with the account agreement with the Bank, or (iii) there is a written request from the competent authorities or evidence that the relevant remittances and/or fund transfer transactions is for the purpose of money laundering, terrorism financing as stipulated by laws and regulations on anti-money laundering, or (iv) the account is partially frozen but the remaining balance that is not frozen, is insufficient, or (v) under other circumstances required by laws from time to time, the Bank has the right not to process any transactions related to remittances and/or transfers of funds without any notification to the customer.

Không ảnh hưởng đến quyền của Ngân Hàng như được quy định ở trên, trừ khi có thỏa thuận khác với khách hàng, trong trường hợp (i) không có đủ tiền trong tài khoản của khách hàng, hoặc (ii) khách hàng không tuân thủ đầy đủ các yêu cầu về quy trình thanh toán, hoặc ủy nhiệm chi không hợp lệ hoặc không khớp với thông tin đã đăng ký với Ngân Hàng hoặc không tuân thủ thỏa thuận về tài khoản với Ngân Hàng, hoặc (iii) có một yêu cầu bằng văn bản từ các cơ quan có thẩm quyền hoặc có bằng chứng rằng các giao dịch chuyển tiền và/hoặc chuyển vốn liên quan là nhằm mục đích rửa tiền, tài trợ khủng bố theo quy định của pháp luật và quy định về chống rửa tiền, hoặc (iv) tài khoản bị phong tỏa một phần nhưng số dư còn lại mà không bị phong tỏa, thì không đủ, hoặc (v) trong các trường hợp khác theo yêu cầu của pháp luật tại từng thời điểm, Ngân Hàng có quyền không xử lý bất kỳ giao dịch chuyển tiền và/hoặc chuyển vốn có liên quan nào mà không cần thông báo cho khách hàng.”

6. The following clause 4.6(xiii) shall be added to clause 4.6 of the Terms and Conditions Governing Accounts:

Điều 4.6(xiii) sau đây sẽ được bổ sung vào điều 4.6 của các Điều Khoản và Điều Kiện Đối Với Tài Khoản:

“(xiii) where a remittance or transfer is made from an account to any account or person outside the territory of Vietnam, the Bank shall be entitled to assume, but not obligated to make any enquiries or to verify, that the customer has obtained all relevant approvals and permissions from the Vietnamese authorities for such remittance or transfer of monies out of Vietnam. The Bank will not bear any liability to the customer or to any third party in consequence of such remittance or transfer being made without any necessary approvals and permissions having been obtained and the customer will indemnify and reimburse the Bank for any losses suffered by the Bank as the result of the customer's failure to comply with any such requirements. The Bank may request the customer to provide evidence of such approvals and permissions at any time.

trường hợp giao dịch chuyển tiền hoặc chuyển vốn được thực hiện từ một tài khoản đến bất kỳ tài khoản hoặc cá nhân nào bên ngoài lãnh thổ Việt Nam, Ngân Hàng sẽ được quyền giả định, nhưng không có nghĩa vụ thẩm tra hoặc xác minh, rằng khách hàng đã xin được mọi chấp thuận và sự cho phép có liên quan của các cơ quan có thẩm quyền của Việt Nam để thực hiện giao dịch chuyển tiền hoặc chuyển vốn ra khỏi Việt Nam. Ngân Hàng sẽ không chịu trách nhiệm đối với khách hàng hoặc bất kỳ bên thứ ba nào do thực hiện chuyển tiền hoặc chuyển vốn mà không xin được bất kỳ chấp thuận và sự cho phép cần thiết nào và khách hàng sẽ bồi thường và bồi hoàn cho Ngân Hàng đối với bất kỳ tổn thất nào mà Ngân Hàng phải chịu do khách hàng không tuân thủ bất kỳ yêu cầu nào nêu trên. Ngân Hàng có thể yêu cầu khách hàng cung cấp bằng chứng về các chấp thuận và

sự cho phép đó tại bất kỳ thời điểm nào.”

7. Clause 7.2 of the Terms and Conditions Governing Accounts shall be amended as below:
Điều 7.2 của các Điều Khoản và Điều Kiện Đối Với Tài Khoản sẽ được sửa đổi như sau:
“Except the Bank determines otherwise, no interest will be paid on any Account where the balance in that Account falls below the prevailing prescribed minimum for that Account.
Trừ trường hợp Ngân Hàng quyết định khác đi, sẽ không có tiền lãi nào được trả trên bất kỳ Tài Khoản nào khi số dư trong Tài Khoản đó xuống dưới mức tối thiểu hiện hành được quy định cho Tài Khoản đó.”
8. The following content shall be added to clause 7.4 of the Terms and Conditions Governing Accounts:
Nội dung sau đây sẽ được bổ sung vào điều 7.4 của các Điều Khoản và Điều Kiện Đối Với Tài Khoản:
“Despite of the aforesaid generality, interest on the Account (other than fixed deposit) shall be accrued daily and calculated on the basis of the respective interest rate as determined by the Bank by percentage/year with 365 days for a year from time to time and the balance in the Account at the end of each day. The interest will be calculated on the basis of actual days elapsed and a year of 365 days, and payable to customer’s Account each month at such time as prescribed by the Bank from time to time. This interest rate is equal to the demand deposit interest rate decided and publicly posted by the Bank in accordance with decision of the Governor of the State Bank of Vietnam from time to time.
Bất kể tính tổng quát nêu trên, tiền lãi trên Tài Khoản (ngoại trừ tiền gửi có kỳ hạn) sẽ được cộng dồn hàng ngày và được tính trên cơ sở lãi suất tương ứng được Ngân Hàng xác định theo tỷ lệ phần trăm/năm có 365 ngày cho một năm tại từng thời điểm và số dư trong Tài Khoản vào cuối mỗi ngày. Tiền lãi sẽ được tính trên cơ sở số ngày đã trôi qua trên thực tế và một năm có 365 ngày, và phải trả vào Tài Khoản của khách hàng mỗi tháng vào thời điểm được Ngân Hàng quy định tại từng thời điểm. Mức lãi suất này được tính bằng mức lãi suất tiền gửi không kỳ hạn do Ngân Hàng ấn định và niêm yết công khai phù hợp với quyết định của Thống đốc Ngân hàng Nhà nước trong từng thời kỳ.”
9. The following clause 9.4 to clause 9.9 shall be added after clause 9.3 of the Terms and Conditions Governing Accounts:
Điều 9.4 đến điều 9.9 sau đây sẽ được bổ sung vào sau điều 9.3 của các Điều Khoản và Điều Kiện Đối Với Tài Khoản:
“9.4 Applicable Rules and Settlement: (i) All foreign exchange transactions (“**FX Transactions**”) for the customer’s account entered into under or in connection with a foreign exchange transaction agreement shall be subject to the prevailing rules, regulations, by-laws, customs, usages and interpretations of any relevant market in which the relevant FX Transaction is executed by the Bank to the extent such rules, regulations, by-laws, customs, usages and interpretations are not inconsistent with the terms of the FX Transaction agreement. In the event of any inconsistency or conflict, the terms of the FX Transaction agreement will prevail. The Bank shall not be liable to the customer as a result of any action taken by the Bank or its agents in complying with the foregoing; (ii) In relation to non-deliverable transactions, if it is impossible to obtain the rate at which any relevant FX Transaction is to be settled on the date on which such rates would in the ordinary course of business usually be published or announced, the customer agrees that the rate shall be determined by the Bank based on such source or sources as the Bank shall in its sole discretion select.
Các Quy tắc áp dụng và Thanh toán: (i) Tất cả các giao dịch hối đoái (“các Giao Dịch Hối Đoái”) đối với tài khoản của khách hàng được tiến hành theo hoặc liên quan đến hợp đồng giao dịch hối đoái sẽ được điều chỉnh theo các quy tắc, quy định, quy chế, thông lệ, tập quán và các diễn giải hiện hành của bất kỳ thị trường có liên quan nào mà trong thị trường đó, Giao Dịch Hối Đoái liên quan được thực hiện bởi Ngân Hàng trong chừng mực mà các quy tắc, quy định, quy chế, thông lệ, tập quán và các diễn giải đó không trái với các điều khoản của hợp đồng Giao Dịch Hối Đoái. Trong trường hợp có bất kỳ khác biệt hoặc mâu thuẫn nào, các điều khoản của hợp đồng Giao Dịch Hối Đoái sẽ được ưu tiên áp dụng. Ngân Hàng sẽ không chịu trách nhiệm đối với khách hàng do

vì bất kỳ hành động nào của Ngân Hàng hoặc các đại diện của Ngân Hàng nhằm tuân thủ theo những quy định nói trên; (ii) Đối với các giao dịch không chuyển giao, nếu không thể có được tỷ giá mà theo đó Giao Dịch Hối Đoái liên quan được thanh toán vào ngày mà các tỷ giá đó trong quá trình kinh doanh bình thường sẽ thông thường được công bố hoặc ban hành, khách hàng đồng ý rằng tỷ giá sẽ được Ngân Hàng xác định trên cơ sở nguồn hoặc các nguồn được Ngân Hàng lựa chọn theo toàn quyền quyết định của mình.

- 9.5 Currency of Account: (i) When any contract is liquidated or matures, the Bank shall debit or credit the customer's account in the currency of account at a rate of exchange (where the relevant contract is denominated in a currency other than the currency of account) determined by the Bank in its sole discretion; (ii) Any profit or loss arising from any fluctuation in exchange rates will be entirely for the account and risk of the customer.

Đồng tiền của Tài khoản: (i) Khi bất kỳ hợp đồng nào được thanh lý hoặc đến hạn, Ngân Hàng sẽ ghi nợ hoặc ghi có vào tài khoản của khách hàng bằng đồng tiền của tài khoản theo tỷ giá hối đoái do Ngân Hàng xác định theo toàn quyền quyết định của mình (trong trường hợp hợp đồng có liên quan được ghi giá bằng đồng tiền khác với đồng tiền của tài khoản); (ii) Bất kỳ khoản lãi hoặc lỗ nào phát sinh từ bất kỳ biến động nào về tỷ giá hối đoái sẽ hoàn toàn do khách hàng gánh chịu hậu quả và rủi ro.

- 9.6 Closing Out: In addition to its other rights following the occurrence of an event of default under the FX Transaction agreement, whenever the Bank in its absolute discretion deems it desirable for its protection, the Bank may, without prior demand or notice, close off any transaction, debit any or all of the customer's accounts or take any action which the Bank deems appropriate, and may: (i) retain as security or sell by public or private sale any funds, chattels, collateral, and other valuables or security deposited by the customer with the Bank, whether deposited for safe custody or otherwise, for the discharge of the secured money; or (ii) set-off or debit any or all of the customer's accounts to pay the customer's obligations to the Bank, whether the customer's accounts are singly or jointly held with any other person or is in a currency different from the currency of liability.

Chấm dứt Giao dịch: Ngoài các quyền khác của mình theo sau việc xảy ra một sự kiện vi phạm theo hợp đồng Giao Dịch Hối Đoái, bất cứ khi nào Ngân Hàng, theo toàn quyền quyết định của mình, xét thấy là cần thiết để bảo vệ lợi ích của Ngân Hàng, Ngân Hàng có quyền, mà không cần yêu cầu hoặc thông báo trước, chấm dứt bất kỳ giao dịch nào, ghi nợ vào bất kỳ hoặc tất cả các tài khoản của khách hàng hoặc thực hiện bất kỳ hành động nào mà Ngân Hàng xét thấy phù hợp, và có quyền: (i) giữ lại làm tài sản bảo đảm hoặc bán công khai hay bán theo thỏa thuận các khoản tiền, động sản, tài sản bảo đảm, và tài sản có giá trị bất kỳ hoặc biện pháp bảo đảm nào khác được khách hàng gửi tại Ngân Hàng, cho dù việc gửi đó là với mục đích đảm bảo an toàn hay với mục đích nào khác, nhằm thanh toán cho khoản tiền được bảo đảm; hoặc (ii) bù trừ hay ghi nợ vào bất kỳ hoặc tất cả các tài khoản của khách hàng để thanh toán cho các nghĩa vụ của khách hàng đối với Ngân Hàng, cho dù các tài khoản của khách hàng là sở hữu một mình hoặc đồng sở hữu với người nào khác hoặc bằng đồng tiền khác với đồng tiền dùng để thanh toán cho nghĩa vụ.

- 9.7 Delivery: (i) Unless otherwise agreed, all orders and transactions shall be received and executed on the basis that there will be actual delivery of currencies. The customer will promptly provide the Bank with delivery or settlement instructions by such time as the Bank may require from time to time. If the customer fails to do so, the Bank shall be entitled to cancel, liquidate and/or terminate the FX Transaction agreements or FX Transactions which have been implemented by such time and in such manner deemed appropriate by the Bank without any reference or prior notice to the customer; (ii) Without prejudice to the generality of the above provisions, if at any time the customer is liable to the Bank to deliver any currency previously sold by the Bank on the customer's behalf, the customer authorises the Bank in the Bank's sole discretion and on such terms and conditions the Bank deems fit, to borrow or buy and deliver the same on the customer's behalf. The customer shall immediately pay and indemnify the Bank for any Liabilities and any other charges which the Bank may incur or sustain in making such borrowing, buying or delivery. The customer agrees that the Bank shall not in such circumstances have a duty to borrow, buy or deliver any currency or attempt to do so, in order to satisfy any delivery obligation of the customer; (iii) If the Bank takes delivery of any currency for

the customer's account, the customer agrees to indemnify and hold the Bank harmless against and from any Liabilities that the Bank may suffer resulting directly or indirectly from a decline in value of the currency; (iv) Where it is agreed that there shall be no actual delivery of currency on the maturity date of a transaction, the Bank shall, on such maturity date, debit or credit any or all of the customer's accounts for any losses or profits as the case may be suffered or realised respectively by the customer from the relevant FX Transaction. Such debit or credit entries shall, in the absence of manifest error, be conclusive evidence that the entries are correct and the Bank shall be free from all claims in respect of the relevant FX Transaction.

Chuyển giao Tiền tệ: (i) Trừ khi có thỏa thuận khác, tất cả các lệnh và giao dịch phải được nhận và thực hiện trên cơ sở chuyển giao thực tế các loại tiền tệ. Khách hàng sẽ kịp thời cung cấp cho Ngân Hàng các chỉ thị chuyển giao hoặc thanh toán vào thời điểm Ngân Hàng có thể yêu cầu tại từng thời điểm. Trường hợp khách hàng không cung cấp các chỉ thị như vậy, Ngân Hàng có quyền hủy bỏ, thanh lý và /hoặc chấm dứt các hợp đồng Giao Dịch Hối Đoái hoặc các Giao Dịch Hối Đoái đã thực hiện đến thời điểm đó và theo cách thức Ngân Hàng xét thấy là phù hợp mà không cần tham vấn hoặc thông báo trước cho khách hàng (ii) Không ảnh hưởng đến tính tổng quát của các điều khoản nêu trên, nếu vào bất kỳ thời điểm nào khách hàng phải chịu trách nhiệm đối với Ngân Hàng để chuyển giao bất kỳ loại tiền tệ nào mà đã được Ngân Hàng bán trước đó thay mặt cho khách hàng, khách hàng cho phép Ngân Hàng, theo toàn quyền quyết định của Ngân Hàng và theo các điều khoản và điều kiện mà Ngân Hàng xét thấy là phù hợp, mượn hoặc mua và chuyển giao loại tiền tệ đó thay mặt cho khách hàng. Khách hàng phải ngay lập tức thanh toán và bồi hoàn cho Ngân Hàng đối với bất kỳ các Nghĩa Vụ Tài Chính nào và bất kỳ các loại phí nào khác mà Ngân Hàng có thể gánh hoặc chịu do việc mượn, mua hoặc chuyển giao đó. Khách hàng đồng ý rằng Ngân Hàng trong tình huống đó sẽ không có nghĩa vụ mượn, mua hoặc chuyển giao bất kỳ loại tiền tệ nào hoặc cố gắng thực hiện như vậy, nhằm đáp ứng bất kỳ nghĩa vụ chuyển giao nào của khách hàng; (iii) Trường hợp Ngân Hàng thực hiện chuyển giao bất kỳ loại tiền tệ nào cho khách hàng, khách hàng đồng ý bồi hoàn và tránh cho Ngân Hàng khỏi và đối với bất kỳ Nghĩa Vụ Tài Chính nào mà Ngân Hàng có thể gánh chịu trực tiếp hoặc gián tiếp do việc sụt giảm giá trị của đồng tiền; (iv) Trường hợp có thỏa thuận rằng không có việc chuyển giao thực tế tiền tệ vào ngày đáo hạn của một giao dịch, Ngân Hàng sẽ, vào ngày đáo hạn đó, ghi nợ hoặc ghi có vào bất kỳ hoặc tất cả các tài khoản của khách hàng đối với bất kỳ tổn thất hay lợi nhuận nào, tùy từng trường hợp cụ thể, mà khách hàng có thể gánh chịu hoặc nhận được một cách tương ứng từ Giao Dịch Hối Đoái có liên quan. Các bút toán ghi có hoặc ghi nợ như vậy, nếu không có lỗi hiển nhiên, sẽ là bằng chứng cuối cùng rằng các bút toán đó là chính xác và Ngân Hàng được giải trừ khỏi các khiếu nại đối với Giao Dịch Hối Đoái có liên quan.

- 9.8 Blockage of converted foreign currency amount: If the customer purchases a foreign currency amount under a FX Transaction for the purpose of payment for an underlying transaction but such payment shall be conducted after the value date of the FX Transaction, in order to ensure that the customer shall use such converted amount for the same underlying transaction, the Bank shall have the right to block such converted amount until the actual payment date of such underlying transaction.

Tạm khóa số tiền ngoại tệ chuyển đổi: Nếu khách hàng mua ngoại tệ theo một Giao Dịch Hối Đoái để thanh toán cho một giao dịch gốc mà việc thanh toán này sẽ được thực hiện sau ngày hiệu lực của Giao Dịch Hối Đoái, để đảm bảo việc khách hàng sử dụng số tiền được chuyển đổi đó cho cùng một giao dịch gốc, thì Ngân Hàng có quyền tạm khóa số tiền chuyển đổi này cho đến ngày thanh toán thực tế của giao dịch gốc.

- 9.9 Transaction notice: Notwithstanding any provisions provided otherwise herein, the information and content in relation to FX Transaction (also including the FX Transactions made through the Bank's system) will be displayed singly or aggregated in the notice of transaction related to arisen FX Transaction ("**Transaction Notice**"). Transactions Notice, subject to specific cases and relevant transactions, will be in writing, electronic documents and/or generated from the Bank's system without Bank's signature (except otherwise required by laws). The Bank and the customer agree that the terms and conditions under this Terms and Conditions Governing Account in relation to the FX Transaction shall be an integral part of the FX Transaction agreement between the Bank

and the customer and binding both the Bank and the customer as required from the law on foreign exchange transactions.”

Thông báo giao dịch: Không phụ thuộc vào các quy định khác đi tại Điều Khoản và Điều Kiện Đối Với Tài Khoản này, các thông tin và nội dung liên quan đến các Giao Dịch Hối Đoái (bao gồm cả các giao dịch ngoại hối được thực hiện thông qua hệ thống của Ngân Hàng) sẽ được thể hiện đơn lẻ hoặc tổng hợp tại các thông báo giao dịch có liên quan đến Giao Dịch Hối Đoái phát sinh (“Thông báo giao dịch”). Thông báo giao dịch, tùy thuộc vào từng trường hợp cụ thể và các giao dịch có liên quan, sẽ dưới hình thức văn bản, văn bản điện tử và/ hoặc được khởi tạo từ hệ thống của Ngân Hàng mà không cần chữ ký của Ngân Hàng (trừ trường hợp pháp luật có quy định khác đi). Ngân Hàng và khách hàng đồng ý rằng các điều khoản và điều kiện liên quan đến Giao Dịch Hối Đoái trong các Điều Khoản và Điều Kiện Đối Với Tài Khoản này sẽ là một phần không tách rời đối với các hợp đồng Giao Dịch Hối Đoái giữa Ngân Hàng và Khách Hàng và có giá trị ràng buộc giữa Ngân Hàng và khách hàng theo quy định của pháp luật về giao dịch ngoại hối.”

10. The first sentence and sub-clauses (i) and (ii) of clause 10.1 of the Terms and Conditions Governing Accounts shall be amended as below:

Câu đầu tiên và các điểm (i) và (ii) của Điều 10.1 của các Điều Khoản và Điều Kiện Đối Với Tài Khoản sẽ được sửa đổi như sau:

“10.1 Where the Account is in the name of 2 or more Account Holders:

Trường hợp Tài Khoản được đứng tên bởi từ 2 Chủ Tài Khoản trở lên:

- (i) If the Bank receives any ambiguous, different, inconsistent, or contrary instructions from the Account Holders or their Authorized Representatives (or Authorized Signatories), it may immediately thereafter act on the instructions of all Account Holders or their Authorized Representatives (or Authorized Signatories) notwithstanding that the Account requires single or joint signatories; for instructions/transactions which do not require to be signed and executed by all Authorized Representatives of all joint Account Holders, the joint Account Holder who initiated such instructions/transactions is responsible to notify the other joint Account Holders of such instructions/transactions. The Bank shall not be responsible for notifying the other joint Account Holders of such instructions/transactions. The Bank may be at its own discretion to postpone processing any remittance and/or any fund transfer related to such instructions unless and until any ambiguity, difference, inconsistency, or contrary has been resolved to the Bank’s satisfaction.

Nếu Ngân Hàng nhận được các chỉ thị mơ hồ, khác nhau, không thống nhất, hoặc trái ngược từ các Chủ Tài Khoản hoặc Người Đại Diện Theo Ủy Quyền của các Chủ Tài Khoản (hoặc Người Ký Được Ủy Quyền), thì ngay sau đó Ngân Hàng có thể hành động theo chỉ thị của tất cả Chủ Tài Khoản hoặc Người Đại Diện Theo Ủy Quyền của các Chủ Tài Khoản (hoặc Người Ký Được Ủy Quyền) bất kể Tài Khoản yêu cầu một hoặc nhiều người cùng ký tên; đối với các chỉ thị/giao dịch không bắt buộc ký tên và thực hiện bởi tất cả những Người Đại Diện Theo Ủy Quyền của tất cả các đồng Chủ Tài Khoản, thì đồng Chủ Tài Khoản khởi xướng các chỉ thị/giao dịch có trách nhiệm thông báo với các đồng Chủ Tài Khoản còn lại về các chỉ thị/giao dịch đó. Ngân Hàng không có trách nhiệm thông báo cho các đồng Chủ Tài Khoản còn lại về các chỉ thị/giao dịch đó. Ngân Hàng có thể theo quyết định của mình trì hoãn việc xử lý chuyển tiền và/hoặc chuyển vốn liên quan tới những chỉ thị này trừ khi và cho tới khi bất kỳ sự mơ hồ, khác nhau, không thống nhất, hoặc trái ngược đó đã được giải quyết đáp ứng yêu cầu của Ngân Hàng.

- (ii) When the Account Holder being individual is dead, declared dead, missing or lost capacity for civil acts or the Account Holder being organization has been dissolved or bankrupted or terminated its operation in accordance with applicable law, the utilization and liabilities in connection with or arising from the utilization of the joint account shall be settled according to the laws. To the extent permitted by laws, such settlement will be without prejudice to any right of the Bank in respect of any lien, mortgage, pledge, set-off, claim, counter-claim, actual or contingent, or any other action the Bank may deem desirable to commence in view of any claim by

any person. The Bank shall be released from all demands, claims, suits and actions whatsoever by the heirs, executors and administrators of the deceased. Notwithstanding the foregoing, to the extent permitted by laws, the Bank shall be entitled upon the death or loss of civil capacity of any one of the Account Holders, or in the event that an Account Holder is declared officially missing, to the Bank's satisfaction, to suspend or close the account without notice; and"

Khi Chủ Tài Khoản là cá nhân chết, bị tuyên bố là đã chết, mất tích hoặc mất năng lực hành vi dân sự hoặc Chủ Tài Khoản là tổ chức đã bị giải thể hoặc phá sản hoặc chấm dứt hoạt động theo pháp luật hiện hành, thì việc sử dụng và trách nhiệm pháp lý liên quan đến hoặc phát sinh từ việc sử dụng tài khoản chung sẽ được giải quyết theo pháp luật. Trong phạm vi được pháp luật cho phép, việc giải quyết như trên sẽ không ảnh hưởng đến bất kỳ quyền nào của Ngân Hàng liên quan đến quyền cầm giữ, thế chấp, cầm cố, bù trừ, khiếu nại, phản tố, thực tế hoặc tiềm ẩn, hoặc bất kỳ hành động nào khác mà Ngân Hàng có thể cho rằng cần tiến hành do khiếu nại của bất kỳ người nào. Ngân Hàng sẽ được giải phóng khỏi mọi đòi hỏi, khiếu nại, kiện tụng và hành động pháp lý nào của những người thừa kế, người thi hành di chúc và người quản lý di sản của người đã qua đời. Bất kể nội dung nêu trên, trong phạm vi được pháp luật cho phép, Ngân Hàng sẽ được quyền phong tỏa hoặc đóng tài khoản mà không cần thông báo mà Ngân Hàng thấy thỏa mãn sau khi một trong các Chủ Tài Khoản chết hoặc mất năng lực hành vi dân sự, hoặc trong trường hợp một Chủ Tài Khoản bị chính thức tuyên bố mất tích; và"

11. The respective sub-clauses (iv) and (v) of clause 10.1 of the Terms and Conditions Governing Accounts shall be added to clause 10.1 as below:

Lần lượt các điểm (iv) và (v) điều 10.1 của các Điều Khoản và Điều Kiện Đối Với Tài Khoản sẽ được bổ sung vào điều 10.1 như sau:

" (iv) Joint Account Holders share equal rights and responsibilities to the joint Accounts; the use of joint Accounts must be approved by all of joint Account Holders. Joint Account agreement (if any) shall be provided to the Bank.

Các đồng Chủ Tài Khoản có quyền và nghĩa vụ ngang nhau đối với Tài Khoản chung; việc sử dụng Tài Khoản chung phải được sự chấp thuận của tất cả đồng Chủ Tài Khoản. Thỏa thuận sử dụng Tài Khoản chung (nếu có) sẽ được cung cấp cho Ngân Hàng.

(v) In case joint Account Holders have different nationality and/or different residential status, the joint Accounts may be only used within the limit allowed by all joint Account Holders in accordance with laws and regulations on foreign exchange control.

Trường hợp các đồng Chủ Tài Khoản có quốc tịch và/hoặc tình trạng cư trú khác nhau thì Tài Khoản chung chỉ được sử dụng trong phạm vi được phép của tất cả các đồng Chủ Tài Khoản theo quy định pháp luật về quản lý ngoại hối."

12. The new clause 13.6 and 13.7 shall be added to clause 13 of the Terms and Conditions Governing Accounts:

Điều 13.6 và 13.7 mới sẽ được bổ sung vào điều 13 của các Điều Khoản và Điều Kiện Đối Với Tài Khoản:

"13.6 The Bank shall, unless otherwise required by laws or agreed by the Bank and customer, issue Value-Added Tax (VAT) invoices (either in paper form or electronic form) with respect to banking services used by the customer during such month (if any) latest by the end of respective month.

Trừ trường hợp pháp luật có quy định khác đi hoặc có thỏa thuận khác giữa Ngân Hàng và khách hàng, Ngân Hàng sẽ xuất các hóa đơn Thuế Giá Trị Gia Tăng (Thuế GTGT) (dưới hình thức hóa đơn giấy hay hóa đơn điện tử) đối với các dịch vụ ngân hàng mà khách hàng sử dụng trong tháng đó (nếu có) muộn nhất vào cuối mỗi tháng tương ứng.

- 13.7 The Bank's charge and tariff will be published by the Bank at its counter, website, or other means of correspondence as notified by the Bank. In addition, the Bank shall have the right to amend such charge and tariff from time to time. The Bank shall give notification to customer prior to its application of any amended the Bank's charge and tariff."

Phí và phụ phí của Ngân Hàng sẽ được Ngân Hàng công bố tại quầy giao dịch của Ngân

Hàng, trang web, hoặc phương tiện trao đổi khác theo thông báo của Ngân Hàng. Ngoài ra, Ngân Hàng có quyền sửa đổi phí và phụ phí nêu trên tại từng thời điểm. Ngân Hàng sẽ thông báo cho khách hàng hàng trước khi áp dụng bất kỳ khoản phí và phụ phí nào đã sửa đổi của Ngân Hàng.”

13. The first sentence of clause 16.1 of the Terms and Conditions Governing Accounts shall be amended as below:

Câu đầu tiên của điều 16.1 của các Điều Khoản và Điều Kiện Đối Với Tài Khoản sẽ được sửa đổi như sau:

“The Bank may without liability for any Liabilities by a notice in a period as Bank may specify from time to time close any customer account in one of the following situations: (a) upon a written request or an agreement with the customer after the customer has fulfilled any and all obligations in relation to such account to the Bank; (b) when the customer being individual is dead, declared dead; (c) when the customer being organization has been terminated its operation in accordance with applicable laws; (d) upon any breach by the customer of any undertaking or agreements contained in these Terms and Conditions Governing Accounts or the agreement on bank account; (e) when the Account Holders commit prohibited act in relation to current account as prescribed by applicable laws and regulations; (f) in case of detecting that the Account Holder uses fake documents, impersonation to open or use the Account for the purpose of deception, fraud or other illegal activities; (g) in case the Account is not maintained with a sufficient balance and transactions are not incurred within a certain period of time as prescribed by the Bank; and (h) when it is required by law to do so.

“Ngân Hàng có thể, mà không phải chịu trách nhiệm đối với bất kỳ Nghĩa Vụ Tài Chính nào, bằng thông báo trước một khoảng thời gian mà Ngân Hàng có thể quy định tại từng thời điểm, đóng bất kỳ tài khoản khách hàng nào trong một trong những tình huống sau đây: (a) theo yêu cầu, hoặc thỏa thuận bằng văn bản với khách hàng sau khi khách hàng đã thực hiện đầy đủ bất kỳ và tất cả các nghĩa vụ liên quan đến tài khoản đó đối với Ngân Hàng; (b) khi khách hàng là cá nhân chết, bị tuyên bố là đã chết; (c) khi khách hàng là tổ chức bị chấm dứt hoạt động theo quy định của pháp luật hiện hành; (d) khi có bất kỳ vi phạm nào của khách hàng đối với bất kỳ cam kết hoặc thỏa thuận nào trong các Điều Khoản và Điều Kiện Đối Với Tài Khoản này hoặc hợp đồng về tài khoản ngân hàng; (e) khi Chủ Tài Khoản thực hiện hành vi bị cấm về tài khoản thanh toán theo quy định pháp luật; (f) trường hợp phát hiện Chủ Tài Khoản sử dụng giấy tờ giả, mạo danh để mở hoặc sử dụng Tài Khoản cho mục đích lừa đảo, gian lận hoặc các hoạt động bất hợp pháp khác; (g) trường hợp Tài Khoản không duy trì đủ số dư và không phát sinh giao dịch trong khoảng thời gian nhất định theo quy định của Ngân Hàng; và (h) khi theo quy định của pháp luật phải làm như thế.”

14. Clause 16.2, 16.3, 16.6 and 16.7 of the Terms and Conditions Governing Accounts shall be amended as below:

Điều 16.2, 16.3, 16.6 và 16.7 của các Điều Khoản và Điều Kiện Đối Với Tài Khoản sẽ được sửa đổi như sau:

“16.2 Notwithstanding clause 16.1 and except for where requiring the obligation of the Bank to notify customer on the closure of Account, the Bank has no obligation to give prior notice to the customer for closure of Account, if closure is required by regulation, law, court order or as directed by any governmental or competent authority or the police. The Bank shall give prior notice to customer by communication methods as agreed or by means of correspondence which the Bank deems fit.

Bất kể điều 16.1 và ngoại trừ trường hợp yêu cầu Ngân Hàng phải có nghĩa vụ thông báo cho khách hàng về việc đóng Tài Khoản, Ngân Hàng không có nghĩa vụ thông báo trước cho khách hàng về việc đóng Tài Khoản, nếu việc đóng tài khoản được thực hiện theo quy định, pháp luật, lệnh của tòa án hoặc theo chỉ thị của bất kỳ cơ quan nhà nước hoặc cơ quan có thẩm quyền nào hoặc cơ quan công an. Ngân Hàng sẽ gửi thông báo trước cho khách hàng bằng phương tiện liên lạc như thỏa thuận hoặc bằng phương thức trao đổi mà Ngân Hàng thấy phù hợp.

- 16.3 In relation to joint Account, the Bank reserves the right to freeze a joint Account if the Bank receives a written instruction from one or more of the joint Account Holders to freeze such Account. Within 30 days from the date on which the Bank sends a written notice notifying the remaining joint Account Holders of such freezing of Account, the joint

Account Holders must submit to the Bank a written instruction on continuous use or close of the joint Account. The written instruction on continuous use or close of the joint Account must be signed by the Authorized Representatives (or Authorized Signatories) of all joint Account Holders. If, after such period of 30 days, the Bank does not receive any instruction from the joint Account Holders, the Bank reserves the right (but is under no obligation) to accept the continuous use the joint Account or freezing the use of the joint Account until an instruction signed by the Authorized Representatives (or Authorized Signatories) of all joint Account Holders instructing the Bank otherwise.

Liên quan đến Tài Khoản chung, Ngân Hàng có toàn quyền phong tỏa Tài Khoản chung nếu Ngân Hàng nhận được yêu cầu phong tỏa Tài Khoản đó bằng văn bản của một hoặc nhiều đồng Chủ Tài Khoản. Trong thời hạn 30 ngày kể từ ngày Ngân Hàng thông báo bằng văn bản cho các đồng Chủ Tài Khoản còn lại về việc phong tỏa Tài Khoản chung nêu trên, các đồng Chủ Tài Khoản phải gửi cho Ngân Hàng văn bản chỉ thị việc tiếp tục sử dụng hoặc đóng Tài Khoản chung. Văn bản chỉ thị việc tiếp tục sử dụng hoặc đóng Tài Khoản chung này phải được ký bởi những Người Đại Diện Theo Ủy Quyền (hoặc những Người Ký Được Ủy Quyền) của tất cả các đồng Chủ Tài Khoản. Sau thời hạn 30 ngày nêu trên, nếu Ngân Hàng không nhận được bất kỳ chỉ thị nào từ các đồng Chủ Tài Khoản, Ngân Hàng bảo lưu quyền (nhưng không có nghĩa vụ) cho phép tiếp tục sử dụng Tài Khoản chung hoặc phong tỏa Tài Khoản chung cho đến khi Ngân Hàng nhận được chỉ thị khác đi được ký bởi những Người Đại Diện Theo Ủy Quyền (hoặc những Người Ký Được Ủy Quyền) của tất cả các đồng Chủ Tài Khoản.

- 16.6 The Bank may, without liability for any Liability to the customer, by a notice in a period as Bank may specify from time to time, freeze operation of any or all Accounts in case (i) a written request issued by a competent regulator is available in accordance with applicable laws and regulations; (ii) the Bank finds out that there is some mistake, error in crediting to the customer's Account or a request for refund of money is sent from the remitting payment service provider due to mistake, error in comparison with the transferer's payment request; (iii) a written notice is serviced by one of the Account Holders informing that there arises dispute among the Account Holders of the joint Account; (iv) there is abnormal signal in during the opening and using Account; (v) the Account is suspected for fraud or violation of the laws and regulations; or (vi) a written request or agreement with the Account Holders.

Ngân Hàng có thể, mà không phải chịu trách nhiệm đối với bất kỳ Nghĩa Vụ Tài Chính nào với khách hàng, bằng thông báo trước một khoảng thời gian mà Ngân Hàng có thể quy định tại từng thời điểm, phong tỏa hoạt động của bất kỳ hoặc tất cả các Tài Khoản trong trường hợp (i) có yêu cầu bằng văn bản do cơ quan quản lý có thẩm quyền ban hành theo pháp luật và quy định hiện hành; (ii) Ngân Hàng phát hiện ra rằng có một số nhầm lẫn, sai sót trong việc ghi có vào Tài Khoản của khách hàng hoặc có yêu cầu hoàn tiền được gửi từ nhà cung cấp dịch vụ thanh toán chuyển tiền do nhầm lẫn, sai sót so với yêu cầu thanh toán của bên chuyển tiền; (iii) có thông báo bằng văn bản được gửi từ một trong các Chủ Tài Khoản nhằm thông báo rằng có sự tranh chấp xảy ra giữa các Chủ Tài Khoản của Tài Khoản chung; (iv) có dấu hiệu bất thường trong quá trình mở và sử dụng Tài Khoản; (v) có cơ sở nghi ngờ Tài Khoản gian lận, vi phạm pháp luật; hoặc (vi) theo đề nghị hoặc thỏa thuận bằng văn bản với Chủ Tài Khoản.

The Bank shall terminate to freeze Account in one of the following cases: (i) there is a decision of competent authority in accordance with applicable laws and regulations; (ii) the mistakes and errors in remittance, payment are completely processed; (iii) there is a written request issued by all joint Account Holders or a prior written agreement with such joint Account Holders; or (iv) there is a written request or agreement with the Account Holders.

Ngân Hàng sẽ chấm dứt phong tỏa Tài Khoản khi thuộc một trong các trường hợp sau: (i) có quyết định chấm dứt phong tỏa của cơ quan có thẩm quyền theo quy định của pháp luật; (ii) sai sót, nhầm lẫn trong thanh toán chuyển tiền đã được xử lý xong; (iii) có yêu cầu bằng văn bản của tất cả các Chủ Tài Khoản chung hoặc theo thỏa thuận trước bằng văn bản với các Chủ Tài Khoản chung; hoặc (iv) có đề nghị hoặc thỏa thuận bằng văn bản với Chủ Tài Khoản.

16.7 In case of closing Account, the Bank shall handle the remaining balance of the Account according to the instruction of the Account Holder, competent authority or the prior agreement between the Account Holder and the Bank (if any), or at the Bank's discretion in accordance with relevant laws and regulations.

Trong trường hợp đóng Tài Khoản, Ngân Hàng sẽ xử lý số dư còn lại của Tài Khoản theo chỉ dẫn của Chủ Tài Khoản, cơ quan có thẩm quyền hoặc thỏa thuận trước giữa Chủ Tài Khoản với Ngân Hàng (nếu có), hoặc theo quyết định của Ngân Hàng tuân thủ pháp luật có liên quan.

15. New clause 16.8 shall be added to clause 16 of the Terms and Conditions Governing Accounts as below:

Điều 16.8 mới sẽ được bổ sung vào điều 16 của các Điều Khoản và Điều Kiện Đối Với Tài Khoản như sau:

"16.8 The customer agrees that the Bank may close the Dormant Account at its sole discretion if:

Khách hàng đồng ý rằng Ngân Hàng có thể đóng Tài Khoản Không Hoạt Động theo toàn quyền quyết định của riêng Ngân Hàng nếu:

(i) such Dormant Account has:

Tài Khoản Không Hoạt Động nêu trên:

(a) no balance; or

không có số dư; hoặc

(b) balance lower than the minimum balance required by Bank from time to time and has no customer-initiated activity for 10 years (or such other period as determined by the Bank from time to time); and

có số dư thấp hơn số dư tối thiểu mà Ngân Hàng quy định tại từng thời điểm và không có hoạt động nào do khách hàng thực hiện trong 10 năm (hoặc khoảng thời gian khác do Ngân Hàng xác định tại từng thời điểm); và

(ii) the Bank requests the customer to close the Account, but the Bank is unable to contact the Account Holder via its registered address or Registered Contact Information within the period as determined by the Bank from time to time from the first date of contact.

Ngân Hàng yêu cầu khách hàng đóng Tài Khoản nhưng Ngân Hàng không thể liên hệ với Chủ Tài Khoản qua địa chỉ đã đăng ký hoặc Thông Tin Liên Lạc Đăng Ký của Chủ Tài Khoản trong khoảng thời gian được Ngân Hàng xác định tại từng thời điểm kể từ ngày đầu tiên liên hệ.

Any outstanding balance (if any) in such Dormant Account shall be settled in accordance with Clause 16.7 above.

Bất kỳ số dư khả dụng nào (nếu có) trong Tài Khoản Không Hoạt Động nêu trên sẽ được giải quyết theo Điều 16.7 nêu trên."

16. Clause 17.1 of the Terms and Conditions Governing Accounts shall be amended as below and the new clauses 17.8 to 17.12 shall be added after clause 17.7:

Điều 17.1 của các Điều Khoản và Điều Kiện Đối Với Tài Khoản sẽ được sửa đổi như sau và các điều 17.8 tới 17.12 mới sẽ được bổ sung sau điều 17.7:

"17.1 The customer shall promptly notify the Bank in writing of any variation to the Account Holder's signature or that of any Authorized Representative and/or Authorized Signatory or any other signatories registered with Bank, change of Authorized Representatives and/or Authorized Signatory or any other signatories registered with the Bank, change in signature requirements, conditions and/or any authorization or contact information for or in connection with account operation, change of any signatory, address, telephone number or email of a contact person or other relevant particulars (including, without limitation, any change of legal representative, general director, company officers, chief accountant (or person-in-charge of accounting), chairman, members council, board of directors, board of management members, inspection committee members, partners or directors, shareholders, nature of business, corporate or other approvals and any

amendments to its charter or other constitutional documents). The customer is responsible for providing the Bank with correct and up-to-date contact information, including information of contact persons, their postal address, phone number, fax number and email addresses (if applicable) (the **"Registered Contact Information"**).

*Khách hàng sẽ nhanh chóng thông báo bằng văn bản cho Ngân Hàng về bất kỳ thay đổi nào đối với chữ ký của Chủ Tài Khoản hoặc chữ ký của bất kỳ Người Đại Diện Theo Ủy Quyền và/hoặc Người Ký Được Ủy Quyền nào hoặc bất kỳ người ký tên nào khác được đăng ký với Ngân Hàng, thay đổi đối với Người Đại Diện Theo Ủy Quyền và/hoặc Người Ký Được Ủy Quyền hoặc bất kỳ người ký tên nào khác được đăng ký với Ngân Hàng, thay đổi về yêu cầu đối với chữ ký, các điều kiện và/hoặc bất kỳ thẩm quyền hoặc thông tin liên lạc nào cho hoặc liên quan đến việc sử dụng tài khoản, thay đổi đối với bất kỳ người ký, địa chỉ, số điện thoại hoặc thư điện tử nào của người liên lạc hoặc các nội dung có liên quan khác (bao gồm, nhưng không giới hạn ở, thay đổi về người đại diện theo pháp luật, tổng giám đốc, cán bộ công ty, kế toán trưởng (hoặc người phụ trách kế toán), chủ tịch, hội đồng thành viên, ban giám đốc, hội đồng quản trị thành viên, thành viên ban kiểm soát, thành viên hợp danh hoặc giám đốc, cổ đông, tính chất công việc kinh doanh, chấp thuận của công ty hoặc các chấp thuận khác và bất kỳ sửa đổi nào đối với điều lệ hoặc các tài liệu thành lập khác). Khách hàng có trách nhiệm cung cấp cho Ngân Hàng thông tin liên lạc chính xác và cập nhật, bao gồm thông tin về người liên lạc, địa chỉ gửi thư, số điện thoại, số fax và địa chỉ thư điện tử của người liên lạc (nếu áp dụng) (**"Thông Tin Liên Lạc Đăng Ký"**).*

Notwithstanding with the receipt of aforesaid written notification from customer, the Bank, in its own discretion, may accept to update such changes basing on the documents submitted by the customer. Unless otherwise prescribed by any applicable law, the Bank shall be entitled to a reasonable period of time of at least seven (07) business days from receipt or the effective date of the changes indicated by the customer, whichever is later, to process any notification of change. The customer shall remain responsible to verify that any such change has been accurately processed by the Bank and the Bank shall not be responsible or liable for any loss or damage suffered or incurred by the customer in the course of the notice period for processing or arising from or related to such variations and/or changes.

Bất kể việc nhận được thông báo bằng văn bản nêu trên từ khách hàng, Ngân Hàng, theo toàn quyền quyết định của mình, có thể chấp nhận việc cập nhật các thay đổi nêu trên dựa trên các tài liệu mà khách hàng cung cấp. Trừ khi luật áp dụng quy định khác đi, Ngân Hàng được quyền xử lý thông báo thay đổi trong vòng một thời gian hợp lý ít nhất là bảy (07) ngày làm việc kể từ khi nhận được hoặc kể từ ngày có hiệu lực của các thay đổi xác định bởi khách hàng, tùy thuộc thời điểm nào xảy ra muộn hơn. Khách hàng sẽ vẫn có trách nhiệm xác minh rằng mọi thay đổi nêu trên đã được Ngân Hàng xử lý chính xác và Ngân Hàng sẽ không chịu trách nhiệm hoặc trách nhiệm pháp lý đối với bất kỳ tổn thất hoặc thiệt hại nào mà khách hàng phải chịu hoặc gánh chịu trong thời gian thông báo để xử lý hoặc phát sinh từ hoặc liên quan đến các sửa đổi và/hoặc thay đổi nêu trên.

The customer further accepts and agrees that, upon requests of authorities in relation to any customer's transactions conducted/proceeded at the Bank, regardless of whether the account is closed or the customer no longer uses any services of the Bank, the Bank shall have the right to further request the customer to provide additional supporting documents/explanations on such requests. The customer shall promptly provide such supporting documents/explanations as requested by the Bank or authorities within the timeline indicated in the Bank's or authorities' request.

Ngoài ra, khách hàng chấp nhận và thỏa thuận rằng theo yêu cầu của cơ quan có thẩm quyền liên quan đến bất kỳ giao dịch nào của khách hàng được thực hiện/tiến hành tại Ngân Hàng, bất kể tài khoản đó đã bị đóng hay khách hàng không còn sử dụng bất kỳ dịch vụ nào của Ngân Hàng, Ngân Hàng còn có quyền yêu cầu khách hàng cung cấp các chứng từ chứng minh/giải thích bổ sung theo các yêu cầu đó. Khách hàng phải kịp thời cung cấp các chứng từ chứng minh/giải thích nêu trên theo yêu cầu của Ngân Hàng hoặc các cơ quan có thẩm quyền trong thời hạn được nêu trong yêu cầu của Ngân Hàng hoặc của các cơ quan có thẩm quyền.

17.8 The customer understands and agrees that the Bank, at any time and in its sole discretion,

may request further amended documents, supporting documents relating to accounts opening and operation, including but not limited to transactions conducted via the accounts, in form and substances satisfactory to the Bank. The customer shall, upon the Bank's request, submit the requested supporting documents to the Bank within the period as determined by the Bank from time to time (in any case no longer than three (03) business days, except otherwise agreed by the Bank). For avoidance of any doubt, the customer accepts and agrees that in case the customer fails to provide the requested documents within the above timeline, the Bank may have the right to not process any related transactions, or suspend to provide service to customer without any further notification to the customer.

Khách hàng hiểu và đồng ý rằng Ngân Hàng, vào bất kỳ thời điểm nào và theo toàn quyền quyết định của mình, có quyền yêu cầu thêm các tài liệu sửa đổi, chứng từ chứng minh liên quan đến việc mở và sử dụng tài khoản, bao gồm nhưng không giới hạn ở, các giao dịch được thực hiện thông qua tài khoản, có hình thức và nội dung được Ngân Hàng xét thấy thỏa đáng. Khi được Ngân Hàng yêu cầu, khách hàng phải cung cấp các chứng từ chứng minh được yêu cầu cho Ngân Hàng trong thời hạn mà Ngân Hàng xác định tại từng thời điểm (trong bất kỳ trường hợp nào cũng không quá ba (03) ngày làm việc, trừ khi được Ngân Hàng đồng ý khác đi). Để tránh hiểu nhầm, khách hàng đồng ý và chấp nhận rằng trong trường hợp khách hàng không cung cấp các tài liệu được yêu cầu trong thời hạn nêu trên, Ngân Hàng sẽ có quyền không xử lý các giao dịch có liên quan, hoặc tạm ngừng cung cấp dịch vụ cho khách hàng mà không cần có thêm bất kỳ thông báo nào cho khách hàng.

- 17.9 The customer commits and warrants to not submit the same supporting documents for any duplicate or double payment for one transaction at the Bank and/or other banks and undertakes to hold the Bank harmless and fully indemnified from any liability, loss, costs, interest and expenses whatsoever (including, without limitation, reasonable legal fees) that may be incurred, sustained or paid by the Bank as a result of the Bank's acting on the instructions of the customer.

Khách hàng cam kết và bảo đảm không xuất trình cùng một bộ chứng từ để thực hiện thanh toán trùng hoặc hai lần cho cùng một giao dịch tại Ngân Hàng và/hoặc các ngân hàng khác và cam kết giữ cho Ngân Hàng không bị thiệt hại và được bồi hoàn đầy đủ đối với bất kỳ trách nhiệm, tổn thất, chi phí, quyền lợi và phí tổn nào (bao gồm, nhưng không giới hạn ở, các khoản phí pháp lý hợp lý) mà Ngân Hàng phải gánh, chịu hoặc phải thanh toán do Ngân Hàng thực hiện theo các chỉ thị của khách hàng.

- 17.10 The customer understands and agrees that all the authorization of the customer submitted to and/or registered with the Bank from time to time in relation to accounts opening, operation and closing, if not specifying the term of authorization, shall be deemed to be effective and valid until the Bank receives any notification from the customer in writing, in the form acceptable to the Bank, terminating, replacing, revoking and/or revising such authorization, unless specified otherwise in the authorization document(s) submitted to the Bank, and that the customer remains its liability to promptly update the Bank for any change in this regard. The Bank shall be saved harmless and indemnified in full for any loss, costs and expenses, including legal fees on a full indemnity basis and any applicable taxes, it may incur by its act in pursuant to this authorization, as supplemented, amended and/or replaced from time to time.

Khách hàng hiểu và đồng ý rằng mọi văn bản ủy quyền của khách hàng được nộp cho và/hoặc đăng ký với Ngân Hàng tại từng thời điểm liên quan đến việc mở, sử dụng và đóng tài khoản, nếu không quy định cụ thể về thời hạn ủy quyền, sẽ được coi là có hiệu lực và giá trị cho đến khi Ngân Hàng nhận được thông báo của khách hàng bằng văn bản, theo mẫu được Ngân Hàng chấp thuận, về việc chấm dứt, thay thế, thu hồi và/hoặc sửa đổi việc ủy quyền đó, trừ khi được nêu rõ ràng khác đi trong (các) tài liệu ủy quyền được nộp cho Ngân Hàng, và rằng khách hàng sẽ vẫn có nghĩa vụ kịp thời cập nhật cho Ngân Hàng về bất kỳ sửa đổi nào liên quan đến vấn đề này. Ngân Hàng sẽ được đảm bảo không bị thiệt hại và được bồi hoàn đầy đủ đối với bất kỳ tổn thất, phí tổn và chi phí, bao gồm cả các chi phí pháp lý trên cơ sở bồi hoàn đầy đủ và bất kỳ các loại thuế áp dụng nào, mà Ngân Hàng có thể phải chịu do việc hành động theo các nội dung ủy quyền này, như được sửa đổi, bổ sung và/hoặc thay thế tại từng thời điểm."

17.11 The Customer shall (i) promptly notify the Bank when detecting errors or mistakes on the Account or suspecting that the Account has been abused; (ii) reimburse or coordinate with the Bank in refunding the amounts due to errors or mistakes credited to the Accounts; (iii) provide the Bank with adequate, accurate and timely updated information of the Account dossier and additional information at the request of the Bank as agreed; (iv) take responsibility for risks arising from the providing and/or updating information incompletely, inaccurately and not timely, and for the damages caused by the customer's errors; (v) not commit the prohibited acts as prescribed by laws and regulations in term of opening and using account.

Khách hàng sẽ (i) kịp thời thông báo cho Ngân Hàng khi phát hiện thấy những sai sót, nhầm lẫn trên Tài Khoản hoặc nghi ngờ Tài Khoản bị lợi dụng; (ii) hoàn trả hoặc phối hợp với Ngân Hàng hoàn trả các khoản tiền do sai sót, nhầm lẫn đã ghi Có vào Tài Khoản; (iii) cung cấp đầy đủ, chính xác và cập nhật kịp thời cho Ngân Hàng những thông tin trong hồ sơ Tài Khoản, các thông tin bổ sung theo yêu cầu của Ngân Hàng theo thỏa thuận; (iv) chịu trách nhiệm về những rủi ro phát sinh trong trường hợp cung cấp và/hoặc cập nhật thông tin không đầy đủ, không chính xác, không kịp thời, và về những thiệt hại do sai sót của mình gây ra; (v) không thực hiện những hành vi pháp luật cấm về mở và sử dụng tài khoản.

17.12 The customer shall accept the rights the Bank (such as: rights to automatically debit the Account, reject the payment instruction of the Account Holder, reject the request for closing or freezing Account) according to laws and regulations or as agreed; the Bank may reject or temporarily suspend any withdrawal or payment transaction (even via electronic means), including the situation that the Account of customer has transaction but the Bank cannot contact customer based on the contact information as registered by customer.

Khách Hàng sẽ chấp thuận các quyền của Ngân Hàng (như là: các quyền tự động trích nợ Tài Khoản, từ chối lệnh thanh toán của Chủ Tài Khoản, từ chối yêu cầu đóng hoặc phong tỏa Tài Khoản) theo quy định pháp luật hoặc theo thỏa thuận; Ngân Hàng có thể từ chối hoặc tạm dừng bất kỳ giao dịch rút tiền hoặc giao dịch thanh toán (kể cả bằng phương tiện điện tử), trong đó bao gồm trường hợp Tài Khoản có giao dịch thanh toán nhưng không thể liên hệ được với Khách hàng theo địa chỉ liên lạc đã đăng ký.

17. The new clause 18.2, 18.3, 18.4 and 18.5 shall be added after clause 18 of the Terms and Conditions Governing Accounts:

Điều 18.2, 18.3, 18.4 và 18.5 mới sẽ được bổ sung vào sau điều 18 của các Điều Khoản và Điều Kiện Đối Với Tài Khoản:

"18.2 The customer agrees that any third party to whom the Bank has transmitted any information provided by the customer to the Bank can disclose such information if legally compelled to do so, whether by Vietnamese laws or the law of any jurisdiction to which such information is transmitted.

Khách hàng đồng ý rằng bất kỳ bên thứ ba nào mà Ngân Hàng đã truyền tải bất kỳ thông tin nào do khách hàng cung cấp cho Ngân Hàng đều có thể tiết lộ thông tin đó nếu bị buộc tiết lộ theo pháp luật, bất kể là theo pháp luật Việt Nam hay pháp luật của bất kỳ lãnh thổ tài phán nào mà thông tin đó được truyền tải đến.

18.3 The customer represents and warrants that any information provided by the customer to the Bank does not constitute a state secret under the laws and regulations applicable to the protection of state secrets in Vietnam.

Khách hàng cam kết và bảo đảm rằng bất kỳ thông tin nào mà khách hàng cung cấp cho Ngân Hàng không tạo thành bí mật nhà nước theo pháp luật và quy định áp dụng đối với việc bảo vệ bí mật nhà nước tại Việt Nam.

18.4 In relation to personal data:

Liên quan đến dữ liệu cá nhân:

(i) Where the customer is an individual, the customer consents to the collection, use, disclosure, transfer and retention of personal data by the Bank pursuant to laws, regulations and/or regulatory requests (including "know your customer" and other similar procedures), the promotion and provision of any service or product to it (including evaluation on eligibility or suitability), in accordance with or incidental to the purposes in the Bank's personal data protection policy as mentioned in the

Personal Data Processing Notice, at <https://www.smbc.co.jp/asia/vietnam/pdpp.pdf> (the “**Personal Data Processing Notice**”).

*Trong trường hợp khách hàng là cá nhân, khách hàng đồng ý với việc Ngân Hàng thu thập, sử dụng, tiết lộ, chuyển giao và lưu giữ dữ liệu cá nhân theo pháp luật, quy định và/hoặc yêu cầu quản lý (bao gồm thủ tục “nhận biết khách hàng” và các thủ tục tương tự khác), việc quảng bá và cung cấp bất kỳ dịch vụ hoặc sản phẩm nào cho khách hàng (bao gồm đánh giá về sự đủ điều kiện hoặc sự phù hợp), theo hoặc liên quan đến các mục đích trong chính sách bảo vệ dữ liệu cá nhân của Ngân Hàng, như được nêu tại Thông Báo Xử Lý Dữ Liệu Cá Nhân, được đăng tại <https://www.smbc.co.jp/asia/vietnam/pdpp.pdf> (“**Thông Báo Xử Lý Dữ Liệu Cá Nhân**”).*

- (ii) Where the customer is not an individual, in respect of any personal data of any individual provided by the customer to the Bank, the customer confirms it has notified such individual about the Personal Data Processing Notice, and obtained such individual’s authorization, and undertakes to maintain, the consent of such individual for its disclosure to the Bank of such personal data to process personal data according to this Notice, and the collection, use, disclosure, transfer, processing and retention of personal data by the Bank pursuant to laws, regulations and/or regulatory requests (including “know your customer” and other similar procedures), the disclosure provision provided in the Terms and Conditions Governing Accounts, the promotion and provision of any service or product to it (including evaluation on eligibility or suitability), in accordance with or incidental to the purposes in the Bank’s personal data protection policy as mentioned in this Notice. The Bank shall be indemnified and saved harmless in full for any loss, costs and expenses, including legal fees on a full indemnity basis and any applicable taxes, it may incur by its use of the personal data.

Trong trường hợp khách hàng không phải là cá nhân, đối với bất kỳ dữ liệu cá nhân nào của bất kỳ cá nhân nào được khách hàng cung cấp cho Ngân Hàng, khách hàng xác nhận rằng khách hàng đã thông báo cho cá nhân đó về Thông Báo Xử Lý Dữ Liệu Cá Nhân, và đã có được sự ủy quyền của các cá nhân đó, và cam kết duy trì, sự đồng ý của cá nhân đó đối với việc khách hàng tiết lộ dữ liệu cá nhân đó cho Ngân Hàng để xử lý dữ liệu cá nhân theo Thông Báo này, và việc Ngân Hàng thu thập, sử dụng, tiết lộ, chuyển giao, xử lý và lưu giữ dữ liệu cá nhân theo pháp luật, quy định và/hoặc yêu cầu quản lý (bao gồm thủ tục “nhận biết khách hàng” và các thủ tục tương tự khác), điều khoản tiết lộ được quy định trong các Điều Khoản và Điều Kiện Đối Với Tài Khoản, việc quảng bá và cung cấp bất kỳ dịch vụ hoặc sản phẩm nào cho khách hàng (bao gồm đánh giá về sự đủ điều kiện hoặc sự phù hợp), theo hoặc liên quan đến các mục đích trong chính sách bảo vệ dữ liệu cá nhân của Ngân Hàng như nêu tại Thông Báo này. Ngân Hàng sẽ được đảm bảo không bị thiệt hại và được bồi hoàn đầy đủ đối với bất kỳ tổn thất, phí tổn và chi phí nào, bao gồm cả các chi phí pháp lý trên cơ sở bồi hoàn đầy đủ và bất kỳ khoản thuế áp dụng nào, mà Ngân Hàng có thể phải chịu do việc Ngân Hàng sử dụng dữ liệu cá nhân.

- 18.5 The Bank shall comply with relevant laws and regulations on ensuring security and confidentiality with respect to the accounts and services provided by the Bank.

Ngân Hàng sẽ tuân thủ các quy định pháp luật liên quan về đảm bảo an toàn và bảo mật đối với các tài khoản và các dịch vụ do Ngân Hàng cung cấp”

18. The new clause 19.6 shall be added to clause 19 of the Terms and Conditions Governing Accounts as below:

Điều 19.6 mới sẽ được bổ sung vào điều 19 của các Điều Khoản và Điều Kiện Đối Với Tài Khoản như sau:

“19.6 The customer agrees and confirms (unless otherwise notified to the Bank) that all transactions are not (i) related to money laundering, terrorism/terrorist financing, proliferation/financing of proliferation of mass destruction weapon or (ii) any illegal activity(ies). The customer agrees that if the Bank is required to disclose any information or if a transaction is frozen, delayed, refused or cancelled because it is claimed to be in

relation to money laundering, terrorism/terrorist financing, proliferation/ financing of proliferation of mass-destruction weapons or any other crimes, the Bank shall not be liable for any information disclosed or for any Liabilities the customer or the customer's servants or agents may incur and the customer shall promptly indemnify the Bank on demand against any such Liabilities the Bank may incur.

Khách hàng đồng ý và xác nhận (trừ khi Ngân Hàng được thông báo khác đi) rằng tất cả các giao dịch đều không (i) liên quan đến rửa tiền, khủng bố/tài trợ khủng bố, phổ biến/tài trợ cho việc phổ biến vũ khí hủy diệt hàng loạt hoặc (ii) bất kỳ (các) hoạt động bất hợp pháp nào. Khách hàng đồng ý rằng nếu Ngân Hàng được yêu cầu tiết lộ bất kỳ thông tin nào hoặc nếu một giao dịch bị phong tỏa, trì hoãn, từ chối hoặc hủy bỏ vì được cho là liên quan đến rửa tiền, khủng bố/tài trợ khủng bố, phổ biến/tài trợ cho việc phổ biến vũ khí hủy diệt hàng loạt hoặc bất kỳ tội danh nào khác, Ngân Hàng sẽ không chịu trách nhiệm đối với bất kỳ thông tin nào được tiết lộ hoặc bất kỳ Nghĩa Vụ Tài Chính nào mà khách hàng hoặc nhân viên hoặc đại lý của khách hàng có thể phải chịu và khách hàng phải kịp thời bồi hoàn cho Ngân Hàng khi có yêu cầu đối với bất kỳ Nghĩa Vụ Tài Chính nào mà Ngân Hàng có thể phải chịu."

19. The new clause 20.2(v) shall be added to clause 20.2 of the Terms and Conditions Governing Accounts:

Điều 20.2(v) mới sẽ được bổ sung vào điều 20.2 của các Điều Khoản và Điều Kiện Đối Với Tài Khoản:

"(v) as a result of fraud or forgery, failure or interruption or delay of or the effect of rules or operations of any funds transfer system, trouble in communication facilities, force majeure defined in Article 156.1 of the Civil Code of Vietnam (as amended or substituted from time to time), including but not limited to change in law (including but not limited to laws on foreign exchange controls), involuntary transfers, moratoriums, expropriations, restrictions on convertibility or transferability.

do hệ quả của gian lận hoặc giả mạo, sự cố hoặc gián đoạn hoặc trì hoãn hoặc ảnh hưởng của các quy tắc hoặc hoạt động của bất kỳ hệ thống chuyển tiền nào, sự cố phương tiện thông tin liên lạc, sự kiện bất khả kháng được định nghĩa tại khoản 1 Điều 156 của Bộ luật Dân sự Việt Nam (như được sửa đổi hoặc thay thế tại từng thời điểm), bao gồm nhưng không giới hạn ở thay đổi pháp luật (bao gồm nhưng không giới hạn ở pháp luật về kiểm soát ngoại hối), chuyển tiền không tự nguyện, hoãn nợ, sung công, hạn chế về khả năng chuyển đổi hoặc khả năng chuyển khoản."

20. The clause 21.3(vi) of the Terms and Conditions Governing Accounts shall be amended as below:

Điều 21.3(vi) của các Điều Khoản và Điều Kiện Đối Với Tài Khoản sẽ được sửa đổi như sau:

"(vi) The customer agrees that its email communications or instructions shall be sent from the email addresses provided to the Bank in such form as agreed by the Bank, and will be sent in a format that prevents alterations to the data in transmissions (e.g. PDF), with no content of the communication or instruction included in the body of the email, except otherwise accepted by Bank.

Khách hàng đồng ý rằng các thư từ liên lạc hoặc chỉ thị bằng thư điện tử của khách hàng sẽ được gửi từ địa chỉ thư điện tử được cung cấp cho Ngân Hàng theo mẫu mà Ngân Hàng đồng ý, và sẽ được gửi theo định dạng ngăn chặn việc thay đổi dữ liệu khi truyền tải (ví dụ: PDF), mà không có nội dung nào của thư từ liên lạc hoặc chỉ thị được nêu trong nội dung của thư điện tử, trừ khi được Ngân Hàng chấp nhận khác đi."

21. The new clause 21.3(xiii) and 21.3(xiv) shall be added to clause 21.3 of the Terms and Conditions Governing Accounts:

Điều 21.3(xiii) và 21.3(xiv) mới sẽ được bổ sung vào điều 21.3 của các Điều Khoản và Điều Kiện Đối Với Tài Khoản:

"(xiii) Notwithstanding anything in this Country Addendum to the contrary, the customer agrees that the Bank shall send all notices, including but not limited to invoice, e-invoice, statement of account, transaction advice, deposit confirmation and other information relating to the account to the customer (hereinafter referred to as "**Notice**"), by an appropriate method at the Bank's own discretion, via the Registered Contact Information

only, except where instructed otherwise by the customer. The Bank shall not take any responsibilities for any delay or failure in sending the Notices to the customer due to any reasons, including but not limited to the Bank's non-receipt of the Registered Contact Information, the Registered Contact Information which is incorrect or changed or invalid, system failures, interruptions in communication systems, network, settings in the customer's email, software or computer system or any other objective reasons after such Notices have been sent by the Bank to the Registered Contact Information. For avoidance of doubt, the Bank may consider, in its own discretion, to resend the Notices to the customer only if the Bank receives the notification on the delivery failure of such Notices for all the Registered Contact Information and customer has re-sent the updated Registered Contact Information to the Bank. All documents and information received by the Bank by post, email, or fax from the Registered Contact Information shall be deemed sent to the Bank by the customer and the customer shall be legally liable for the up-to-date, completeness, accuracy and truthfulness of the information and documents supplied.

*Bắt kể bất kỳ nội dung nào trái ngược trong Phụ Lục Quốc Gia này, khách hàng đồng ý rằng Ngân Hàng sẽ gửi tất cả thông báo, bao gồm nhưng không giới hạn ở hóa đơn, hóa đơn điện tử, bản sao kê tài khoản, thông báo giao dịch, xác nhận tiền gửi và các thông tin khác liên quan đến tài khoản cho khách hàng (sau đây gọi là “**Thông Báo**”), bằng phương thức thích hợp theo quyết định riêng của Ngân Hàng, chỉ thông qua Thông Tin Liên Lạc Đăng Ký, trừ khi khách hàng chỉ thị khác đi. Ngân Hàng không chịu trách nhiệm cho bất kỳ sự chậm trễ hoặc việc không gửi được Thông Báo cho khách hàng do bất kỳ nguyên nhân nào, bao gồm nhưng không giới hạn ở việc Ngân Hàng không nhận được Thông Tin Liên Lạc Đăng Ký; Thông Tin Liên Lạc Đăng Ký không chính xác, đã thay đổi hoặc không còn hiệu lực; lỗi hệ thống, gián đoạn hệ thống thông tin liên lạc, mạng, cài đặt trong thư điện tử, phần mềm hay hệ thống máy tính của khách hàng hoặc bất kỳ nguyên nhân khách quan nào khác sau khi Thông Báo đó đã được Ngân Hàng gửi theo Thông Tin Liên Lạc Đăng Ký. Để tránh hiểu nhầm, Ngân Hàng có thể xem xét, theo toàn quyền quyết định của mình, gửi lại Thông Báo cho khách hàng chỉ trong trường hợp Ngân Hàng nhận được thông báo gửi không thành công Thông Báo đó đến tất cả Thông Tin Liên Lạc Đăng Ký và khách hàng đã gửi lại Thông Tin Liên Lạc Đăng Ký cập nhật cho Ngân Hàng. Tất cả tài liệu và thông tin mà Ngân Hàng nhận được qua bưu điện, thư điện tử hoặc fax từ Thông Tin Liên Lạc Đăng Ký sẽ được xem như được khách hàng gửi cho Ngân Hàng, và khách hàng sẽ chịu trách nhiệm pháp lý về tính cập nhật, đầy đủ, chính xác, trung thực của các thông tin và tài liệu đã cung cấp.*

- (xiv) In relation to any Notice and/or Transaction Notice generated from the Bank's system and sending to customer through e-banking, such Notice and/or Transaction Notice will be deemed received by the customer from the date that such Notice and/or Transaction Notice is available in the e-banking account of the customer and the Bank will not be responsible for the non-receipt of such Notice and/or Transaction Notice by the customer for any reasons beyond the control of the Bank.

Đối với bất kỳ Thông Báo và/hoặc Thông Báo Giao Dịch khởi tạo từ hệ thống của Ngân Hàng và gửi tới khách hàng thông qua ngân hàng điện tử, các Thông Báo và/hoặc Thông Báo Giao Dịch này sẽ xem như đã nhận được bởi khách hàng kể từ ngày Thông Báo và/hoặc Thông Báo Giao Dịch đó có trên tài khoản ngân hàng điện tử của khách hàng và Ngân Hàng sẽ không chịu trách nhiệm về việc khách hàng không nhận được Thông Báo và/hoặc Thông Báo Giao Dịch đó vì bất kỳ lý do nào nằm ngoài tầm kiểm soát của Ngân Hàng.”

22. The governing laws referred to in clause 23.9 of the Terms and Conditions Governing Accounts are the laws of Vietnam. The jurisdiction referred to in clause 23.9 of the Terms and Conditions Governing Accounts is the People's courts of Vietnam. Without prejudice to the foregoing, the customers undertake not to commence proceedings against the Bank in the courts of any other jurisdiction. In the event of any proceedings commenced by the customers against the Bank, the customers agree that the People's courts of Vietnam shall have exclusive jurisdiction.

Luật điều chỉnh được quy định tại điều 23.9 của các Điều Khoản và Điều Kiện Đối Với Tài Khoản là pháp luật Việt Nam. Thẩm quyền tài phán được quy định tại điều 23.9 của các Điều Khoản và Điều Kiện Đối Với Tài Khoản là các Tòa án nhân dân Việt Nam. Không ảnh hưởng

đến nội dung nêu trên, khách hàng cam kết không tiến hành thủ tục tố tụng đối với Ngân Hàng tại tòa án thuộc bất kỳ lãnh thổ tài phán nào khác. Trong trường hợp khách hàng tiến hành thủ tục tố tụng đối với Ngân Hàng, khách hàng đồng ý rằng các Tòa án nhân dân Việt Nam sẽ có thẩm quyền tài phán riêng biệt để giải quyết tranh chấp.

23. The use of the account for making frequent or periodical payments at the request of the customers shall be subject to the agreement between the customers and the Bank.

Việc sử dụng tài khoản để thực hiện các khoản thanh toán thường xuyên hoặc định kỳ theo yêu cầu của khách hàng sẽ theo thỏa thuận giữa khách hàng và Ngân Hàng.

24. Customer complaint shall be handled in compliance with laws and regulations on non-cash payment service and the Bank's procedure to handling with complaint, trace request:

Khiếu nại của khách hàng sẽ được xử lý theo quy định pháp luật về dịch vụ thanh toán không dùng tiền mặt và quy trình của Ngân Hàng về xử lý khiếu nại, yêu cầu tra soát:

24.1 Customers are allowed to send their complaint or claim relating to use and management of the account ("**Trace Request**") within 60 days from the date that the related incident occurs. Such Trace Request shall be dealt with in accordance with the relevant regulations and the Bank's policy for handling customer complaints and claim related to payment account. The customer agrees that the Bank is entitled to reject any request for query or complaint made after the required period as mentioned in this clause and customers shall be responsible for any loss or damage (if any) arising out of or in connection with the relevant transaction.

*Khách hàng được gửi khiếu nại hoặc yêu cầu liên quan đến việc sử dụng và quản lý tài khoản ("**Yêu Cầu Tra Soát**") trong vòng 60 ngày kể từ ngày xảy ra sự cố liên quan. Yêu Cầu Tra Soát nêu trên sẽ được xử lý theo các quy định liên quan và chính sách của Ngân Hàng về xử lý khiếu nại và yêu cầu của khách hàng liên quan đến tài khoản thanh toán. Khách hàng đồng ý rằng Ngân Hàng có quyền từ chối bất kỳ yêu cầu truy vấn hoặc khiếu nại nào được thực hiện sau thời hạn được quy định như đã đề cập trong điều này và khách hàng sẽ chịu trách nhiệm đối với bất kỳ tổn thất hoặc thiệt hại nào (nếu có) phát sinh từ hoặc liên quan đến giao dịch liên quan.*

24.2. The Customer may notify or send their Trace Request to the Branch via the following means: (i) duly written Trace Request in the form prescribed by the Bank or (ii) Bank's telephone or (iii) customer's email registered with the Bank. Customers acknowledge and agree that all the calls made via telephone shall be recorded by the Bank in accordance with the applicable regulations and the terms of the Terms and Conditions on Governing Account. In case the Trace Request is conveyed over telephone or email, customer agrees to furnish a duly written request in the form prescribed by the Bank within 5 business days (or other period as so required by Bank from time to time) from the request date via email or telephone.

Khách hàng có thể thông báo hoặc gửi Yêu Cầu Tra Soát của mình đến Chi Nhánh thông qua các phương tiện sau đây: (i) Yêu Cầu Tra Soát bằng văn bản hợp lệ theo mẫu được Ngân Hàng quy định hoặc (ii) số điện thoại của Ngân Hàng hoặc (iii) thư điện tử của khách hàng được đăng ký với Ngân Hàng. Khách hàng xác nhận và đồng ý rằng tất cả các cuộc gọi được thực hiện qua điện thoại sẽ được Ngân Hàng ghi âm lại theo các quy định áp dụng và các điều khoản của các Điều Khoản và Điều Kiện Đối Với Tài Khoản. Trong trường hợp Yêu Cầu Tra Soát được thực hiện qua điện thoại hoặc thư điện tử, khách hàng đồng ý gửi yêu cầu bằng văn bản hợp lệ theo mẫu được Ngân Hàng quy định trong vòng 5 ngày làm việc (hoặc thời hạn khác theo quy định của Ngân Hàng tại từng thời điểm) từ ngày yêu cầu qua thư điện tử hoặc điện thoại.

24.3 The Bank will use its reasonable effort to handle the Trace Request as soon as practicable, but in no event later than 30 business days from the receipt date of the Trace Request.

Ngân Hàng sẽ sử dụng nỗ lực hợp lý của mình để xử lý Yêu Cầu Tra Soát ngay khi thực tế cho phép, nhưng trong mọi trường hợp không quá 30 ngày làm việc kể từ ngày nhận được Yêu Cầu Tra Soát.

25. Customer completely acknowledges beside these Terms and Conditions Governing Account and this Country Addendum, the Bank's prevailing terms relating to electronic banking service,

letters of credit, fixed/term deposit, bank guarantees, currency exchanges, any other banking facilities/products and banking services shall be binding on the customer in relation to those services and prevails in the case of any conflict or inconsistency with these Terms and Conditions Governing Account.

Khách hàng hoàn toàn xác nhận rằng ngoài các Điều Khoản và Điều Kiện Đối Với Tài Khoản này và Phụ Lục Quốc Gia này, các điều khoản hiện hành của Ngân Hàng liên quan đến dịch vụ ngân hàng điện tử, thư tín dụng, tiền gửi có kỳ hạn, bảo lãnh ngân hàng, ngoại hối và bất kỳ hạn mức/sản phẩm ngân hàng và các dịch vụ ngân hàng khác sẽ có hiệu lực ràng buộc đối với khách hàng liên quan đến các loại dịch vụ đó và sẽ được ưu tiên áp dụng trong trường hợp có bất kỳ sự khác biệt hoặc không thống nhất nào với các Điều Khoản và Điều Kiện Đối Với Tài Khoản này.

26. Terms and Conditions Governing Accounts and this Country Addendum are made in English version and Vietnamese version. The English and the Vietnamese versions shall have the same validity. In the event of any inconsistency between the Vietnamese version and the English version, the English version shall prevail.

Các Điều Khoản và Điều Kiện Đối Với Tài Khoản và Phụ Lục Quốc Gia này được lập bằng tiếng Anh và tiếng Việt. Các bản tiếng Anh và tiếng Việt có giá trị như nhau. Trong trường hợp có bất kỳ sự không nhất quán nào giữa bản tiếng Việt và phiên bản tiếng Anh, thì bản tiếng Anh sẽ được ưu tiên áp dụng.